

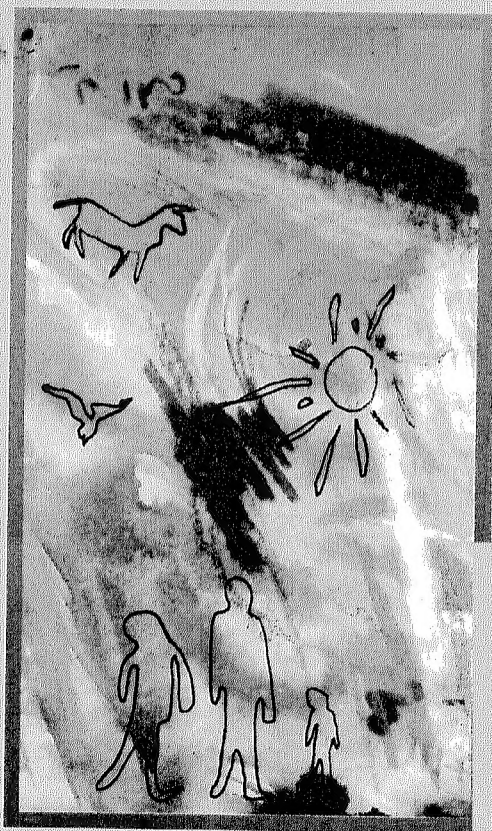
غابرييل غارسيا ماركيز

# اثنتا عشرة حكاية تائهة

تعريب:  
يسرى مقدم



الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلام





# اثنى عشرة حكاية رائعة

- \* اثنتا عشرة حكاية تائهة.
- \* تأليف: غابرييل غارسيا ماركيز.
- \* تعريب: يسرى مقدّم.
- \* الطبعة الأولى: 1405 و.ر. / 1995 م.
- \* جميع حقوق الطبع والاقتباس والترجمة محفوظة للناشر.
- \* الناشر: الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلان.
- العنوان: الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى،  
... ص. ب. 921 سرت - هاتف: /6363170 - 6363174.
- \* رقم الإيداع: 95/1961 دار الكتب الوطنية - بنغازي.

**غابرييل غارسيا ماركيز**

# **اثنى عشرة حكاية تائهة**

**تعريب :  
يسرى مقدم**

**الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلان**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

لماذا إثننا عشرة؟

لماذا حكايات؟

ولماذا تائهة؟

كتب الإثننا عشرة حكاية التي تُصنّف هذا المؤلف، في خلال الثمانية عشر عاماً المُنصرِمة. قبل صيغتها الحالّية كانت قصصاً من ضمنها خمسٌ، نُشرت في الصحف أو حُوّلت إلى سيناريوات لأفلام سينمائية. وسادسة منها كانت في الأصل مسلسلاً تلفزيونياً. وكنت رويت واحدة منها لأحد الأصدقاء خلال لقاء سُجل صوتياً منذ خمسة عشر عاماً فنسخها وعمل على نشرها، ثم احتوتها هذه النسخة بعد أن أعدت كتابتها.

كانت تجربة مثيرة قمينة بالعرض ما كانت لتكون إلاّ ليدرك منذ اللحظة من يود إمتهان التأليف من الأولاد. كم يصعب اشباع نزعة الكتابة وكم هي جَشَعَة ملحاحة.

مع بداية السبعينات، خطرت لي الفكرة الأولى مكتملة إثر حلم مُضَيء. كنت أقطن في برشلونه منذ خمسة اعوام. وفي الحلم كنت أشارك في مأتممي الشخصي راجلاً بصحبة مجموعة من الأصدقاء، يرتدون الحداد في جو إحتفالي يكتنفه الإبتهاج. كنا نبدو

سعداء كوننا معاً، وكنت أسعدهم على الإطلاق بفضل تلك المناسبة السعيدة التي أتاحتها لي الموت ليجمعني بأصدقائي اللاتينو اميركيين. أقدم أصدقائي وأكثرهم إثرة وهم الأشخاص أنفسهم الذين ما عدت أراهم منذ عهد بعيد. ثم حين إنفضَّ الاحتفال وشرعوا في الرحيل أردت اللحاق بهم، غير أن أحدهم أبلغني بصراحة لا جدوى لها أن الاحتفال قد انتهى بالنسبة إليّ. «أنت الوحيد الذي لا يسعه الذهاب». قال لي. عندها أدركت أن موت الإنسان يعني إستحالة رؤية أصدقائه مجدداً وإلى الأبد.

لا أدري تماماً لِمَ أوّلت هذا الحلم النموذجي بالوعي لهويتي، ولمَ اعتقدت بأنه يُشكّل هذا تحديداً نقطة انطلاق في غاية الأهمية للكتابة حول الأحداث الغريبة التي يُعَدّ اللاتينو اميركيون ابطالها الأوائل في أوروبا. بدا لي الكشف مغرباً، ذلك أنني كنت قد أنجزت منذ وقت قريب رواية خريف البطريق. أشد الأعمال التي كان قد أتيج لي الالتزام بها، خطورة وأصعبها على الإطلاق. وما كنت اعلم من أي منطلق أواصل العمل.

طيلة عامين تقريباً، داومت على تدوين ملاحظات حول ما كان يحضرني من المواضيع دون أن أحدد مسبقاً كيف أنوي توظيفها. مساء اليوم نفسه الذي صمّمت فيه على الشروع بالكتابة لم يكن بمتناولي كراسٍ للملاحظات. فوهبني أولادي واحداً من كراساتهم المدرسية وقد حرصوا على حفظه دائماً في أكياس كتبهم خلال رحلاتنا المتكررة خشية فقدانه. في غضون وقت معين بات لدي



أربعة وستون موضوعاً روائياً مُثَبِّتاً يتوافر معها كثير من التفاصيل بحيث ما عاد ينقصني غير كتابتها.

في المكسيك عام 1974، إثر عودتي من برشلونة، تراءى لي أنه ينبغي لهذا الكتاب ألاَّ يؤول إلى رواية وفق ما أملت به أول الأمر، بل إلى مجموعة حكايات قصيرة تعتمد فن الكتابة الصحفية وتحرر من طوقها المملِّ بفضل الجيل الشعري. وكنت قد أنجزت حتى ذلك الحين كتابة ثلاثة اجزاء من الحكايات؛ على أن أياً منها لم يُصغ أو ينجز ككل. فقد سجلت كل حكاية على حدة قصة مستقلة وظريقة بحيث كان من الممكن أن تغدو كتابة أربعة وستين موضوعاً، مغامرة رائعة شرط أن انجز كتابتها جميعاً بالريشة عينها وأن أهبها وحدة داخلية لجهة اللغة والأسلوب ما قد يجعلها متلازمة في ذهن القارئ.

كُتبت الحكايتان الأوليان «أثر دمائك على الثلج» و«صيف مدام فورب السعيد»، عام 1976. ونشرتا على الفور في الملحقات الأدبية في أكثر من مكان. وكنت اعمل دون توائ. ثم في منتصف الحكاية الثالثة، حكاية مأتني، كان إرهاقي قد بلغ حداً يفوق عناء عمل روائي، وتكرر الأمر نفسه عند كتابتي للحكاية الرابعة حتى أنني ما عدت أملك طاقة لإنجازها. الآن أدرك لأي سبب: فالجهد الذي نصرفه لكتابة حكاية أشد كثافة من ذاك الذي يمليه مطلع رواية. ذلك أنه يجدر بنا في الرواية تحديد الأمور كافة منذ المقطع الأول لجهة: البنية، الأسلوب، اللغة، الإيقاع، والمدى. وحتى سمة بطل من

أبطال الرواية أحياناً، في ما تتعلق البقية بمتعة الكتابة أكثر المتع حميمية وأشدّها تفرّداً على الإطلاق. وإن كنا لا نعرف ما تبقى من الوقت في تصويب الكتاب فلأنه ينبغي لنا لإنجازه أن نلزم أنفسنا بالدقة نفسها التي يُحتملها الشروع به. على النقيض من ذلك، لا تلتزم الحكاية ببداية أو نهاية، فهي تتحرك أو لا تتحرك. وفي حال سلبيتها تُعلمنا التجربة الذاتية كما تجارب الآخرين أنّه يُفضل في الغالب الشروع بالكتابة ثانية إنطلاقاً من الصفر أو أن نرمي في القمامة بما كتبنا. وأفضل من أحسن التعبير عن ذلك شخص ما عدت أذكر اسمه: «يُميّز الكاتب الجيد بما يُمرّقه، لا بما ينشره». الحق اني لم أمزّق مسودّاتي ولا ملاحظاتي. غير اني فعلت ما هو أسوأ من ذلك. فقد أودعتها طيّ الإهمال.

على ما أذكر لبث الكراس فوق مكتبتي حتى عام 1978 مطموراً تحت ركام من أوراق الصحف. ثم ذات نهار، وكنت في صدد البحث عن شيء آخر، تنبّهت إلى اني ما عدت أُلحّقه منذ بعض الوقت فلم أول الأمر اهمية. في المقابل أصبت بهلع حين تيقّنت من فقدان الكراس، قلبنا البيت رأساً على عقب. نبشنا الأثاث وأفرغنا المكتبة لتحقيق من أنه لم ينزلق خلف الكتب. أخضعنا أصدقاءنا وخدم المنزل لتحقيقات لا تُغتفر. وما عثرنا له على أثر. التفسير الوحيد المعقول - أو المحتمل - أن يكون الكراس قد رسا في قعر صندوق القمامة خلال واحدة من عمليات الغربة التي اعتدت القيام بها.

صعقتني ردة فعلي: فالمواضيع الروائية التي غفلت عنها طيلة أعوام غدت بالنسبة إليّ قضية شرف. وتصميماً مني على ورضها بأي ثمن انغمست في عمل تفوق مشقته كتابتها دداً. ونجحت في إعادة تشكيل ملاحظات لائنين وثلاثين منها؛ ما كان لإعادة التشكيل هذه مفعول المليّن أو المسهل عمدت على تراءى لي ومن دون تأنيب ضمير إلى إلغاء مالا يستعاض عنه، لصت إلى ثمانية عشر موضوعاً. هذه المرة عزمت على كتابتها يماً دفعة واحدة، غير أنني سرعان ما لاحظت أن حماسي قد فتر. أنني خلاف ما كنت أنصح به على الدوام المبتدئين من الكتاب، أرم بالمسودتين في القمامة بل أرشفتها تفادياً لمثل ما حدث.

حين باشرت بكتابة قصة موت معلن عام 1979، اتضح لي أني أفتقد بين كتاب وآخر آلية الكتابة، وأني أجد في كل مرة مشقة في استئناف العمل. عندها ألزمت نفسي خلال الفترة الواقعة ما أكتوبر 1980 ومارس 1982 بضرورة كتابة قصة اسبوعية لتُنشر الصحف العالمية بنية الحفاظ على مراسي. وقد اعتقدت آنذاك مشاكلي وملاحظات الكراس كانت شأناً ذا طابع أدبي وأنه يجدر تحجيرها للصحف عوضاً عن كتابتها حكايات. غير أنني عزفت عن ك بعد أن نشرت خمس قصص مستوحاة من الكراس باعتبار أنها؛ اسب أكثر مع السينما، وهكذا تولدت خمسة أفلام سينمائية سلسل تلفزيوني. إلا أنني ما كنت اتوقع أن الكتابة للصحف سينما تلزمني بإخضاع الحكايات للتعديل، بحيث كان علي حين

منحها الصيغة النهائية أن أتعهد بفضل الأفكار التي تخصني عن تلك التي كان ينقلها لي المخرجون أثناء إنشغالي على الساريو. فضلاً عن ذلك اتاح لي التعاون مع خمسة سينمائيين مختلفين استشفاف اسلوب مغاير في كتابة الحكايات. فكنت أشرع بكتابة واحدة منها حين أملك متسعاً من الوقت، لأنصرف عنها متى شعرت بالضجر أو برز مشروع طارئ، ثم أباشر بأخرى. خلال ما يربو على العام بقليل انتهى أمر ستة من أصل ثمانية عشر موضوعاً كنت احتفظت بها في صندوق القمامة، من ضمنها موضوع مأتمي، ذلك أنني ما وفقت قط في منحه ذاك الإبتهاج الذي شعرت به في الحلم. في المقابل كانت المواضيع المتبقية تبدو مفعمة بنفحة من امتداد الأجل Longévité تلك هي حكايات هذا الكتاب الإثنتا عشرة.

في سبتمبر عام 1991، عقب عامين إضافيين من العمل الدؤوب غدت الحكايات جاهزة للنشر، ولا ريب أنها كانت لتستكمل بذلك تيهها المتوالي ما بين مكتبي وصندوق القمامة لو لم يعترني في اللحظة الأخيرة تردد أخير، لما كنت قد أتيت على وصف مختلف المدن الأوروبية حين تجري أحداثها، مستعيناً بذاكرتي من بعيد، وددت أن أختبر أمانة ذكريات غابرة تعود إلى نحو عشرين عاماً فقامت برحلة إستطلاع خاطفة إلى برشلونة وجنيف وروما وباريس. لم يكن لأي من هذه المدن أدنى صلة بما تختزنه ذاكرتي حولها. كانت جميعها مثلها مثل انحاء أوروبا كافة حالياً قد تحولت غريبة بتعاكس مدهش: فالذكريات الحقيقية تراءت لي أروهاً تمليها

الذاكرة، فيما بدت الباطلة منها مقنعة للغاية حتى أنها نابت عن الواقع. بحيث كان يستحيل علي تمييز الحدود الفاصلة ما بين الخيبة والحنين. على أنني كنت امسك بمفتاح الحل. فقد وجدت أخيراً ما كنت احتاجه لإنجاز كتابي. ووحده توالي السنين كان كفيلاً بمنحي إياه: البعد الزمني. Perspective de Temps.

عقب عودتي من الرحلة السعيدة، اعدت كتابة الحكايات كافة من البداية إلى النهاية خلال ثمانية عشر شهراً مضت محمولة لم تراودني خلالها مطلق رغبة بالتساؤل حول أين تنتهي الحياة وأين يبدأ الخيال. ذلك أنني استعنت بوهم أن كل ما عشته في أوروبا من قبل عشرين عاماً كان حقيقة. حينها أمست الكتابة سلسلة للغاية. حتى أنني كنت أحس بنفسي أحياناً مستلباً بمتعة السرد ببساطة، ربما هي حال الإنسان الذي ينتمي أكثر إلى الإسترفاع L'évitation. علاوة على ذلك أكسبني كتابة الحكايات في الوقت عينه متنقلاً من واحدة إلى أخرى بمتهى الحرية، رؤية بانورامية جنبّتي الإحساس بعناء البدايات المتتالية، وأعانتني على تحاشي الإطناب المتواني والتناقضات المميتة، وأعتقد أنني بهذا أتقنت مجموع الحكايات التي تقارب إلى حدٍ بعيد ما كنت أتوق دوماً لكتابته.

تلك هي في حلّتها النهائية بعد الكثير من التناسخ والمغامرة والنضال في مواجهة سرور التردد. أنجزت جميعها في الوقت عينه بإستثناء الحكايتين الأوليين، ويحمل كل منها تاريخ المباشرة بكتابته، وقد وردت هنا وفق الترتيب المدرج على كُرّاس الملاحظات.

لطاما اعتقدت أن كل نسخة لحكاية هي أجود من سابقتها. إذاً كيف لي أن أعلم أنها ينبغي أن تكون الأخيرة؟ ذاك هو سرُّ المهنة لا يخضع لشروط العقل بل لسحر الحدس تماماً كحدس الطاهية حين تدرك متى ينضج الحساء. في مطلق الأحوال، وإحتياطاً للإحتمالات كافة، سوف لن أعيد قراءتها كما لم أعد قراءة أي من كتبي خشية شعوري بالحسرة لكتابتها. وللقرار حرية التصرف بها لحسن طابع هذه الحكايات الإثنتي عشرة التائهة أن يبدو إستقرارها في قعر سلة أشبه بقرار العودة ثانية إلى المقر.

غ.م

Cortagena de Indias ابريل 1992

## سفرأ سعيدأ سيدي الرئيس

كان يجلس على مقعد خشبي، تحت فيء الأوراق الصفراء في  
المتنزه المنعزل، مستغرقاً في تأمل الأوز المعفر، يتكئ بيديه  
الإثنين على تفيحة فضية تعلو مقبض عصاه، متفكراً في الموت.

خلال إقامته الأولى في جنيف، تجلّت البحيرة شفافة رائعة،  
كان النورس الوديع يقبل لينقد ما تجود به يده، وكانت بائعات الهوى  
يبدون في السادسة مساءً خفيفات رشقات بكجّاتهن المُرِيْشة  
وبمظلاتهن الحريرية. اليوم أقصى ما يمكن لعينيه أن تطاولاه، امرأة  
وحيدة هي بائعة ورود تقف على الرصيف المُقفر. كان من الصعب  
عليه الإقرار بأن للزمن طاقة على إلحاق مثل هذا الدمار في حياته  
وفي العالم. لم يكن سوى مجهول إضافي آخر في مدينة المجهولين  
المشاهير. يرتدي بدلة كحلية مقلّمة بالأبيض، وصدراً من البروكار،  
ويضع قبعة كالتّي للرؤساء المتقاعدين مستديرة ومتنفّخة، ويرسل  
شارباً شامخاً كشوارب الفرسان، شعره المائل إلى الزرقة كثّ يَمور  
بتموجات رومانسية. له يدا ضارب القيثار، وفي بنصره الأيسر لاح  
خاتم الترمُّل، وكانت له عينان برّاقتان. وحده ترهّل بشرته كان

يفضح حال عافيته وإن كان لا يزال يحتفظ على الرغم من بلوغه الثالثة والسبعين بأنافة النبلاء. غير أنه ذاك الصباح، كان مجرد الحس من أي شعور بالزهده. فسنوات المجد والسلطة كانت قد تقَعَرَت في الماضي إلى الأبد، ولم يعد أمامه سوى سنوات الموت.

كان قد عاد مجدداً إلى جنيف عقب حربين عالميتين إلتماساً لتشخيص طبي حاسم حول وجع لم يفلح أطباء المارتنيك في تعيين أسبابه. وقد ملأه الظن أن هذا لن يستغرق منه على أبعد تقدير أكثر من خمسة عشر يوماً، لكنه لبث يتنقل بين فحوص طبية مُضنية، ونتائج مخبرية غير مؤكدة مدة ستة أسابيع من غير أن يستشف لذلك نهاية. كان الأطباء يطاردون الوجع في الكبد والكلية والبنكرياس والبروستات وفي أعضائه كافة ما خلا الموضوع الذي كان يسكن فيه. إلى أن عَيَّن له طبيب هو أدنى شهرة ممن سبق أن عاينه من الأطباء، موعداً في التاسعة من صباح ذاك الخميس المقيت في قسم الأمراض العصبية. كانت العيادة أشبه بصومعة ناسك، وكان الطبيب المكروب قصير القامة يلفّ يده اليمنى بالجصّ لكسر في إبهامه. حين أطفأ النور لاحت على الشاشة صورة اشعاعية ساطعة لعمود فقري لم يتبين أنّه له إلاّ حين أشار الطبيب بعصاه إلى تقاطع فقرتين في أسفل قطمه.

من هنا منشأ وجعك، قال. بالنسبة إليه، لم يكن ثمة أشد لبساً من ذلك، فقد كان وجعه فائق الوصف ومتباعداً. يستقر تارة في جنبه الأيمن وطوراً في أسفل البطن، وغالباً ما كان يباغته بنعرة



صاعقة في ثنية الفخذ. أصغى إليه الطبيب متأنياً وعصاه ثابتة على الشاشة «لهذا السبب خدعنا طيلة المدة السابقة، قال. لكننا ندرك الآن أنه يستقر هنا». ثم ضاغطاً صدغه بطرف سبابته أوضح قائلاً: «على الرغم من أن الدقة تُبَيِّنُنا سيدي الرئيس أن الأوجاع كافة تسكن هنا». كان لمعاينته السريرية طابع بلغ حداً دراماتيكياً حتى أن القرار النهائي بدا تساهلاً: يقتضي للرئيس الخضوع لعملية جراحية شديدة الخطورة وإن كان يتعذر الإستغناء عنها.

حين أراد الرئيس استيضاح مدى خطورتها أحاطه الطبيب الكهل بهالة من الغموض. «لن يسعني الإجابة عن ذلك بدقة! قال ثم شدّد على أن مخاطر الوفاة كانت ما تزال لوقت قريب كبيرة جداً تفوقها أيضاً مخاطر الشلل على مختلف أنواعه الكامل منه والجزئي، غير أن التقدم الذي أحرزه الطب في غضون الحربين الأخيرتين نبذ هذه المخاوف لتمسي جزءاً من الماضي. «الزم الهدوء، خلّصْ قائلاً، رتب أمورك ثم أخطرني بذلك، وإياك أن تنسى أن الإسراع في ذلك خيرٌ لك».

لم تكن تلك الصبيحة بالأوان المناسب ليهضم هذا النبأ السيء، لا سيما في مثل ذاك الطقس الرديء، وكان قد خرج باكراً من غير معطف، ذلك أنه حدس عبر النافذة بدفء شمس ساطعة. اجتاز بخطى متزنة طريق الـ ابو سولاي Beau Soleil، حيث يقع المستشفى حتى بلغ المتنزه الأنكليزي ملاذ العشاق المتخفيين، ولبت هناك منذ ساعة مبكرة مستمراً في التفكير بالموت، إلى أن حلَّ

الخريف بغتة. فماجت البحيرة كمحيط إستبد به الهياج، وهبت ريح عشوائية أرعبت أسراب النورس، وانتزعت معها آخر ما تبقى من أوراق الشجر. فهب الرئيس واقفاً وقطف من حديقة البلدية زهرة لؤلؤ عازفاً عن شرائها من بائعة الورود التي باغته متلبساً وهو يشكلها في عروة سترته «ليست هذه الورود هبة لوجه الله، قالت مغتظة. هي ملك للبلدية».

تصنع العم، وابتعد بخفة موسعاً خطاه، وممسكاً بعصاه من وسطها يحومها بين الفينة والأخرى بوقاحة سافرة. فوق جسر الـ مون بلان Mont - blanc كان بعضهم يُنزل على جناح السرعة أعلام الاتحاد الكونفدرالي بعد أن تمكن منها جنون العاصفة، فيما أوقفت نافورة الماء الرشيقة المتوجة بالرداذ قبل موعدها المألوف. وأخطأ الرئيس مقهاه المعهود على الرصيف ذلك انهم كانوا قد رفعوا إفريزه الكتاني الأخضر وأصدوا شرفاته الصيفية المزجرة بالزهور. في الردهة كانت المصابيح مضاءة كما في وضح النهار، وكان الرباعي الوتري يعزف لموزار ألحاناً Prémonitoire (تحذيرية). فتناول الرئيس صحيفة من الصحف المخصصة للزبائن والمكدسة فوق الكونتوار، وعلق بالمشجب قبعته وعصاه، وضبط نظارتيه ذات الإطار الذهبي ليطلع جالساً إلى طاولة بعيدة منفردة، مدركاً حينذاك أن طلائع الخريف قد هلت. شرع بقراءة صفحة الأخبار العالمية حيث كان يحدث له أحياناً أن يقع على بعض أخبار الأميركيين ثم تابع مطالعة الصحيفة بالمقلوب، من صفحتها الأخيرة حتى صفحتها

الأولى بإنتظار أن تحمل له النادلة زجاجة المياه المعدنية الإيشيان Evian المعتادة. وكان قد امتنع منذ ما يزيد على ثلاثين عاماً عن عادة إحساء القهوة عملاً بنصيحة أطبائه، غير أنه كان يؤكد «إن تيقنت يوماً من موتي الوشيك فسأحتسيها من جديد». وربما كانت الساعة قد أزفت «أحملي لي قهوة أيضاً» طلب بفرنسيّة متقنة، ثم حدّد دون أن يلاحظ ما تحمله عبارته من تورية: «لتكن قهوة طليانية كنكك التي تحيي الموتى».

رشفها خالية من السكر، وبجرعات صغيرة، ثم قلب الفنجان فوق الصحن الصغير بغية أن يثيح للثقل مجالاً ليستريح وليرسم طالعه بعد سنوات عديدة من الإنقطاع. انتزعته النكهة المُستعادة لبرهة من سوداويته. ثم عاد بعدها يهيجس تحت وطأة الشعوذة عينها بأن أحدهم كان يترصّده. عندئذٍ قلب الصفحة بحركة آلية ورفع بصره من أعلى نظارته فلمح الرجل، بدا هزياً غير حليق يعتمر قبعة رياضية، ويضع سترة من فرو الخروف. وقد أشاح بنظره على الفور لئلا تتقابل نظراتهما.

كان وجهه مألوفاً لديه، وكانا قد إلتقيا مراراً في رواق المستشفى، وتذكر أنه رآه ذات نهار يقود دراجة نارية بإتجاه متنزه البحيرة فيما كان مستغرقاً في تأمل الأوز، لكنه لم يحبس قط أن احدهم قد يكشف هويته، بالمقابل، لم يستبعد إحتمال أن يكون منشأ احساسه مجرد إسسيتهام يُصاب بمثله المنفيون عادة.

فأكمل مطالعة صحيفته بهدوء فتوناً بعظمة عازفي فيولونسيالات

(Violencelles) براهمز (Brahms) إلى أن إنتشله الألم من خدر الموسيقى، فعابن حينها ساعته الذهبية الصغيرة وكان يحرص على حملها مُعلّقة بسلسلة في جيب صدره، ثم ابتلع حبتين من المهدئ مخصصتين لوسط النهار، مع آخر جرعة من مياه الإيقيان (Evian). وقبل أن ينزع نظّارتيه قرأ طالعه في ثقل القهوة، فسرت في متنه قشعريرة باردة: الثفل يُثْبِيء بالغموض. أخيراً سوّى الحساب، وخلّف بقشيشاً شحيحاً، ثم تناول من المشجب قبعته وعصاه وخرج دون أن يلتفت إلى الرجل الذي كان يحملق به. إبتعد بخطى ارتساميّة مهيبة، مجانباً حديقة الزهور التي شرّمتها العاصفة، واثقاً أنه بات بمأمن من السحر. غير أنه لاحظ بغتة وقع خطى تدبّ خلفه، فأكمل حتى زاوية الشارع ثم تجمّد في مكانه قبل أن يلتفت، فتوقف الرجل الذي كان يتعقبه على الفور لثلا يصطدم به، ثم حدّق فيه مضطرباً وقد وقف قبّالته على بعد ستمترات.

«سيدي الرئيس، همهم قائلاً...»

- قل لمن رشاك ألاّ يتوهم، قال الرئيس دون أن يتخلى عن إبتسامته أو حتى عن نبرته اللطيفة. فأنا بأوفر عافية.

- ليس ثمة من يدرك ذلك أفضل مني، أجاب الرجل منذهلاً لِمَا ناله من شرف هبط عليه بغتة، فأنا أعمل في المستشفى.

أسلوبه في الكلام وطريقة نطقه بالكلمات وحتى خجله كانت جميعها تنمّ عن خاصيّة كاريبي عريق الأرومة.

«لا تقل إنك طيب. قال الرئيس.

- آه، وددت لو كنته سيدي الرئيس، قال الرجل: للأسف لست  
إلا سائق سيارة الإسعاف.

- عذراً. علق الرئيس مستدركاً هفوته. انه لعمل شاق.

- أقل مشقة من عملك سيدي».

تفرّس فيه الرئيس من غير تحفظ ثم توكأ عصاه بيديه الإثنتين  
ليستعلم بإهتمام واضح.

- من أين أنت؟

- من الكاريبي.

- أدركت هذا. قال: لكن من أي بلد؟

- من بلدك سيدي. قال الرجل. ثم مدّ يده لمصافحته. أَدعى  
هوميرو راي Homero Rey.

مشدوهاً، قاطعه الرئيس وهو يصافح اليد المبسوطة.

- هكذا إذن. أي اسم جميل هذا فاسترخت أعصاب هوميرو.

- ليس هذا كل شيء، أضاف، «هوميرو راي دو لাকাذا»

.Homero Rey de la Casa

باغتتهما سياط المطر وهما وسط الشارع، لايملكان ما يتقيان  
به أذاها. وتملّكت الرئيس رعدة جليدية سرت في لبّ عظامه،  
فأدرك أنه عاجز من دون معطفه عن اجتياز مسافة المئة متر التي

كانت تفصله عن المطعم الحقيق حيث اعتاد تناول طعامه .

- هل أفطرت؟ قال يسأل هوميرو .

- لا أتناول الفطور إطلاقاً. أجاب هوميرو . اكتفي بوجبة واحدة في المنزل عند المساء .

- استثنِ هذا اليوم، قال له بتودد متكلف، أنت اليوم مدعوي .

وأمسك به من ذراعه، ثم رافقه إلى المطعم مقابل إرثسم اسمه بأحرف ذهبية فوق الإنفريز الكتاني: البقرة المتوجة. في الداخل، كان المكان على ضيقه دافئاً. لكن لم يبدُ لهما أن ثمة طاولة خالية. تقدم هوميرو إلى وسط القاعة ليطلب المساعدة وقد استغرب أن يجهل رواد المطعم هوية الرئيس .

«أهو رئيس قيد العمل؟ سأل صاحب المطعم .

- لا أجاب هوميرو . هو رئيس مخلوع .

فأطلق الرجل ضحكة صاخبة .

«لهؤلاء، لدي دائماً طاولة خاصة. ثم قادهما إلى زاوية منعزلة في طرف الصالة حيث يسعهما الثرثرة براحة. فشكره الرئيس .

- ليس ثمة من يُقدَّر مثلك مقام المنفى»، قال. كان المحل مختصاً بتقديم ضلوع البقر المشوي. أجال الرئيس وضيفه بنظرهما في المكان، ولاحظا أن الطاولات كافة الأخرى كانت تتصدرها أطباقٌ تحوي قطعاً كبيرة من اللحم المشوي إلى جانبها دهن طري .

«مذاق اللحم عظيم لكنه مُنع عني» وَحَدَجَ هوميرو بنظرة خبيثة ثم تابع بنبرة مختلفة .

«في الواقع مُنعت عني أشياء كثيرة .

- القهوة أيضاً مُنعت عنك، قال هوميرو، ومع ذلك تحتسيها .

- ألاحظت ذلك؟ قال الرئيس . اليوم فقط خالفت العادة لأنه يوم إستثنائي». لم يكن إستثناء ذاك النهار مقتصرأ على القهوة فقط فقد طلب طبقاً من اللحم المشوي وسلطة خضار طازجة لم تُتَبَّل بغير قليل من زيت الزيتون .

فاحتذى هوميرو حذوه مضيفاً إلى طلبه نصف دورق من النبيذ الأحمر .

بانتظار أن يجهز اللحم، أخرج هوميرو من جيب سترته كيساً للنقود محشواً بالأوراق لكنه خالٍ من النقود . ومدَّ يده للرئيس بصورة بهتت ألوانها . ميَّز رسمه فيها، بدا مشمَّر الأكمام، أقل من وزنه الحالي ببضعة كيلوغرامات، لشاربه لون أسود فاحم . يقف وسط مجموعة من الشبان يتناولون لبيرزوا في الصورة إلى جانبه، تعرَّف إلى المكان منذ النظرة الأولى، وتذكر شعارات الحملة الانتخابية، تذكر تاريخها المقدَّر المشؤوم . «يا للهول! همهم قائلاً: لطالما اعتبرت أننا نشيخ في الصورة أكثر مما في الواقع». ثم أعاد له الصورة كمن ينهي فصلاً أخيراً . «أذكر ذلك جيداً، كان ذلك منذ أمد سحيق في معقل قادة الحرب في سان كرسيتوبال دو لاس كازاس

.L'enclos des coqs de combat de san cristobal de las casas  
- هي قريتي، قال هوميرو، ثم أشار إلى رسمه في الصورة  
انظر: هذا إنه أنا». فميزه الرئيس.

«لكنك لم تكن سوى شاب صغير.  
- تقريباً، قال هوميرو، كنت إلى جانبك طوال حملة الجنوب  
مكلفاً بقيادة الألوية الجامعية.

تغاضى الرئيس عن نبرة العتب.  
«وأنا، بالطبع ما كنت ألاحظ وجودك حتى.  
- على العكس تماماً، كنت ودوداً مع الجميع، قال هوميرو  
لكننا كنا كُثراً بحيث لن يسعك تذكري.  
- ثم بعد؟

- من يعرف القصة أكثر منك؟ قال هوميرو. عقب الإنقلاب  
العسكري، انها لمعجزة أن نكون هنا، أنت وأنا، نتأهب لالتهام  
نصف بقرة، لم يحظَ أحدٌ بمثل هذه الفرصة.

تلك اللحظة بالذات، أُحضرت الأطباق، فعقد الرئيس فوطته  
حول عنقه على شاكلة صدرار الأطفال، وأثرت فيه دهشة مدعوة  
الصامته فعلق: «إن لم أفعل، قد أُتلف عند كل وجبة ربطة عنق». قبل  
مباشرته بالطعام تحقق من حسن إكتواء اللحم وأطرى نفضجه  
بإيماءة استحسان ثم عاد يستأنف حديثه «ما لم استوضحه بعد هو لِمَ



تعقبتني كجاسوس عوضاً عن مقابلتي مباشرة». عندئذٍ روى له هوميرو كيف تعرّف عليه فور دخوله المستشفى عبر باب مخصّص للحالات الإستثنائية فقط. كان ذلك منتصف الصيف وكان يرتدي بزة كتانية بيضاء كمواطني الأنثيل، وابتلع حذاء بلونين أسود وأبيض وقد شكّ في عروّة سترته زهرة اللؤلؤ، فيما بدا شعره الجميل مشعثاً بفعل الريح. وقد علم هوميرو أنه يعيش منفرداً في جنيف من دون أدنى مساعدة، ذلك أنه كان يعرف المدينة خير المعرفة حيث سبق له أن أنهى دراسة الحقوق. وكانت إدارة المستشفى قد اتخذت بناء على طلبه الإجراءات الإدارية المتوجبة لضمان سترته. مساء ذلك اليوم عقد هوميرو وزوجته النية على الإتصال به، لكنه عاد يتعقبه طيلة خمسة أسابيع بانتظار فرصة سانحة لأنه من غير ريب لم يكن يجرؤ على تحيّته ما لم يبادره الرئيس بذلك.

«إنني ممتنّ لأنك فعلت، قال الرئيس. حتى وإن كنت لا أمقت العزلة بأي حال من الأحوال.

- هذا غير صحيح.

- ولمَ لا؟ تساءل الرئيس بنبرة صادقة. أعظم انتصاراتي في الحياة هو جعلني الآخرين يتذكرون لي.

- إننا نفكر بك أكثر مما تتصور، قال هوميرو من غير أن يضبط انفعاله، انه لرائع أن نراك على حالك هذا شاباً، سليم العافية.

- مع ذلك، قال الرئيس من غير مغالاة حزينة: كل الأمور تبشّر بموتي الوشيك.

- لكنك تملك فرصاً كبيرة للنجاة، أجب هوميرو، فانتفض الرئيس مبغوتاً، على أنه ظلّ محتفظاً برباطة جأشه.

«ها إذن، صاح. لاتقل بأن السرية الطبية في سويسرا الجميلة باتت ملغية.

- ما من أسرار تُحجب عن سائق سيارة الإسعاف في أية مستشفى في العالم، عقّب هوميرو.

- حسناً، إن ما أعرفه أنا، أُبلغته مباشرة ومنذ ساعتين تحديداً من فم الشخص الوحيد المكلف بمعرفته.

- في مطلق الأحوال، لن تموت عبثاً، قال هوميرو. ستحظى بما تستحقه من تقدير، وستبقى مثلاً أعلى للجدارة. تكلف الرئيس دهشة زائفة.

«شكراً للمبادرة».

كان يأكل بالطريقة عينها التي كان ينجز بها أموره كافة؛ بتمهل وبدقة مفرطة، وكان يحدق مباشرة في عيني هوميرو حتى انطبع في ذهن هذا الأخير أنه يعرّي أفكاره.

بعد أن تبادلوا حديثاً طويلاً أثارا خلاله شجون الماضي وشؤونه عاد الرئيس يرسم ابتسامة مأكرة.

«عقدت العزم على ألا اقلق بصدد جثتي، قال. وأن كنت أرى جيداً أن عليّ اتخاذ بعض الاحتياطات الخليقة برواية بوليسية، بغية

إلاّ يتمكن احد من العثور عليها .

- سيذهب عناؤك هباءً، تظارف هوميرو بدوره . ليس ثمة سرّ يدوم في المستشفى أكثر من ساعة» .

حين انتهى من احتساء قهوته ، قرأ الرئيس كعب فنجانته . ومن جديد سرت القشعريرة في متنه : نذير التفل هو هو . غير أنه احتفظ بملامح وجهه جامدة .

سدّد الحساب نقداً بعد أن دقق في مجموعته أكثر من مرة . مكرراً عدّ الأوراق النقدية بحرص مفرط ، ثم ترك بقشيشاً زهيداً أكسبه نقمة النادل .

«سرّني التعرف إليك . قال مختتماً اللقاء ومستأذناً هوميرو . لم يُعيّن بعد تاريخ إجراء العملية ، أضف إلى ذلك أنني لم أقرر حتى الآن إن كنت سأوافق على إجرائها أم لا ، لكن إن سارت الأمور كما ينبغي فسنلتقي مجدداً .

- ولمَ لا قبل ذلك؟ تساءل هوميرو . لازارا زوجتي تعمل طاهية لدى الأثرياء ، وهي ماهرة في تحضير الأرز بالجمبري ، ستسرّنا دعوتك للغداء مساء أحد هذه الأيام .

- ثمار البحر محظرة عليّ . إلاّ أنني سأتناولها بمنتهى السرور ، قال . أي مساء تُحدّد؟

- لا أعمل نهار الخميس . أوضح هوميرو .

- حسناً ، قال الرئيس . سأوافيكم في تمام السابعة وإنه لمن

دواعي سروري سلفاً.

- سآتي لإصطحابك، قال هوميرو. فندق السيدات 14 - شارع  
المصنع - خلف المحطة Hôtelierie Dames, 14, Rue de  
L'industrie أليس هذا عنوانك؟

- إنه هو بالذات، قال الرئيس. ثم نهض ممالقاً كما لم يكن  
من قبل. إن كنت على حق فأنت تعرف حتى قياس حدائي.

- بالطبع، سيدي. أجاب هوميرو بنبرة مرحة، إنه واحد  
وأربعون».

ما لم يقله هوميرو راي للرئيس، بل رواه طيلة أعوام عديدة  
أمام من كان يبدي اهتماماً بالاستماع إليه، هو أنه لم يكن في بداية  
الأمر طبيب القصد. كان مثله مثل سائقي سيارات الإسعاف جميعاً  
متواطئاً مع مؤسسات تتولى شؤون الجنائز، وشركات للتأمين ترشوه  
مقابل ما يقدمه من خدمات في المستشفى عينه الذي يعمل فيه،  
وكان يؤثر إختيار المرضى الأجانب أصحاب الموارد الضئيلة. وعلى  
هزالتها كان عليه أن يتقاسم ما يكسبه من مغنم مع موظفين آخرين  
كانوا يسرّبون خفية الملفات الطبيّة السرية العائدة للمرضى المصابين  
بأمراض خطيرة. على أنها اعتُبرت بمثابة جائزة ترضية بالنسبة لمنفي  
مجهول المصير يقاوم بمشقة للإستمرار مع زوجته وولديه براتبه التافه.

كانت زوجته لازارا ديفيس Lazara Davis أكثر واقعية منه،  
وهي خلاسية ظريفة من سان جوان في بورتوريكو (San Juan) رقيقة  
العود على صلابتها. لبشرتها لون الكاراميللا الطازجة، لها عينا كلبة

باسلة تنسجمان تماماً مع تكوينها. كانا قد تعارفا في قسم الخدمات الاجتماعية في المستشفى حيث تولت شؤون الخدمة بعد أن أتى بها متمول من بلادها للعمل كمرئية، ثم تخلّى عنها في جنيف. تزوج هوميرو ولازارا وفق الأصول الكاثوليكية علماً بأنها كانت من أميرات قبيلة اليوروبا Yoruba وقطنا منزلاً من ثلاث غرف في الطبقة الثامنة من بناء من دون مصعد يسكنه مهجّرون أفارقة. ورزقا ابنة في التاسعة تدعى بربارا وصيباً في السابعة أسموه لازارو يعاني عوارض عتية خفيفة. وكانت لازارا ديفيس ذكية، حادة الطباع لكنها زوجة صالحة كالخبز الجيد، تحسب نفسها مثلاً كاملاً لقوة الشكيمة، وتؤمن إيماناً راسخاً بنبؤاتها، غير أنها لم توفّق إلى تحقيق حلمها بالعمل منجّمة للأثرياء. في المقابل كانت تحتال لتغطية مصاريف نهاية الشهر بكسب مبالغ تافهة بين الحين والآخر من عملها كطاهية لدى سيدات ثريات كن يتباهين أمام ضيوفهنّ بأنهن من يحضر شخصياً الأطباق الانتيليّة Antilles الشهية. وكان لهوميرو طبع حيي وجل، ولتاعسه كان يكتفي بإنجاز ادنى ما يمكنه القيام به، على أن لازارا ما كانت لتستسيغ الحياة من دونه لنقاوة سريرته ولعيار صاروخه. وكانا يتحايلان على شظف عيشهما، لكن المستقبل كان ينذرهما عاماً اثر عام بأيام بؤس عصيبة فيما كان ولدهما يشبّان. في الآونة التي صادف فيها الرئيس كانا باشرا في قضم مبالغ من مال إدخراه على إمتداد خمسة أعوام بحيث أن هوميرو راي تعلل بالأوهام يوم تعرّف إلى الرئيس بين مرضى المستشفى المتخفين.

ما كانا يدركان بالتحديد ما الذي يودان التماسه منه، ولا بأي وجه حق. في بداية الأمر أملا بتولي شؤون مأتهم كاملة على أن يضمنا تحنيطه وترحيله إلى موطنه، لكنهما سرعان ما أدركا أن موته على ما تبين لهما ليس وشيكاً كما سبق أن توهما. فأمضيا يوم الدعوة النهار بطوله فريسة للحيرة.

في الحقيقة، لم يكن هوميرو قط قائداً للألوية الجامعية أو لأي شيء من هذا القبيل، ولم يشارك في الحملة إلا مرة واحدة يوم التقطت الصورة الفوتوغرافية التي حالفه الحظ بالعثور عليها بصدفة عجيبة بين ركاب خزانة الحائط، على أن حماسه كان صادقاً كصدق المبرر الذي أضطره للفرار من البلاد لمشاركته في المقاومة الشعبية ضد الإنقلاب العسكري، حتى وإن كانت بلادته هي السبب الوحيد لإستمرارهما في العيش طيلة السنوات المنصرمة في جنيف، بحيث أن إختلاق أكذوبة إضافية ما كان من شأنه أن يُشكّل حائلاً دون محاباة الرئيس.

مفاجأتهم الأولى تجلت حين اكتشفا أن المنفي الشهير يعيش في فندق من الدرجة الثالثة كائن في حي الكهف (La Grotte) الحقيق بين نازحين أسويين ووسط قناديل الغاز. وأنه يقصد وحيداً مطاعم صغيرة للتحالة فيما تعج جنيف بمساكن فاخرة جديدة برجالات سياسية فقدوا خطورتهم.

كان هوميرو يراقبه يمارس روتينه المألوف يوماً تلو الآخر، ويتعقبه في بعض الأحيان على مسافة قريبة جداً يقوم بجولاته الليلية

بمحاذاة الأسوار الكثيبة للمدينة القديمة المسيجة بعساقب نباتات الجريسة الصفراء، ولطالما رآه مسترسلاً في التفكير لساعات طويلة تحت قدمي نصب كالفن Calvin التذكاري، وخلفه ارتقى السلم الحجري خطوة خطوة حتى حين كان الرئيس يتمهل وقد أثمله عبق الياسمين ليتأمل من أعلى الـ البورغ لوفور Bourg - le - four الشفق الصيف البعيد، ولمحه ذات مساء من غير معطف أو مظلة يسوطه المطر يهطل لأول مرة، يقف في الطابور بين الطلاب لسماع معزوفة لروينشتاين «لا أدري كيف نجا من الإصابة بالتهاب رئوي». قال لاحقاً لزوجته، وراه السبت التالي وكان الجو أخذ يتعكر، يبتاع معطفاً خريفياً يياقه من فرو الفيزون الاصطناعي، من سوق البراغيث، عوضاً عن المخازن المتألقة في شارع الرون حيث يتوجه الأمراء العابرون لشراء حاجياتهم.

«إذاً ليس ثمة ما نأمل به! صاحت لازارا محتدمة. بعد أن أصغت لرواية هوميرو، ليس سوى مجرد بخيل خليق بأن يُدفن على نفقة مركز المساعدات الإجتماعية في حفرة جماعية، سوف لن نحصل شيئاً منه إطلاقاً.

- ربما كان معوزاً حقاً. قال هوميرو، مضى عليه وقت طويل من غير عمل.

- إسمع يا عزيزي، ثمة فارق كبير بين أن نكون مغفلين أو سمكاً يفترس بعضه. فالجميع يعلم أنه فرّ بذهب الحكومة، وأنه المنفي الأكثر ثراء في المارتنيك».

كان هوميرو الذي يصغره بعشرة أعوام قد شبّ وفي ذهنه يرسخ انطباع مؤثّر حول رئيس اشتغل عامل بناء ليتّم دراسته في جنيف. في المقابل نشأت لازارا وسط فضائح صحافة معارضة يفيض بها منزل معارض حيث كانت تعمل منذ طفولتها حاضنة للأطفال. بحيث أنها حين عاد هوميرو إلى المنزل مساء وقد ملأته الغبطة لمشاركته الرئيس غداءه، استخفت بأمر دعوته إلى مطعم رفيع المستوى، ولامته لعدم مطالبته بأي من الأمور التي أملا بها كتدبير منح دراسية للأولاد، أو السعي للحصول على شروط أفضل للعمل في المستشفى، وقد اتضح لها من خلال ما حدث ما يؤكّد شكوكها حول قرار الرئيس بجعل جثته طعاماً للعقبان عوضاً عن إنفاق فرنكاته السويسرية ليدفن بكرامته، وليُرحّل نعشه إلى الوطن محاطاً بالمجد. غير أن إعلان هوميرو عن دعوته الرئيس يوم الخميس القادم لتناول الأرز بالجمبري كان بمثابة قطرة الماء التي نضج بها الإناء. ولا ينقصنا سوى هذا، صاحت لازارا، أن يميت بين أيدينا مسموماً بالجمبري الفاسد. وان نظطر لدفنه من مدخرات طفلينا».

في نهاية المطاف، انقادت لازارا طوعاً لقانون زواجها الشرعي، فكان عليها، فكان عليها أن تلتمس من جارة لها ثلاث سكاكين ومعالق وشوك فضية وسلطانية من الكريستال، ومن أخرى ابريق للقهوة كهربائي ثم من جارة ثالثة سماط مزركش وطاقم القهوة الصيني.

نزعت الستائر القديمة واستبدلتها بستائر جديدة، كانت تعلّقها



أيام الأعياد، وخلّصت الأثاث من أعطيته وأمضت نهاراً بكامله في صقل أرضية المنزل وإزالة الغبار وإعادة توزيع الأثاث، إلى أن ظفرت بما يتناقض تماماً مع ما فيه صلاحهما بمعنى استدرار شفقة ضيفهما من خلال الديكور البائس لرقّة حالهما.

مساء الخميس، بعد أن استردّ أنفاسه اللاهثة من أثر الطوابق الثمانية مثّل الرئيس أمام الباب بمعطفه الجديد وقبعته المستديرة المتفتخة كما في الأيام الخوالي، ويده زهرة قدّمها للآزارا. أسرها منه بهاء رجولته ولباقة سلوكه، لكنها رأت فيه ما كانت تتوقع أن تراه: مأكّرٌ وبخيلٌ دنيء، وحكمت بوقاحتها، ذلك أنها كانت قد شرّعت النوافذ على مصراعيها أثناء الطهي لتحول دون اختناق المنزل ببخار الأرز بالجمبري. لكنه وكان قد دخل لتوّه، تنفّس بعمق كما لو كان مستسلماً لنشوة مباغتة، ثم صاح مغمض العينين وقد عقد ذراعيه: «آه لرائحة البحر عندنا نكهة طيبة!». وأكدت أنه مسرفٌ في شحّه لأنه لم يأت لها سوى بزهرة. سرقها من غير شك من الحديقة العامة. وجدته سفيهاً بفعل الإزدراء الذي كانت توحى لها به مقتطفاً الصحف حول أمجاده الرئاسية وبسبب الشعارات والرايات الصغيرة للحملة الانتخابية وكان هوميرو قد علّقها بغاية البرادة فوق جدران قاعة الطعام. واعتبرته غليظ القلب لأنه لم يلق ولو تحية المساء على بربارا ولازارو اللذين كانا قد أعدّا له هدية من صنع يديهما، ولأنه نوّه أثناء الغداء بأمرين لا طاقة له على احتمالهما: الكلاب والأطفال، أحست نحوه بالكراهة، غير أن حسن الضيافة

الكاربي تغلب لديها على الشعور بالعداء. كانت قد تحلّت بردائها الأفريقي الفضفاض الخاص بأمسيات العيد. وتزيّنت بقلاداتها وأساورها المقدسة، ولبثت صامته لا تنبس بكلمة ولا تصدر عنها نأمة طيلة فترة الغداء، ولم تأتِ بما قد تؤاخذ عليه بل تجلّت خالية من أي عيب.

في الواقع لم يكن طبق الأرز بالجمبري في عداد أشهى ما تطهيه من طعام، لكنها أعدّته بأفضل ما تيسّر لها من الإتقان ونجحت في ذلك. وقد ملأ الرئيس الطبق منه مرتين دون أن يداري استحضانه أو يكفّ عن إطراره شرائح الموز المقلي وسلطة الأفوكا، وإن لم يشاطرهما في المقابل حينهما إلى الوطن.

اكتفت لازارا بالإصغاء من اللحظة التي تورط فيها هوميرو عن غير توقّع أثناء تناول الحلوى. في جدل حول وجود القدرة السماوية.

«بالنسبة لي. نعم أؤمن بوجودها، قال الرئيس، لكن المقاصد الكبرى وحدها تُشغل الإنسان.

- إيه، حسناً أنا أؤمن بالنجوم أعلنت لازارا وترصدت ردة فعل الرئيس. في أي يوم ولدت؟

- في 11 مارس.

- كنت على يقين من ذلك، قالت لازارا وقد عرتها هزة انتصار ثم تساءلت بنبرة تفكّك: حوتان حول مائدة واحدة أليس هذا بكثير؟

تابع الرجلان حديثهما، فيما انسحبت إلى المطبخ لإعداد القهوة بعد أن نظفت المائدة من بقايا الطعام. ورغبت من أعماقها أن تنتهي الأمسية بسلام. حين عادت بالقهوة بهتت وفغرت فمها انذهالاً لسماعها الرئيس يكرّر عبارته:

«لا تشكّ بذلك يا صديقي العزيز، سبب ما حلّ ببلدنا المسكين من شرور، أنني توليت رئاسته». من فرجة الباب لمح هوميرو لازارا مرتبكة تحمل الأكواب الصينية وإبريق القهوة فخيل إليه أنها ستتلاشى فاقدة الوعي، ولاحظها الرئيس بدوره. «لا تحذقي بي هكذا يا سيدتي. قال بنبرة ودودة. فأنا صادق القول كما لم أكنه أبداً». ثم تحول نحو هوميرو مردفاً «ما زلت محظوظاً لأنني أدفع غالباً ثمن اغتراري». قدّمت لازارا القهوة، وأطفأت المصباح المتدلي وسط الطاولة. ذلك أن نوره الساطع كان يقلق جو النقاش، فساد القاعة نور خافت حميم. ولأول مرة أبدت اهتماماً بضيفها لا يحملها إلى ذلك سحر ما يكتنفه من كآبة. وازداد اهتمامها حدة حين رآته وقد فرغ من قهوته يقلب الفنجان فوق الصحن كي يترسّب فيه التفل.

عقب الغداء، روى لهما الرئيس أن سبب اختياره لجزر المارتنيك منفي له، يعود إلى ما يربطه من صداقة بالشاعر سيزير ايميه Césaire Aimé الذي كان في تلك الآونة يعمل على إصدار ديوانه «كرّاس العودة إلى الوطن الأم»، والذي أتاح له استهلال حياة جديدة. وبفضل ما تبقى من تركة ورثتها زوجته، إتباعاً فوق تلال

الفور - دو - فرانس Fort - de - France منزلاً خشبياً عريقاً بنوافذ مشبكة، يشرف على البحر، وتفيض شرفته بورود بدائية حيث كان يحلو له النوم مهدداً بلَجَبِ جداجد الليل وينسمات ضمختها الطواحين بروائح تفل السكر وبعيق عرقه. أقام فيه مع زوجته التي كانت تكبره بأربعين عاماً والتي ما أبلت قط من أمراضها الفريدة، محتمياً من مصيره خلف ستار قراءة ثانية مشوشة للنماذج اللاتينية باللغة اللاتينية، موقناً أنه يمثل بذلك آخر فصل من فصول حياته. وكان عليه لسنوات عديدة أن يعمل حيال محاولات اعتباطية تمت بجميع الطرق، وكان أنصاره المخلوعون دعائها ومدبريها: «لم أفضل قط رسالة واحدة، قال. وأكثر من أي وقت مضى منذ اللحظة التي أدركت فيها أن أشدها إلحاحاً يغدو في غضون أسبوع واحد أشدها إرجاءً وان كاتبها يغفل عنها تماماً بعد شهرين على أبعد تقدير».

في الضوء الخافت، راقب لازارا تشعل سيجارة فانتزعها بحركة لاهفة من أصابعه، ومجّ منها نفساً عميقاً حابساً دخانها في حنجرته. مصعوقةً أمسكت لازارا بعلبة السجائر وبأعواد الثقاب لتشعل أخرى لكنه أعاد لها سيجارتها:

«انك تدخين بلدة لم يسعني حيوها مقاومة التجربة» عقّب قائلاً وقد استبدت به نوبة من السعال، ذلك أنه ما كانت له طاقة على احتمال الدخان. «تخلّيت عن هذه الآفة منذ سنوات بعيدة، إلا أنها لم تتخلّ عني كلياً، أردف. فهي بين حين وآخر تعود لتتملكني كما حدث الآن».

هزّته نوبتان آخريان من السعال، وعاوده الألم مجدّداً، فعاين الرئيس ساعة الجيب الصغيرة، وابتلع قرصين من مهدّئ المساء. ثم تفحص كعب فنجانه: لم يكن ثمة جديد، غير أن القشعريرة لم تنتابه هذه المرة.

«بعض أنصاري القدامى ورثوا الرئاسة بعدي، قال:

- ساياغو Sayago، أكمل هوميرو.

- ساساغو وبعض آخر. جميعهم فعلوا ما فعلت. اغتصبنا مجدداً ما كنا جديرين به حين مارسنا فتناً لا نحسن اتقانه. البعض لم يكن يطمع إلا بالسلطة والغالبية الباقية كانت تلتمس ما دون ذلك: وظيفة.

أخذ الغضب بلازارا.

- هل تعلم ما يُقال عنك؟ سألته.

فتدخل هوميرو مذعوراً.

«إنها مجرد أكاذيب».

- سواء كانت أكاذيب أم لا، قال الرئيس بهدوء ملائكي، حين يتعلّق الأمر برئيس أقبح الفضائح قد تكون الاثنين معاً أكاذيب وحقائق».

كان قد عاش طوال مدة الإبعاد في المارتنيك من غير أي اتصال بالخارج، ما خلا بعض ما كان يطالعه في الصحف من أخبار، نادراً ما يقع على مثلها في الصحيفة المؤيدة للحكومة، وكان يعتاش بفضل ما يعود إليه لقاء ما يلقيه من دروس في اللغتين

الاسبانية واللاتينية في ثانوية حكومية، إضافة إلى ترجمات كان يوقرها له من حين لآخر صديقه سيزير ايميه Césaire Aimé .

في شهر أغسطس حين يبلغ القيظ درجة يتعذر احتمالها، كان يلزم أرجوحة نومه حتى الظهر يطالع على هدير شفرات مروحة التهوية في غرفة نومه، فيما تنصرف زوجته حتى في أشد الأوقات قيظاً للإهتمام بطيور دجنتها مطلقة السراح خارج الأقفاص، تتقي الشمس بقبعة صيفية من القش عريضة الحافة، مزينة بالفراولة الإصطناعية، وبورود من الأورغندي. غير أنه كان يخرج متى خفت حدة الحرّ ليتبرّد على الشرفة. وبينما يطيل التحديق بالبحر إلى أن يسبر أغوار الديجور، كانت زوجته تسترخي في كرسيها الهزاز المصنوع من أسل الهند بقبعتها الصيفية المثقوبة وبخواتمها الفتازية في كل أصبع، تتأمل عبور سفن الدنيا، وكانت تردد: «هذه تتجه نحو بورتو سانتو Porto Santo أو تلك لن يسعها التقدم إلاّ بمشقة وهي تنوء بمثل هذه الحمولة الثقيلة من موز بورتو سانتو». ذلك أنه ما كان بمقدورها تخيل سفينة تعبر، إن لم تكن تتجه من أو إلى بلدها. وكان يصطنع الصمم ولو أنها في النهاية آلت إلى النسيان أكثر منه بسبب فقدانها الذاكرة. كذلك كانا يطيلان المكوث على الشرفة إلى أن يخمد الغسق الصاحب فيضطرا وقد هاجمهما البعوض للبحث عن ملاذ داخل المنزل.

خلال أحد شهور أغسطس هذه وكان على الشرفة ذات مساء، وثب الرئيس من مكانه مبهوراً، «تباً، صاح قائلاً، لقد توفيت في

استوريل! Estoril » أفزع النبأ زوجته وكانت تعوم وسط حلمين ستة أسطر في الصفحة الخامسة من الصحيفة التي كانت تُطبع في الطابق السفلي حيث كان يقطن، والتي كانت تنشر أحياناً بعضاً من ترجماته، ويتدّ عليه مديرها من وقت لآخر. تعلن عن نبأ وفاته في استوريل وهي محطة حمّامات بالقرب من لشبونة، وموطىء للإنحطاط الأوروبي حيث لم يسبق له أن ذهب قط. والمكان الوحيد في العالم حيث لا يرغب بالموت عقب ذلك بعام واحد تلاشت زوجته نهائياً ممزّقة الفؤاد بذكرى ولدهما الوحيد الذي شارك في قلب نظام أبيه، وأعدم بالرصاص لاحقاً على أيدي رفاقه. زفر الرئيس: «على هذا النحو خُلّقنا، وليس ثمة ما يكفل تغيّرنا. قارةٌ وُلدت من تغطّوات العالم، ليس فيها أي ظلّ من ظلال الحب، وأبناءٌ بحكم الأعداء ضمن جوقه من الإحتكارات والإنتهاكات والمفاوضات الشائنة والأكاذيب».

واجهته نظرة المرأة الأفريقية تحدّجه بها لازارا وهي تتفحصه دون إشفاق، فحاول تهدأتها بذلاقة الأستاذ العتيق: «لفظ تهجين، يعني الدموع ممزوجة بالدم المُراق، ما الذي يسعنا توقّعه من شراب كهذا؟».

خذلته لازارا بصمتها القاتل، لكنها عادت فتمالكت نفسها قبل منتصف الليل بقليل، وتمتّ له نوماً هائلاً وهي تعانقه بازدراء. وقد رفض الرئيس أن يرافقه هوميرو إلى الفندق لكنه لم يستطع إقناعه بالعدول عن مساعدته لاستدعاء سيارة أجرة.

حين عاد هوميرو إلى المنزل ألقى زوجته هائجة وقد شتجها الغيظ .

«ما من رئيس يستحق الخلع أكثر منه، ثالث . فهو ابن عاهرة بجدارة .

وعلى الرغم مما بذله هوميرو من جهد عقيم لتهدئتها أمضيا ليلة مريعة من غير رقاد . كانت لازارا تدرك جيداً أنه أحد أوسم من صادفت من الرجال، وأن له إلى جانب ما يملكه من قدرة مدمنة على الإغواء ذكورة فحول الخيل «شيخ وتعبت كما هي حاله الآن . لا بدّ أنه ما يزال يسلك في السرير سلوك النمر» قالت . في المقابل كانت تعتقد أنه بدّد هذه الغيم السماوية بافتعال الأعذار الكاذبة . ولم يكن بوسعها احتمال حلقاته حين ادّعى أنه أشنع رئيس عرفته بلاده، ذلك أنها كانت على يقين من امتلاكه لبعض مصانع السكر في المارتنيك ولا ازدرائه الأحق للسلطة، لأنه بحكم المؤكد ما كان ليتورع عن بذل كل ما يملك مقابل استرداده السلطة ولو لدقيقة واحدة ليقهر بذلك أعداءه .

«كل ذلك، خلصت قائلة . ليضمن إنقيادنا له دون اعتراض» .

- لكن، ما الذي سيجنيه من ذلك؟ تساءل هوميرو .

- لا شيء، لكن الدلال نزعة لا تورث السكينة قطعاً . كان حنقها قد بلغ حداً أقلق راحة هوميرو، فلم يحتمل البقاء إلى جانبها



في السرير، وانتقل ليمضي ما تبقى من الليل مدثراً بغطاء على أريكة قاعة الطعام. مع الفجر نهضت لازارا عارية تماماً من قمة رأسها حتى أخصص قدميها مثلما اعتادت النوم والعيش في منزلها. ومضت تحدث نفسها كما لو أنها تقيم مونولوجاً متقطعاً. ثم في لحظة معينة محت من ذاكرة الإنسانية كل أثر لدعوة الغداء المقيت. وفي الصباح أعادت ما كانت قد اقترضته من الجارات، أبدلت الستائر الجديدة بالقديمة، وردت قطع الأثاث إلى مكانها المعهود. فعاد المنزل ثانية إلى طبيعته مسكيناً ومحتشماً كما هو حاله على الدوام من الصباح حتى المساء. ثم جرّدت الحائط من مقتطفات الصحف، والصور، ومن شعارات ورايات الحملة البغيضة، ورمت بها في القمامة وهي تُطلق صيحة حق أخيرة.

### «بش العاهرا»

على اثر الدعوة بأسبوع، صادف هوميرو الرئيس يرقب انصرافه من المستشفى ليلتمس منه مرافقته إلى الفندق. صعدا معاً ثلاث طبقات عبر سلالم هاوية إلى أن ولجا غرفة منحنية السقف تكشف كوة نافذتها عن سماء رمادية. مُدّ داخلها من الحائط للحائط حبلٌ نشر فوقه الغسيل ليجفّ. واحتلّ نصف مساحتها سرير مزدوج بالإضافة إلى كرسي عادي وطشت ومرحاض نقال وخزانة بلورية هزيلة فقد بلورها طلاءه القصديري. لاحظ الرئيس دهشة هوميرو: «هي الزنزانة التي آوتني أيام دراستي، قال كأنه يعتذر، حجزتها منذ كنت في الـ Fort - de - France . الفور دو فرانس.

تناول صرة مخملية ثم بسط فوق الطاولة ما كان قد بقي له من  
 رصيد: عدة دمالج ذهبية مرصعة بأنواع من الجواهر، وقلادة من  
 اللؤلؤ بثلاث لقات وقلادتان من الذهب والحجارة الكريمة، وثلاث  
 سلاسل ذهبية صغيرة علقت فيها أيقونات مقدسة، وزوج أقراط ذهبي  
 مرصع بالزمرد وآخر بالألماس وثالث بالياقوت وصندوقان للذخائر،  
 وحلية بيضوية وأحد عشر خاتماً صيغت بأشكال مختلفة على نحو  
 خلّاب. وتاج من الألماس المضلع جدير بملكة. ثم أفرغ من علبة  
 صغيرة ثلاثة أزواج من أزرار الأكماس، واحد ذهبي وآخران من  
 الفضة، بالإضافة إلى مشبك لرباطات عنق تتناسب معها. وساعة  
 للجيب متقنة الصنع من الذهب الأبيض. ومن علبة الأحذية أخرج  
 أوسمته الستة: وسامين ذهبيين وآخر فضياً والثلاث الباقية زهيدة  
 القيمة.

«هاك كل ما تبقى لدي في الحياة». قال: لم يكن ثمة مناص  
 من بيعها جميعاً لتغطية نفقات الطبابة، وكان يتوخى أن يسوي له  
 هوميرو هذه الخدمة بتكتم بالغ. غير أن هوميرو صارحه بعجزه عن  
 إرضائه ما لم يكن بحوزته بيانات سليمة بها، ووفق الأصول.  
 فأوضح له الرئيس أن زوجته كانت قد ورثتها عن جدّة لها عاصرت  
 عهود الاستعمار وحصلت من طريق الوراثة على حصّة كبيرة من  
 مناجم الذهب الكولومبية، وبأن الساعة والأزرار والمشبك وربّطات  
 العنق تخصّه هو، أما الأوسمة فهي بالطبع تعود إليه وليست مئة من  
 أحد.

«من تراه يملك بياناً بمثل هذه الأشياء، قال: فأبدى هوميرو إصراراً.

- في هذه الحالة، لم يبقَ لي سوى أن أتولى ذلك بنفسى». ثم جمع المجوهرات بهدوء متعمّد.

«أرجو أن تغفر لي يا عزيزي هوميرو. ليس ثمة أفضح من فاقة رئيس محتاج، قال. رئيس غير جدير حتى بالبقاء حياً».

حيثُذ وقد غلبت عليه العاطفة انخرط هوميرو بالبكاء. ذاك المساء عادت لازارا في ساعة متأخرة، ولمحت من باب المدخل الجواهر المتألقة في النور الزئبقي لقاعة الطعام. ففزعت كما لو لمحت عقرباً في سريرها:

«انك لمجنون بالكامل، صاحت مرتاعة، ما الذي أتى بهذه الأشياء إلى هنا؟»

وتفاقم خوفها حين أوضح لها هوميرو السبب. فجلست تفحص الجواهر الواحدة تلو الأخرى، وتدقق فيها بخبرة الصائغ. «لا بدّ أنها تساوي ثروة». قالت أخيراً ثم حدّقت بهوميرو لبرهة طويلة عاجزة عن الإفصاح عن مدى حنقها «بئس العاهر، قالت في النهاية. كيف لنا أن نثق بصدق الرجل؟

- ولمَ لا يكونه؟ أردف هوميرو. رأيته للتو يغسل ثيابه بنفسه وينشرها فوق حبل ممدود في غرفته، مثلنا تماماً.

«بدافع البخل. قالت لازارا.

- أو بدافع الحاجة قال هوميرو.

مجدداً عادت لازارا تتفحص المجوهرات إنما باهتمام أدنى من ذي قبل، ذلك أنها شعرت هي الأخرى أنها فقدت حجتها.

وهكذا اختارت صبيحة اليوم التالي أفضل أثوابها، وتزينت بأثمن ما تراءى لها من الحلى وعقدت في كل أصبع ما وسعها من الخواتم، ثم خرجت لبيعها. «سنرى جيداً من سيجرؤ على مطالبة لازارا ديفيس بالبيانات». قالت لحظة انصرافها وهي تتبختر كالطاووس متهففة.

انتقت متجراً كبيراً للحلى فاقت تسهيلات جودته حيث يتم البيع والشراء، على ما بلغها، من دون بحث في سؤال أو جواب. ثم دخلت بخطي ثابتة إنما فريسة للرغبة.

حياها بائع هزيل شاحب يرتدي لباساً رسمياً أسود بتكريم متكلف عارضاً خدماته. في الداخل كان النور ساطعاً كما في وضوح النهار بفعل كثافة الأضواء والمرايا فبدأ المتجر متألقاً تماماً كالألماصة. تبعت لازارا الموظف إلى الداخل وهي ترمقه بحذرٍ خشية ألا تنطلي عليه حيلتها. فدعاها للجلوس وراء واحد من مكاتب ثلاثة من طراز لويس الخامس عشر كانت تستخدم مكاتب شخصية. وبسط فوقه منديلاً نظيفاً ثم جلس قبالتها مترقباً.

«بِمَ يسعني إفادتك؟»

فترعت الخواتم والقلادات والأساور والأقراط وكل ما كانت

تضعه عليها، وصفتها واحداً تلو الآخر فوق المكتب كما فوق رقعة شطرنج، معربة عن رغبتها بمعرفة قيمتها الفعلية.

ضبط الصائغ عدسيّة مكبرة فوق عينه اليسرى، وشرع بتفحص الحلى بصمت مميت، ثم سألها بعد برهة طويلة متابعاً جردته.

«من أين تأتين؟»

ولم تكن لازارا تتوقع السؤال.

- آه، سيدي، تنهدت قائلة. من مكان بعيد.

- ظننت ذلك، قال:

وعاد إلى صمته، في حين كانت لازارا تتملّاه دون رافة بعينيها

الذهبيتين الفزعتين.

خصّ البائع التاج الماسي باهتمام استثنائي ووضعه على حدة منفصلاً عن بقية المجوهرات فزفرت لازارا

«انك من برج العذراء».

تابع الصائغ معاينته قائلاً:

- كيف أدركت ذلك؟

- من سلوكك، قالت لازارا.

لم يعقّب إلّا بعد أن انتهى من تدقيقه فوجّه لها الحديث بالإقتضاب السابق عينه.

«من أين أتيت بها؟»

- هي إرث من جدتي، قالت لازارا بصوت ممطوط. توفيت

العام الفائت في باراماريبو Paramaribo عن عمر يناهز السابعة والتسعين. عندئذٍ حُقد فيها الصائغ مباشرة.

«اني شديد الأسف، قال. ليس لهذه الجواهر أي قيمة سوى ما لوزنها ذهباً. وأمسك بالتاج بأطراف أصابعه ثم عرّضه للنور فتوهّج. «ما خلا هذا، أضاف. انه قديم الطراز، وربما كان مصرياً. وقد يغدو تافهاً لو أن الماسات كانت في حال أفضل مما هي عليه. في مطلق الأحوال. لا مجال للشك بقيمته التاريخية».

بالمقابل كانت بقية الجواهر دون استثناء من أحجار الزمرد والياقوت والمعشوق وعين النمر مزيفة. «لا ريب بأن الجواهر الأساسية لهذه الحلى لم تكن في الأصل مزيفة» قال الصائغ فيما يجمع الحلى ليعيدها إليها. «غير أنها فُقِدت بين جيل وآخر واستبدلت بأخرى زجاجية».

تنفست لازارا بعمق وقد تحول لونها مخضراً كما لو أصيبت بالغثيان، وكبحت هلعها فخفّف عنها البائع قائلاً:  
«غالباً ما يحدث هذا سيدتي».

ـ أعلم، قالت لازارا وقد عاد إليها بعض هدوئها، لذا أودّ التخلص منها. شعرت حينها أنها تجاوزت موضع الريبة وعادت هي نفسها. ومن دون مواردٍ أخرجت من حقيبتها أزرار الأكماس والأوسمة الذهبية والفضية وبقية الطرّف الشخصية للرئيس ثم بسطتها جميعاً فوق المكتب.

«تودين التخلص من هذه أيضاً» سألها الصائغ:

- منها جميعاً. أجابت لازارا.

كانت أوراق الفرنكات السويسرية التي سلمها إياها البائع جديدة تماماً بحيث خشيت أن يلوث الحبر الطازج يديها، تناولتها من دون أن تحسب عددها. وواكبها الصائغ مودعاً بالإحتفاء المصطنع عينه. وفيما يمسك بالباب الزجاجي ليفسح لها مجالاً للمرور استوقفها لبرهة أمام العتبة وهي تتأهب لاجتيازها.

«أمرٌ أخير سيدتي، إني من برج الدلو».

مع بداية المساء، حمل هوميرو ولازارا المال إلى الفندق حيث أعيد تقدير الحسابات تكراراً. كانت أدنى بقليل مما يتوجب، بحيث نزع الرئيس خاتم زواجه ورمى به على السرير، كذلك ساعة الجيب والسلسلة وأزرار الأكمام والمشبك وربطة العنق التي كان يضعها.

فأعادت له لازارا خاتم زواجه.

«ليس هذا، قالت له. مثل هذا التذكار

لا يُطرح للبيع».

أفحمت حجتها الرئيس فدرس الخاتم مجدداً في أصبعه وأعادت لازارا الساعة أيضاً «وهذه أيضاً» قالت فاحتج الزعيم لكنها زجرته.

«في سويسرا، ليس ثلثة من تراوده فكرة بيع ساعة».

- لطالما فعلناها سابقاً، أجاب.

- نعم، ليس لقيمتها بل لقيمة الذهب.

- هي أيضاً من الذهب، قال الرئيس.

- فعلاً، أجابت لازارا، ربما يسعك العيش من دون إجراء العملية. إنما لن يسعك ذلك على الإطلاق من دون ساعة تعين لك الوقت».

إضافة إلى ذلك، عارضت بيع إطار نظارته الذهبي على الرغم من أنه كان يملك زوجاً آخر من الصدف. رازت بيدها الحلوى التي كانت تمسك بها ثم قالت لتضع حداً نهائياً للحيرة. «بدا، يغدو المبلغ كاملاً».

قبل انصرافها جمعت الغسيل المُبتل، وحملته معها لتجفّفه وتكويه، من غير أن تستأذنه.

عادة على الدراجة النارية، يقودها هوميرو، فيما جلست لازارا فوق حاملة الأمّعة وقد عقدت ذراعيها حول خصر زوجها. وفي الغسق الخبّازي كانت المصابيح قد أشعلت. وكانت الريح قد نزعت آخر ما تبقى من الأوراق، فيما تراءت الأشجار اشبه بطائر فقد ريشه. في مياه الرون كانت سفينة قاطرة تتأهب للإقلاع. ومن محطة الإذاعة صدح صوت الراديو صاخباً، مخلفاً في الشوارع أخدوداً موسيقياً، كان جورج براسيز Georges Brasseus يغني حبيبي أمسك جيداً بالدقّة. فمن هناك سيعبر الزمن، والزمن همجي في عرف آتيللا، فمن حيث يعبر جواده لا ينبت الحب ثانية.<sup>(1)</sup>

كان هوميرو ولازارا يسيران بالدراجة غارقين في الصمت

---

(1) كتبت باللغة الفرنسية في النص الأسباني.



ومنتشيين بلحن الأغنية وبعبق لا يُنسى لزنايق الياقوتيه . ولم تكن قد مضت لحظات حين هتفت لازارا وكأنها إستفاقت من حلم طويل:  
«يا للعاهرا»  
ماذا دهالك؟

يا للعجوز المسكين، قالت لازارا، أي حياة بائسة يعيش» .

نهار الجمعة التالية، في السابع من شهر أوكتوبر، خضع الرئيس للجراحة، وإستمرت العملية خمس ساعات، لم يُعلما للوهلة الأولى بأية إيضاحات، واقعاً كان عزاؤهما الوحيد أنه ما يزال على قيد الحياة .

على اثر العملية الجراحية بعشرة أيام نُقل الرئيس إلى حجرة مشتركة حيث بات بوسعهما زيارته، بدا لهما وقد تغيرت ملامحه؛ مبلبلاً، شاحباً، دعتك الوسادة شعره المفرق فتساقط . ولم يبق له من هيئته السابقة سوى رشاقة يديه . فتت قلبيهما محاولته الأولى للسير مستعيناً بعكازين إنكليزيين، وكانت لازارا تلازمه ليلاً لتوفير كلفة الممرضة . وكان أحد المرضى قد أمضى ليلته الأولى في الحجرة بالعويل، مصاباً بنوبة من الهلع لخوفه من الموت .

مثل تلك اليقظات التي لا تنتهي جعلت لازاراتضع حدّاً نهائياً لآخر تحفظاتها .

عقب مجيئه إلى جنيف بأربعة أشهر، سُمح للرئيس أخيراً بمغادرة المستشفى، وقد تولى هوميرو المفرط في الدقة ومدير

أملأكه الهزيلة تسديد فاتورة المستشفى، ونقله في سيارة الإسعاف، يؤازره في ذلك بعض من الزملاء تبرعوا تضامناً منهم بحمله على السلم حتى الطبقة الثامنة.

في منزلهما، أُفردت له غرفة الطفلين اللذين لم يتذكرهما أبداً، ثم شيئاً فشيئاً أخذ يستعيد رشده، ويمارس تمرينات التأهيل بصرامة عسكرية بحثة، وعاد يسير مجدداً معتمداً فقط على عصاه. وكان يبدو حتى في بدلاته القديمة، وبكامل أناقته غريباً عمّاً كان عليه من قبل لجهة ملامحه ونمطه في العيش على حد سواء. ولأنه كان يخشى الشتاء وقد لاحت تباشيره جليدية وبلغت قسوته في الحقيقة ما لم يعرفه شتاء طيلة قرن، صمّم على الرحيل على متن مركب كان تقرّر إقلاعه من مرسيليا في الثالث عشر من ديسمبر، خلافاً لما نصّح به أطباؤه متمنين عليه إطالة فترة الرقابة الطبية مدّة إضافية. في اللحظة الأخيرة اعوزه بعض المال فعزمت لازارا أن تكمل المبلغ المطلوب خفية عن زوجها بإقتراضه من مدخرات الطفلين، لكنها تبيّنت أنها أقلّ قدراً مما كانت قد خمّنت. وقد اعترف لها هوميرو حينها أنه اقتطع منها مبلغاً من غير علمها لتسديد فاتورة المستشفى كاملة.

«حسناً، علّقت بإستسلام، لنقل أنه كان بمثابة ابننا البكر».

في الحادي عشر من ديسمبر، رافقه حتى المحطة إبان عاصفة ثلجية عاتية، ليسافر في قطار مرسيليا. ولم يعلما إلاّ حين أوبتهما بأمر رسالة الوداع التي كان أودعها الطاولة في غرفة الطفلين، إلى

جانباها ترك لبربارا خاتم زواجه وبعضاً مما لم يشأ بيعه من مخلفات زوجته. وساعة الجيب للآزارو. ولما كان اليوم نهار أحد هرع بعض جيرانهما الكاريبيين بعد أن تكشفت لهما هوية الرئيس إلى محطة كورنافان Cornavin مصحويين بفرقة فيرا كروز Vera Cruz لعزف القيثارة.

هناك وجدوا الرئيس يقف لاهث الأنفاس، تعباً بمعطفه وبوشاح مبقع كان يخص لآزارا في ما مضى. ولم يكن ذلك ليمنعه من البقاء منتصباً تسوطه الريح على عتبة حافلة القطار الأخيرة يلوح بقبعته علامة الوداع.

كان المركب قد تحول منكفئاً حين تبين لهوميرو أنه ما يزال يُمسك بعضا الرئيس، فجري مسرعاً حتى طرف المحطة، ورمى بها بشدة ليملك الرئيس من التقاطها في الهواء، غير أنها انزلقت تحت عجلات القطار مفتتة إلى آلاف القطع.

كانت تلك لحظة مهولة. آخر ما أبصرته لآزارا كان اليد المرتعشة المبسوطة لالتقاط العصا من غير أن توفق إلى ذلك، ومراقب القطار يُمسك الرجل العجوز المغطى بالثلج، من وشاحه ليحول دون وقوعه في الفراغ. مذعورة جرت لآزارا للقاء زوجها تحاول بين دموعها إغصاب الضحك.

«يا إلهي، صاحت، ذاك الرجل لا يموت قط». وصل سليماً معافى وفق ما قاله في برقية امتنان طويلة إنقطعت بعدها أخباره نهائياً

طيلة عام، ثم بلغت رسالة من ست صفحات مكتوبة بخط اليد لا تُشاكُّه بشيء بما أتى منها، كان الألم قد عاد مجدداً أشد إيلاماً وانتظماً من السابق، غير أنه أرتأى تجاهله ومواجهة الحياة كما تتأتى له. وقد وهبه الشاعر سيزير ايميه عصا جديدة مرصعة بالصدف قرّر الإستغناء عنها وانه منذ ستة أشهر يأكل وفق مشيئته اللحم ومختلف انواع ثمار البحر، وهو قمين بإرتشاف عشرين فنجاناً من القهوة المرة يومياً. ولم يعد يقرأ طالعه في الثفل لأن التنبؤات دامت تشي بغير الواقع. وأنه احتسى بمناسبة بلوغه الخامسة والسبعين بضع كؤوس من روم المارتنيك اللذيذ نخب صحته. وعاد يدخن من جديد. وهو لا يشعر بحال أفضل كما قد يأخذهما الظن، لكنه ليس بأسوأ من ذي قبل. بالمقابل ان الحافز الحقيقي لرسالته انما هو البوح لهما بأن محاولته العودة إلى الوطن كانت بدافع ترؤس حركة اصلاحية في سبيل قضية عادلة ووطن كريم أو انها لمجرد مجد حقير ألا يموت شيئاً فشيئاً في السرير. من هذه الوجهة يخلص قائلاً بأن سفره إلى جنيف تمّ في أوانه بوحى سماوي.

الشهر السادس 1979م.

## القديسة

ما عدت أرى مارغاريتو ديوارت Margarito Duarte ثانية،  
إلاً بعد فوات اثنين وعشرين عاماً. ظهر فجأة عند منعطف شارع  
صغير من شوارع تراستيفير السريّة Trastevere. وللوهلة الأولى شقّ  
عليّ التعرف إليه بفعل إسبانيته المتعثرة ومظهره الأنيق كرومانيّ  
كهل. كان شعره قد شاب وتفرّق، وغاب عن سلوكه أيّ أثر  
للفجيعة. وتوارت الثياب المأتمية للمثقف الأنديزي التي تجلّى بها  
حين أتى روما للمرة الأولى. غير اني انتهيت في سياق الحديث إلى  
تحريره تدريجياً من عسفِ السنين، مستعيداً صورته كما هو في  
العمق: مُغلّق ومُباغت. يتسلّح بصلابة نحات للحجارة. قبل فنجان  
القهوة الثاني في واحد من البارات التي كنا نرتادها في ما سلف  
جازفت بإثارة سؤال كان يُلهب شفتي.

«والقديسة؟»

- ما تزال في مكانها. تنتظر. أجباني. وحدنا، رفايل ريبرو  
سيلفا، المغني Rafael Ribero Silva، وإن كان بوسعنا إستشفاف  
الزخم الإنساني الذي يطفح به رُده. كُنّا على دراية كاملة بمأساته.

حتى أنني اعتقدت لسنوات عديدة أن مارغاريتو ديوارت شخصية  
يترصدها الروائيون عمراً بكامله، وأن خاتمة قصته كانت لتتراءى لي  
بغرابتها أبعد من الخيال لو لم أدعه يعترض سبيلي ذات نهار.

كان قد أتى روما خلال ذاك الربيع البهي يوم كان البابا بطرس  
الثاني عشر يعاني نوبة فَوَاقٍ لم يفلح أيُّ الأطباء والسحرة، صالِحاً  
أم ضاراً في وضع حدٍّ لها. كانت هي المرة الأولى التي يغادر فيها  
قريته الجبلية الوعرة، توليما Tolima في جبال الأنديز الكولومبية.  
وكُنّا نَمِيّزه حتى من طريقته في النوم، مثَل ذات صباح في قنصليتنا  
بحقيبة من خشب الصنوبر المبرنق يذكر حجمها وشكلها بقراب كمان  
(فيولونسيل) وعرض للقنصل الدافع الطارئ لرحلته. فإتصل هذا  
الأخير على الفور بمواطنه رافايل ريبرو سيلفا ليحجز له غرفة في  
الفندق الذي كنا نُقيم فيه معاً. على هذا النحو تمت معرفتي  
به.

لم يكن مارغاريتو ديوارت قد تجاوز في دراسته المرحلة  
الإبتدائية، غير أن ميله للآداب الجميلة أتاح له سبل تطوير ثقافته  
بفضل القراءة الشغفة لمطلق عملٍ مطبوع كان يقع في متناوله. في  
الثامنة عشر تزوج وهو موظّف في البلديّة من شابة حسناء توفيت بعد  
ولادة ابنتها بوقت قصير. وفاقَت تلك الإبنة أمها حسناً وتوفيت هي  
الأخيرة في السابعة من عمرها أثر إصابتها بحمى خبيثة. غير أن  
القصة الحقيقية لمارغاريتو ديوارت كانت قد بدأت قبيل سفره إلى  
روما بستة أشهر، حين اقتضى تغيير موضع المقبرة لإنشاء سدّ

للقرية. مثله مثل سكان المنطقة كافة نبش مارغاريتو عظام موتاه ليدفنها ثانية في المقبرة الجديدة. وكانت عظام زوجته قد أمست رميماً. في المقابل لبثت صغيرته في النعش الملاصق طيلة أحد عشر عاماً على حالها سليمة، بحيث أنهم حين رفعوا مسامير النعش فاحت رائحة الورود النضرة التي دُفنت معها. إلا أن أشد ما كان يدعو للدهشة بنحو خاص، انعدام وزن جسدها.

إجتاح القرية مئات الفضوليين، يشدهم إلى ذلك ما شاع من خبر الأعجوبة. ولم يكن ثمة مجال للتشكيك. كان بقاء الجسم سليماً من أي تحلل إماراً بالقداسة لا طعن فيها. انبرى مطران الأبرشية واعياً لتعزيز الرأي القائل: بأن مثل تلك المعجزة قمين بأن يخضع لقضاء الفاتيكان، بحيث عُملَ على جمع تبرعات عامة بغية تمكين مارغاريتو ديوارت من السفر إلى روما ليعارك في سبيل هدف لا يخصه وحده أو يخص الطوق الضيق لقريته وإنما هو شأن قومي.

في الفندق الكائن في حي باريولي Parioli الهادئ. وفيما كان يروي لنا قصته، فتح مارغاريتو ديوارت القفل ورفع غطاء الحقيبة الفخمة لنشاركه ريبو سيلفا المغني وأنا المعجزة على ذاك النحو. لم تكن لها سمة مومياء متصلة كتلك التي نراها في العديد من المتاحف المنتشرة في أرجاء العالم، بل هيئة فتاة صغيرة بثياب عروس ما تزال تواصل رقادها بعد أن مكثت طويلاً تحت التراب. كان لبشرتها ملمس ناعم، دافئ، وكانت عينها المفتوحتان الصافيتان تُخلف في الذهن إنطباعاً جهنمياً بأنها وهي في موتها ترنو

إلينا. ولم يكن الزمن حليماً بساتان الإكليل وبزهور البرتقال  
الإصطناعية حلمه بعافية بشرتها. بالمقابل دامت الورود التي دُست  
في يدها نضرة. ودام وزن الحقيقة على حاله لم يتغير في الواقع حين  
أخرجنا منه جسد الطفلة.

باشر مارغاريتو ديوارت بإجراءاته بعيد وصوله بيوم واحد  
مدعوماً في البداية بمساندة ديبلوماسيّة شفوقة أكثر منها فعّالة، ثم  
مبتكراً في وقت لاحق ضروب الخداع كافة لعبور حواجز الفاتيكان  
التي لاحصر لها. كان دائماً يتوسل الكتمان في ما يخصّ التماساته  
الكثيرة. غير أننا كنا على دراية بتكرارها ولا جدواها وكان يتصلّ  
بكل أبرشية دينيّة أو جمعية خيرية يصادفها عرضاً فيكتفون بالإصغاء  
إليه باهتمام إنما من غير دهشة، ويعدونه بتدخلات مباشرة ما كانت  
لتسفر عن نتيجة أبداً.

يجدر القول ان الوقت لم يكن مؤاتياً، فقد تمّ إرجاء جميع  
الشؤون المتعلقة بالكرسي الرسولي حتى تاريخ لاحق بإنظار أن يبرأ  
البابا من نوبة الفواق التي استعصت على أكثر وسائل الطب الاكاديمي  
تصنّعاً، كما على أصناف الجرعات السحرية كافة التي أرسلت إليه  
من أقاصي المعمورة.

أخيراً، وفي شهر يوليو، أبلى البابا بطرس الثاني عشر من  
مرضه وذهب للإصطياف في كاستلغندلفو Castalgandolfo، فحمل  
مارغاريتو القديسة إلى أول مقابلة أسبوعيّة على أمل أن يعرضها له.



تجلّى البابا في الفناء الداخلي، على شرفة قليلة الارتفاع، بحيث أمكن لمارغاريتو أن يرى أظافره المصقولة بعناية، ويتنّسّم ما تضمّخ به من عطور اللاوندة. على أن البابا خيّب رجاءه ولم يتقدم إلى صفوف السواح القادمين من جميع أرجاء العالم التماساً لرؤيته، مكتفياً بالقاء خطاب بست لغات مختلفة أنهاه بمنح الجميع بركته الرسولية. وعود كثيرة أُرجئت، قبل أن يصمّم مارغاريتو على الإمساك شخصياً بزمام الأمور. فحمل إلى دائرة الشؤون المدنية رسالة من ستين صفحة كتبت بخط اليد لم يحظ عنها برد، ولم يفاجئه الأمر كثيراً ذلك أن الموظف الذي تولى تسجيلها وفق الإجراءات القانونية المعمول بها لم يُنعم ولو رسمياً بنظرة واحدة على الفتاة؛ الميتة، كذلك اكتفى المستخدمون حين مرورهم بها بتأملها دون أن تنمّ عنهم بادرة تنبئ بالتأثر. وروى له أحد هؤلاء أنهم تلقّوا خلال العام الفائت ما يربو على الثمانمائة رسالة من أنحاء متفرقة من العالم تتوسّل تطويب أموات دامت جثثهم سليمة لم تُمسّ.

انتهى الأمر بمارغاريتو أخيراً إلى التماس معاينة ظاهرة إنعدام وزن الجسد، فتحقّق الموظف من ذلك لكنه رفض التسليم به.

«لا بُدَّ أنها حالة من الهذيان الجماعي» قال خلال أحاد الصيف اللاذعة. وفي أوقات فراغه على ندرتها كان مارغاريتو يلازم غرفته منكباً على قراءة مطلق كتاب يتراءى له أن فيه نفعاً ولو جزئياً لقضيّته. على كراسٍ مدرسي كان يُسجل من تلقاء نفسه آخر كل شهر

تقريراً مفصلاً بنفقاته بخط جميل لا يحسنه سوى كبار الكتبة في دواوين الدولة وإداراتها بغية تزويد واهبي المعونة من قريته بجردة حسابية دقيقة ومثبتة. في نهاية العام بات يعرف جميع متهات روما كما لو أنه ولد فيها، وغدا يتكلم الإيطالية بطلاقة، وإن ماثلت بركاكة مفرداتها لغة إسبانيّ الأنديز. غير أنه مضى زمن طويل قبل أن يتخلّى عن بدلة الحداد والصدار وقبة القضاة، وهي ما كانت تميّز في روما آنذاك الأهداف المجهولة لبعض الجماعات السريّة. كان يخرج باكراً، يحمل بيده قراب القديسة ويؤوب ليلاً في ساعة متأخرة أحياناً متعباً ومكتئباً لكنه محتفظ أبداً بقبس من الأمل ينفخ فيه مزيداً من الحميّة زاداً للغد.

«يعيش القديسون زمناً حُدّد لهم». كان يقول.  
كانت تلك أول مرة أقطن فيها روما. حيث كنت طالباً في المركز التجريبي للسينما. وكنت أعايش محنة مارغاريتو بحدة جعلتني أعجز عن نسيانها.

واقعاً، كان الفندق الذي نقيم فيه عبارة عن شقة حديثة يبعد بضع خطوات عن فيلا بورغيز Borghèse ، تشغل منه صاحبه غرفتين وتؤجر الطلاب الأجانب أربعاً أخرى، وقد اسميناها ماريا بيلا لما حظيت به من حسنٍ وشهوانية وهي في ريعان خريفها. ولم يحدث لها قط أن خرقت القاعدة المقدسة القائلة بأن كلاً منا حاكمٌ وسيد مطلق في غرفته. وفي الحقيقة كانت العمدة أنطونيتا Antonita ، شقيقتها الكبرى هي من ينوء بأعباء الشؤون اليومية.

ملاك من غير جناحين كانت. تشغل نهاراتها كاملة بعمل دؤوب متواصل، تطوف في الزوايا كافة بدلوها ومكنستها وممسحتها الجنيصية، تستنفد كل طاقة لها في فرك رخام الأرضية. هي من عودتنا على إلتهم الطيور الصغيرة المغردة التي كان يصطادها بارتولينو Bartolino زوجها، بسبب عادة قبيحة أدمنها خلال الحرب، وهي أيضاً من أسكنت مارغاريتو لديها حين عجزت موارده في النهاية عن الإيفاء بمتوجبات السكن لدى ماريا بيللا.

لم يكن ثمة أمر لا تألفه طبيعة مارغاريتو قدر تلقائية العيش في ذاك المنزل. فكل ساعة من ساعات اليوم كانت تُذخر لنا مفاجأة، حتى ساعات الفجر حين كُنّا نستفيق على زفير مرعب للأسد القابع في حديقة فيللا بورغيز، وقد نال رييرو سيلفا المغني امتياز عدم إثارة احتجاج الرومانيين بألحانه المنغمة في ساعة مبكرة من الصباح. كان يستيقظ في السادسة فيباشر حمامه العلاجي ويمشط لحيته وحاجبيه الشيطانيين. رصين يغدو جاهزاً بعد أن يضع مجدداً مبذله ذا النقوش الشطرنجية وشاله المنسوج من الحرير الصيني، ويتعطر بماء العطر الخاص به، يعكف جسداً وروحاً على تمارين الغناء. كان يشرع النوافذ على مصراعها حتى في الأيام التي يشتد فيها الصقيع، ثم يأخذ بتحمية صوته بمقاطع متدرجة من ألحان الحب الشهيرة قبل أن ينطلق مغنياً بها بملء حنجرته. وكنا كل صباح نترقبه إلى أن يخرق صوته الجمهوري إيقاع النوتة الأخيرة فيجأ عندها أسد فيللا بورغيز بزمجرة تهتز بها الأرض.

«إنك تجسّد ثمانية القديس مرقص Figliomio ، كانت العمة أنطونيتا تهتف بدهشة صادقة، فهو الوحيد الذي كان بوسعه مخاطبة الأسود».

ذات صباح، وعندما صدح المغني بغناء اللحن الثنائي لغرام عطيل لم يأت الرد من جانب الأسد، فقد تعالى من أسفل الحديقة صدى رائع لصوت سوبراني.

واصل المغني غناؤه وانطلق الصوتان يشدوان بالدور كاملاً وسط حبور بالغ عمّ الجوار، فشرّع الجميع نوافذهم لعلّ فيض الحب الجامح هذا يُبارك مساكنهم. وأوشك المغني أن يفقد صوابه حين أدرك أن ديومونته المحتجة لم تكن سوى المغنية الشهيرة ماريا كانغليا Maria Caniglia .

تملّكني الشعور بأن تلك الواقعة زودت مارغاريتو بمبرر مشروع للإنخراط في مسار الحياة اليومية للمنزل. فمذاك داوم على الجلوس جماعة حول المائدة المشتركة، ولم يعد بعدها للإنفراد في المطبخ كعادته في ما مضى حين كانت العمة أنطونيتا تولمه يومياً مقبّلاتها الشهية من لحم الطيور المغرّدة.

بعد الطعام دأبت ماريا بيلّلا على قراءة الصحيفة اليومية بغية تمكيننا من التآلف مع إيقاع اللفظ الإيطالي، وكانت تنهي الأخبار برقة أو تعسف أمسى مثار بهجتنا.

ذات نهار، روت لنا في معرض الحديث عن القديسة، أن ثمة

متحفاً ضخماً في باليرم Palerm يعرض جثثاً دامت سليمة لرجال ونساء وأطفال. حتى أن عدداً من الأساقفة نُبشت سراديبهم في مقبرة الآباء الكبوشيين. أثار الخبر قلق مارغاريتو، حتى انه لم يُهمّلنا لحظة للذهاب إلى باليرم. على أن نظرة واحدة فقط شمل بها رواقات المومياوات المبالغ في وصف بهائها، كانت كافية ليختلق عذراً يواسيه.

«لا شأن لهذا بحالتي، قال: أولئك ندرك للتو أنهم أموات».

بعيد الغداء، كانت روما تنوء بخدر شهر أغسطس فتمكث شمس الظهيرة مصلوبة وسط السماء. في غمرة السكون الطاغي ساعتذاك كنّا نصغي إلى لجب المياه، ذاك النداء التلقائي لروما. ونحو الساعة مساءً تُسرّع النوافذ فجأة لتستضيف الهواء الرطب أوائل هبوبه، ويتدفق إلى الشارع جمهور جذل لا همّ له سوى العيش وسط فرقعات الدراجات النارية وصراخ باعة البطيخ، وأغاني الحب تتصاعد من الشرفات المزينة بالزهر.

لم نكن المغني وأنا نركن للقلولة، فوق دراجته يتولى هو المقود فيما امتطي حاملة الأمتعة كنّا نذهب لنعود بالمثلجات والحلوى لعاهرات الصيف الصغيرات اللواتي كنّ يرفرفن تحت أشجار الغار المعمرة في فيلا بورغيز سعياً لاجتذاب سواح ينشطون في قيظ الظهيرة. كنّ حسناوات، معوزات، وودودات مثل غالبية الإيطاليات آنذاك، يكتسبن بالأورغندي الأزرق والبولين الوردي والكتان الأخضر ويتقينّ الحرّ بمظلات ثقتها سيول الحرب العصرية.

كانت تلذّ لنا صحبتهنّ. ذلك أنهنّ كنّ يتجاوزن قواعد مهتهن فيجازفن بالتخلّي عن زبون كريم لتندارى معاً في بار منعزل حيث ندردش ونحتسي القهوة، أو نتسكّع في عربة للجياد بين ممرات المتنزه. أو نرنو ملوكاً أُطِيع بهم مع عشيقاتهم المفجوعات اللواتي كنّ يمتطين صهوات الخيل في الغسق sur le Goloppatoio . وكنا لغير مرة نسديهن معروفاً بأن تلعبن دور الترجمان ليتفاهمن مع زبون أميركي أو انكلوسكوني ضلّ طريقه.

لم نصحب مارغاريتو ديوارت إلى فيللا بورغيز من أجلهنّ، بل لنتيح له رؤية الأسد. وكان هذا الأخير يحيا طليقاً فوق جزيرة مقفرة يحيق بها خندق عميق. ما كاد يرانا على الجانب الآخر حتى أخذ يزمجر بهياج أذهل حارسه، وأوقع المتنزهين في حالة من الاستغراب. فحاول المغني التذكير بهويته صادحاً بلحنه الصباحي المزدوج. غير أن الأسد لبث على هياجه وأحجم عن تمييزه. بدا أن زئيره يلف الجميع، لكن الحارس سرعان ما أدرك أن مارغاريتو كان ضالته دون سواه، وهو ما ثبتت صحته: فحيثما حوّل اتجاهه كان الأسد يلتفت صوبه. تراءى للحارس وهو دكتور في الآداب الكلاسيكية من جامعة سيان Sienne ان مارغاريتو لا بدّ قد قارب ذاك النهار أسوداً أخرى وأنه ما يزال يحمل رائحتها، غير أن التعليل ظلّ كيفياً ولم يرد له خاطر سواه.

«في جميع الأحوال، قال: لزمجراته دافع غير التحدي. انها زمجرات الرثاء».

في المقابل. لم تؤثّر تلك الواقعة العجيبة بالمغني ريبرو سيلفا قدر تأثره بالإنفعال الذي اجتاحت مارغاريتو حين توقفوا لبرهة للهدر مع فتيات المتنّزه.

على المائدة لوّح بملاحظته. فوافقنا، بعضنا بدافع التخابث وبعضنا الآخر بوحى الرأفة. ان السعي لإيجاد علاج ينقذ مارغاريتو من عزلته هو في مقام العمل الصالح. متأثرة برقة مشاعرنا، عصرت ماريا بيللا ثديي الأم التوراتية بكلتا يديها المرصوفتين بخواتم الفتازيا.

«كنت لأضحى بذلك طوعاً برأً بالمسيح، قالت: لكن لا طاقة لي على فعل ذلك مع رجال يضعون صداراً».

وهكذا توجّه المغني إلى فيللا بورغيز في الثانية ظهراً، وعاد مفرشخاً فوق دراجته بعاهرة صغيرة تراءت له أقدرهنّ على توفير ساعة أنسٍ ينعم بها مارغاريتو ديوارت.

- في غرفته عمد إلى خلع ثيابها. غسلها بالصابون، جفّف بللها وعطرها بماء عطره الخاص ورش جسدها ببودرة التالك الممزوجة بالكافور والمخصّصة لما بعد الحلاقة، ونقدها بدل ساعة إضافية عما تقاضاه لقاء الوقت الذي أمضياه معاً، ثم زوّدها بتفصيل ما ينبغي عليها القيام به.

مثل حلم قيلولة، اجتازت المتعريّة الحساء المنزل الغارق في نور الغسق، متسلّلة على أطراف أصابعها، وطرقت باب الغرفة

الخلفية مرتين. حافي القدمين، عاري الصدر من غير قميصه فتح مارغاريتو الباب.

قالت: Buona sera giojanotto بنبرة الفتيات الغريرات وطريقتهن:

. Mi demanda il tenore

ألفى مارغاريتو ديوارت نفسه في مواجهة استحقاق كبير. وانتهى إلى فتح الباب ليدعها تدخل. فاسترخت فوق السرير بينما كان يزرّر قميصه ويتعلّ حذاءه على عجل ليقابلها بالإحترام الذي يليق به، ثم جلس على كرسي قبالتها وشرع يحادثها فاستعجلته الصبية الصغيرة وقد أدهشها سلوكه، بحجة أنهما يملكان من الوقت ما لا يزيد على الساعة فتصنع الجهل بمرادها.

أكدت له الشابة في ما بعد أنها ستبقى في مطلق الأحوال الوقت الذي يرثيه من غير مقابل، بحجة أنه لم يسبق لها أن صادفت قط رجلاً بمثل لياقته. وشرعت في غمرة حيرتها تتأمل الغرفة، ولاحظت القراب فوق المدفأة فتساءلت إن كان سكسافوناً، لزم مارغاريتو الصمت وانصرف إلى الشباك يفتح مغلاقه ليتسرب قليل من الضوء، ووضع القراب فوق السرير ثم رفع الغطاء. حاولت الفتاة النطق بالكلمات غير أن فكّيها ارتخيا، أو وفق ما روته لنا لاحقاً Mi si gelo'il culo. وهرعت مرتعبة صوب الرواق بالإلتجاء الخاطيء لتجد نفسها وجهاً لوجه أمام العمة انطونيتا التي كانت تتجه



صوب حجرتي لتغيير الحجابة. وقد بلغ الرعب بكليهما حدّاً جعل الفتاة لا تجسر على مغادرة غرفة المغنيّ قبل هبوط الظلام.

لم تدرك العمة انطوانيتا سرّاً ما حدث، دخلت غرفتي في حالة من الذعر عجزت معها بفعل إرتعاش يديها عن لولبة الحجابة داخل اللبنة فسألتها عما جرى «لطالما كان هذا المنزل مسكوناً بالأشباح. قالت لي. لكن ليس في وضوح النهار». وروت لي بنبهة يقين راسخ أن ضابطاً المانياً كان قد ذبح عشيقته في الغرفة التي يشغلها المغني. وغالباً ما كانت العمة انطونيتا تلمح خلال انهماكها بأعمال المنزل شبح الحسنة المغدورة يقفني خطاها في الممرات «رأيتها للتو تعبر الرواق عارية تماماً، قالت. كانت هي بعينيها».

في الخريف كانت المدينة تستأنف روتينها، فتوصد الشرفات الصيفية المزينة بالزهور حين تهلّ طلّائع الريح. وكنا، المغنيّ وأنا، نسلك مجدداً طريق تراتورياتراستشير القديم حيث ألقنا تناول الغداء بصحبة طلاب الغناء لدى الكونت كارلو كالكاني Carlo Caneani وبعض من زملاء الدراسة في المركز السينمائي. بين هؤلاء كان لأكيس Lakis أوفر الجميع مواظبة على الحضور وهو يوناني نبيه، خفيف الروح، عيبه الوحيد، التَّبَجُّح بخطابات مُسجعة تذكّر الظلم الاجتماعي. ولحسن الطالع أن السوبرانيقي والوترين Les Tenors et les sopranos غالباً ما كانوا ينجحون في إسكاته بفضل ما يغنونه بملء أصواتهم من متطوعات أوبراليّة ما كانت لتقلق راحة أحد، حتى في أوقات ما بعد منتصف الليل، بل على النقيض تماماً كان

بعض المتسرنمين ينضم إلى جوقتهم، فيُشَرِّع ساكنو الجوار نوافذهم مهلّلين.

ذات مساء، وكنا منصرفين للغناء، دخل مارغاريتو المطعم على أطراف أصابعه كيلا يقاطعنا، يحمل صندوقه الصنوبري، ذلك أنه لم يحظ بفسحة من الوقت تتيح له إيداعه الفندق عِقب ذهابه بالقديسة لزيارة كاهن كنيسة سان - جان - دو لاتران Saint - Jean de latran - الذي وسع نفوذه أوساط رهبانيات الـ Rites الـ ريتز. لمحنته حين دسّه بعيداً تحت الطاولة. ثم جلس فيما كُنّا ننهي الأغنية، كعادتنا دائماً نحو منتصف الليل حين يكاد المطعم يفرغ من زبائنه، أدنينا عدداً من الطاولات واجتمعنا منفردين معاً، متاً من كان يخفي، ومنا من يثرثر بصحبة أصدقاء آخرين ضمنهم كان مارغاريتو الذي اشتهر هناك بالكولومبي الصامت والكثير. ولم يكن أحد يعلم من أمره شيئاً، سأله لأكيس وقد ثار فضوله إن كان يعزف على الفيولونسيل، فانتفضت حين سماعي ما بدا لي حينها صدعاً يستعصي رأبه، كذلك عجز المغني الذي لم يقلّ عني استياءً عن تدارك الموقف. وحده مارغاريتو حمل السؤال محملاً طبيعياً.

«ليس هذا بفيولونسيل، إنها القديسة».

ووضع الصندوق على الطاولة ثم فتح القفل وشق الغطاء فعصف الذهول حينها بالحضور وتألّب حوله من بقي من الزبائن ونادلو المطعم وحتى مستخدمي المطبخ بمآزرهم الملطخة بالدماء مصعوقين، يتألمون الأعجوبة. بعضهم سارع يرسم شارة الصليب،

فيما جثا أحد الطهارة معقود اليدين نهياً لرعدة محمومة ليصلي في صمت. وما ان تجاوزنا تأثير الصدمة الأولى حتى غرقنا في جدل صاحب تمحور حول ما يعاينه تطويب القديسة حالياً من تقصير وعدم كفاية فبدا لاكيس بطبيعة الحال أشدنا تطرفاً. وانتهينا إلى تبني اقتراحه بضرورة إنتاج فيلم تكون القديسة محوره.

«اني لعلّ يقين ، قال، بأن سيزار العجوز سوف يقيم إعتباراً جدياً لموضوع مماثل».

وكان يقصد بالكلام سيزار زافانيتي Cesare Zavattini أستاذ المخطوطات السينمائية والسيناريو وأحد كبار الدارسين لتاريخ السينما، والوحيد الذي عقدنا معه علاقات شخصية خارج نطاق الكُلية. كان يجهد لتعليمنا المهنة، ولتلقيننا على نحوٍ خاص كيف ندرك الحياة من جانب مختلف. كان أشبه بآلة صُنعتْها صياغة الحكايات، تأتيه بتدفق هائل ربما قد يماثل الإرغام الطوعي. وما أسرع ما كان يقتضيه وجود آخر إلى جانبه يُسهّم معه في التفكير بها عالياً، والإمساك بهوامها من فضاء الخاطر، غير أن موحياته خرس فجأة.

«من المؤسف أنه ينبغي لنا تصويرها سينمائياً» كان يقول. ذلك أنه دام يؤمن بأن الشاشة تُفقد خواطره الكثير من سحرها الأساسي. وكان يُسجلها على بطاقاتٍ يصنفها موضوعياً ويُشكلها بدبابيس على الحائط. وبلغت من الكثرة حداً تغطي معه فراغ حجرة بكاملها من حجرات منزله.

خلال السبت الذي تلا، قمنا بزيارته برفقة مارغاريتو ديوارت. كان زافاشني يعشق الحياة حتى حدود الهوس. بحيث وجدناه أمام باب منزله الكائن في شارع انجيلا ميريسي Angela Merici ينتظر متلهفاً بسبب الفكرة التي عرضناها له هاتفياً. ومن غير أن يحينا، غافلاً عن حفاوته المألوفة رافق مارغاريتو إلى طاولة فارغة قام فوقها بفتح الصندوق بنفسه. حينها حدث ما لم يكن بوسعنا تصوره قط، فعوضاً عن إستبشاره فرحاً وفق ما كنا نتوقعه، بدا مصاباً بما يشبه الشلل الفكري.

«Cazzo» غمغم مبهوراً. لدقيقة أو لثلاث تأمل القديسة صامتاً. ثم رد غطاء الصندوق بنفسه، ومن غير أن ينس ببنت شفة عاد يرافق مارغاريتو حتى الباب كما لو كان طفلاً لم يألّف المشي بعد. استأذنه مرئياً على كتفيه. «شكراً يا ولدي. شكراً جزيلاً، قال. ليكون الله عوناً لك في كفاحك». وبعد أن أغلق الباب التفت نحونا يعلمنا بقراره.

«هذا ما لا يصلح للسينما، علّق قائلاً، لن نجد من يصدّقه». واكبنا درس الأستاذ الطارئ خلال رحلة العودة في الترامواي. ما دام يقول بأن لا جدوى حتى من التفكير بذلك يعني: أن القصة ليست صالحة.» غير أن ماريا بيللا وافتنا حين وصولنا برسالة عاجلة: زافاشني ينتظر مجيئنا مساء اليوم نفسه وحدنا من دون مارغاريتو.

كان الأستاذ في ذروة إلهامه. حتى أنه حين فتح لنا الباب بدا

سahياً عن وجود إثنين أو ثلاث من الرفاق كان لاكيس قد اصطحبهم معه .  
 «لقد وجدت الحلّ، هتف قائلاً. سيثير الفيلم عاصفة إن أنهى  
 مارغاريتو المعجزة بردّ الصغيرة إلى الحياة» .

- في الفيلم أم في الواقع؟ سألته .

متابعاً هياجه أجبني «لاتكن أحمق» غير أننا لاحظنا على الفور  
 أن عينيه ومضتاً بضياء فكرة لا تقاوم «ربما قد يسعه احيائها نهائياً» .  
 قال . ثم متفكراً بمنتهى الجدّة أردف «يجدر به أن يحاول» .

ولم يكن ذلك سوى محاولة عابرة قبل الإمساك بزمام  
 الموضوع . بدأ يذرع أرض المنزل سعيداً كمن فقد عقله، يُحرّك يديه  
 في الإتجاهات كافة، ويروي تفاصيل الفيلم بصوت كالصياح . وكنا  
 نصغي إليه مسحورين يغمرنا شعور بأن الصور تشبه أسراب طيور  
 تنفلت عن جسده بوميض فوسفوري وتحوم حول نفسها في أرجاء  
 المنزل كافة بما يشبه الجنون .

«ذات مساء، قال . وكان قد توفي عشرون من البابوات على  
 غير علم منه . عاد مارغاريتو إلى منزله متداعياً ومتعباً فشق غطاء  
 النعش . داعب وجه الصغيرة الميتة وخاطبها بفيض ما في العالم من  
 حنو: اكراماً لأبيك، بُنِّي الغالية انهضي وسيري» . حملق بنا جميعاً  
 ثم أكمل بإيماء المنتصر .

«ونهضت الفتاة!» .

ولبت يترقب ردة فعلنا، غير أننا كنا في حالة من الإرتباك

عجزنا معها عن التعليق. وحده لأكيس رفع يده كما في الكلية يستأذن بالكلام.

«مشكلتي. اني لا أومن بهذا»، قال. ثم وسط دهشتنا جميعاً أضاف مخاطباً زافاتيوني: «اعذرني أيها الأستاذ لأنني لا أومن بذلك».

حينها اتى دور زافاتيوني ليبقى فاجر الفم،  
«وما سبب ذلك؟»

- وهل لي أن أعلم؟ أجاب لأكيس بنبرة ضيق، لا أسلم بأمر كهذه. هذا كل شيء.

- Aminajza! صاح عندها الأستاذ بصوت كالرعد، لا بُدَّ أن صداه تردد في أنحاء الحي كافة، ما يُضجرني لدى الستالينيين بوجه خاص أنهم لا يسلّمون إلا بالواقع».

في غضون الخمسة عشر عاماً اللاحقة، داوم مارغاريتو وفق ما رواه لي شخصياً على الذهاب بالقديسة إلى كاستلغندولفو كلما أتاحت له فرصة سانحة لذلك. وخلال مقابلة أُذن بها لمتين من حجاج أميركا اللاتينية حظى مارغاريتو بعد أن شق طريقاً له وسط الزحمة برواية قصته في حضرة العطوف حنّا الثالث والعشرين. غير أنه لم يتمكّن من إظهارها له، ذلك أنه كان قد أُضطر لإيداعها حجرة الثياب مع حقائب بقية الحجاج تجنباً لمخاطر الإعتداء. أصغى إليه البابا بما وسعه من الإهتمام وسط ذلك الحشد الحافل، ثم ربت على وجنتيه تشجيعاً.

«أحسننت صنعاً Figlio mio، قال له، سيعوّض الرب صبرك خيراً».

بالمقابل، وخلال المدة القصيرة التي اعتلى فيها الباسم البينو لوشيانى Albino Luciani كرسي البابويّة فكّر جداً أنه قارب تحقيق حلمه. ذلك أن قريباً لهذا الأخير وعد مارغاريتو متأثراً بقصته بالتوسط لصالحه. فلم يصدق أحد مثلاً. على أنه عقب ذلك بيومين، تمّ اثناء الفطور إتصال هاتفي بالفندق يترك له رسالة بسيطة ومختصرة: كان عليه بموجبها ألا يغادر روما بحجة أنه سيتم استدعاؤه لإجراء مقابلة خاصة في الفاتيكان قبل يوم الخميس. لم نتحقق أبداً إن كان الإتصال مجرد دعاية، لكن مارغاريتو كان مقتنعاً بخلاف ذلك، لذا بقي محترساً لا يغادر أبداً حتى إذا ما أضطرلقضاء حاجة كان يعلن بأعلى صوته «أنّي في الحّمّام». وكانت ماريا بيّللا، وهي تقارب سن الكهولة وما تزال تحتفظ بكامل عذوبتها، تطلق قهقهة امرأة داعرة.

«حسناً، حسناً، مارغاريتو هذا في حال استدعاك البابا». في الأسبوع التالي، قبل يومين من الإتصال الموعد. انهار مارغاريتو وهو يطالع عنوان الصحيفة التي دُست تحت الباب: موت البابا *Morto il Papa*، لمدى لحظة واحدة، خُيّل له واجف القلب أنها نسخة قديمة حُمِلت سهواً. ذلك أنه صعب عليه التصديق بأنه قد يموت في كل شهر بابا جديد. وكان ذلك قد حدث فعلاً؛ فالباسم البينو لوشيانى الذي انتخب بابا لثلاثة وثلاثين يوماً خلت قد توفي في سريره عند طلوع الفجر.

عدت إلى روما ثانية، بعد فوات اثنين وعشرين عاماً على

معرفتي بمارغاريتو ديوارت، وربما ما عادت ذكره لتخطر لي في بال لو لم ألتقه بمحض الصدفة؛ فقد كنت أضيق بما أحاقه بي الزمن حتى أنني ما كنت بقادر على تذكر أي كان. رذاذ عديم الطعم كان ينهمر بلا انقطاع أشبه برغوة دافئة. وضيء الأمس الماسي كان قد تحول كدراً، والأماكن التي كانت حميمة في ما مضى وأغندي منها توفي إلى الوطن تغيرت وباتت مختلفة، ولبت البناء الذي آوى الفندق هو نفسه لم يتغير، إلا أن ليس ثمة من كان قد سمع بذكرماريا بيللا. ولم يجيني أحد على أرقام الهاتف الستة التي كان قد بعث بها إلي المغني ريبيرو سيلفا عاماً إثر عام. وحين أثرت ذكرى أستاذي في أثناء الفطور بصحبة المنتسبين الجدد إلى كلية السينما، خيم على المائدة صمت مطبق لمدة برهة قصيرة، تجرأ بعدها أحدهم على القول: «Zavztini? Mai santito».

أي نعم: لم يكن أحد يأتي على ذكره. في فيللا بورغيز بدت الأشياء جرداء تحت المطر ومراح الأميرات الكثيبات كان قد نهشها عوسج لا زهر له، وحسناوات الزمن الغابر قد تحولن إلى مخنثات بعضلات رياضية وتنكرون بلباس الرجال فبدون مبتذلات الهندام.

من الطغمة المفقودة، وحده الأسد مكث صامداً في جزيرته الآسنة المياه، مصاباً بالجرب يعاني من الزكام.

ولم يعد ثمة من يغني أو يموت عشقاً في التراتوريات البلاستيكية Plastifiées الكائنة في شارع بيازا دي سبانيا Piazza di Spagna، ذلك أن روما وهي حنيننا إلى الماضي كانت قد أمست



الآن روما عتيقة في قلب روما القياصرة العريقة. بغتة وفي شارع صغير من شوارع تراسفير استوقفتني صوت واضح تراءى لي صداه من العالم الآخر.  
«سلام أيها الشاعر».

كان هو؛ متداع وطاعن في السن، وكانت روما الخالدة قد وارت خمسة من باباواتها ولاحت لها بواذر التقخل لكنه دام متمسكاً بحبل الرجاء. «انتظرت طويلاً، حيث لن يدوم الإنتظار بعد؛ وقتاً أطول». قال مستأذناً بالإنصراف بعد أن أمضينا نحو أربع ساعات في حديث أثرنا خلاله اشجان الماضي وشؤونه «ربما تكون مسألة شهور فقط».

ومضى يجرّ قدميه وسط اسفلت الطريق، متعلّلاً جزمة جندي ومعتماً قبعة كهل روماني كمد لونها. لا يحاذر مستنقعات المطر حيث كان الضوء يسترخي متألّفاً، حينها لم أكن أرتاب لحظة، هذا إن سبق لي أن فعلت بأنه القديس دون سواه. فتحت ستار جسد ابنته الذي لبث سليماً لم يمسه الفساد، صرف من عمره اثنين وعشرين عاماً يُعارك من غير إدراك منه في سبيل قضيته العادلة، قضية تطويه بين الأبرار.

الشهر الثامن 1981م.



## طائرة الجميلة النائمة

كانت بهيئة الطلعة، هيفاء القامة، لبشرتها الناعمة لون الخبز، ولعينيهما زهو اللوز الأخضر، وكان شعرها الأملس أسود طويلاً ينسدل حتى متنها، تملك هالة من السحر ربما تكون ورثتها عن أسلافها القدماء في اندونيسيا أو بلاد الأنديز. وكان لباسها ينم عن ذوق رفيع: سترة من فرو الأوس، وصدار من الحرير الطبيعي مزين بزهور صغيرة، وسروال من القطن الخالص، تنتعل حذاء خفيفاً بلون زهر الجهنمية Bourgainvillée.

«إنها أجمل من صادفت من النساء». هتفت في سري حين رأيته تمر مسرعة مثل لبوة خفيفة الخطى فيما كنت أقف في الطابور لأستقل الطائرة إلى نيويورك من مطار شارل ديغول. وتراءى لي حضورها الخاطف كوشي عبر للحظة ثم تلاشى وسط صخب القاعة الكبرى.

كانت الساعة قد بلغت التاسعة صباحاً، والثلج ما يزال ينهمر منذ العشيّة، وحركة السير في شوارع المدينة أكثف من المعتاد في حين خفّت حدتها على الطرقات الرئيسية، وكان ثمة شاحنات متوقفة

على جنبات الطرقات، وسيارات يتصاعد بخارها في الثلج. بالمقابل دامت الحياة تتواصل في ردهة المطار كحالها في الربيع.

في الصف، مقابل مكتب التسجيل، وخلف عجز هولندية استمرت نحو الساعة تعترض على وزن حقائبها الإحدى عشرة كنت أقف وقد بدأت أضيق ببطء الساعات، حين لاحظت عبورها الخاطف بهرني وتقطعت له أنفاسي. لم أدرك كيف انتهى الشجار، ذلك أن المضيفة ردتني إلى أرض الواقع آخذة علي شروود ذهني. بما يشبه الإعتذار سألتها إن كانت تؤمن بصعقة الحب.

«بالطبع، أجابني تلك هي الصعقة الوحيدة الصادقة». ثم سألتني وعيناها لا تفارقان شاشة النافذة الآلية إن كنت أرغب بالسفر في جناح المدخنين أو بذاك المعين لغير المدخنين.

«سيان الأمر عندي» أجبتها متعمداً، ما دمت بعيداً عن إحدى عشرة حقيبة. فشكرتني بإبتسامة متكلّفة دون أن تحيد بنظرها عن الشاشة المضيئة.

«إختر رقماً، قالت لي. ثلاثة، أربعة، أو سبعة. - أربعة».

فومضت عيناها بشعاع الظفر وقالت. «أعمل هنا منذ خمسة عشر عاماً، لم يسبق لمسافر سواك أن اختار رقماً آخر غير السبعة».

سجلت رقم المقعد على البطاقة ثم أعادتها لي مع بقية الأوراق

وهي تحملق في للمرة الأولى بعينها السراوين الذهبيتين . كلاعب  
يكافئ تعويضاً لخسارته عندما لمحت الحساء الشابة تعبر ثانية من  
أمامي . في تلك اللحظة بالذات أبلغتني أنهم على وشك إقفال  
المطار وأن كل الرحلات قد أرجئت .  
«إلى متى؟»

- علم ذلك عند الله وحده . قالت والإبتسامة لاتفارقها، لقد  
أذاع الراديو أن هذا الصباح سيشهد اكثف موجة ثلجية خلال السنة»  
ولم يصح تقديرها، فقد هبت عاصفة ما عرف القرن مثلاً لها . لكن  
ربيعاً حقيقياً كان يغمر قاعة الإنتظار المعينة لركاب الدرجة الأولى  
بمقدار ما تجلت الورود نضرة منسقة في المزهريات، وإنسابت  
موسيقى العلب بسموً وسكينة ما كان ليُدعيه مبدعوها .

فجأة ملكني احساس مباغت بأن المكان هذا ملاذ نموذجي  
لحسنائي الجميلة فأخذت ابحت عنها في القاعات الأخرى يُزيكني  
الشعور بتهوؤري، على أن معظم الموجودين كانوا رجالاً من صميم  
الحياة الواقعية منصرفين لقراءة صحف بالإنكليزية فيما كانت  
زوجاتهم لاهيات في التفكير برجال آخرين . محملقين عبر زجاج  
النوافذ البانورامية الضخمة بالطائرات الجاثمة دون حراك على الثلج،  
وبالمصانع المجمدة، وبأراضي رواسي Roissy المحروثة التي أتلقتها  
الأسود . كان الوقت قد تجاوز الظهيرة . ولم يعد ثمة مقعد شاغر،  
وبلغت درجة الحرارة حدّاً بات يتعذر احتماله حين خرجت لتستشق  
الهواء .

في الخارج راعني المشهد المهول: أناس من جميع الفئات تسَلَّلوا خارج قاعات الإنتظار وخيَموا في الأورقة التي تحولت إلى أفران تجفيف طاولت حدود السلالم حيث انطرحوا أرضاً بصحبة حيواناتهم وأطفالهم وحاجياتهم. ولأن الإتصالات الهاتفية في المدينة أمست مستحلية، تحول القصر البلاستيكي الشفاف إلى ما يشبه عربة فضائية ضجت بها العاصفة. لم يعد بوسعي مجانبة التفكير بأنه لا بد أن تكون الشابة الحسنة متدارية في مكان ما وسط تلك الحشود الهائلة، وزودني ذاك الوهم بالقدرة على الإنتظار.

عند الفطور، أدركنا أننا غرقى يحاصرنا الثلج. فأصطَفْتُ طوابير طويلة لامتناهية أمام المطاعم السبعة والمقاهي، والبارات التي إقْتَحَمْتُ عنوةً. ولم يمضِ سوى ثلاث ساعات حتى أُفْقِلْتُ جميعها، ذلك أنه لم يبق فيها أي طعام أو شراب. وسرَّع الأطفال وقد تبدَّروا في لحظة ما كتجمع يضم أطفال العالم قاطبة ليكون بتساوقٍ موحَّدٍ وفاحت للحشود رائحة القطيع فباتوا يتخاطفون الفضلات حتى لم يمكنني إزدراء أكثر من مقدار علبتين من القشدة المبردة حصلت عليها من متجر صغير للأطفال. وراء المبسط تناولت القشدة بتمهل بينما كان الخدم يقبلون الكراسي فوق الطاولات الفارغة التي يغادرها الزبائن. وفيما تراءت لي صورتني في المرآة الخلفية أمسك بالعلبة الكرتونية الأخيرة، وأضع آخر ما تبقى منها في فمي بالملعة الكرتونية الصغيرة، متفكراً بفتاتي الجميلة.

في الثامنة مساءً استأنفت طائرة نيويورك رحلتها التي كانت

تقرّرت منذ الحادية عشرة صباحاً. وفي حين بات بإمكانني ركوب الطائرة أخيراً، كان مسافرو الدرجة الأولى قد استقروا في أماكنهم فرافقتني إحدى المضيفات إلى مقعدي. صعقتني الدهشة. على المقعد المجاور لمقعدي لجهة النافذة، كانت حسناي تنعم بمكانها رابطة الجأش كمسافر خبر السفر. «إن قيض لي يوماً أن أكتب هذه القصة، قلت أحدث نفسي، فلن يصدّقني أحد». وحاولت الغمغمة بتحية مسائية غامضة كادت ربما لا تسمعها.

استقرت في مقعدها، كما لو أنها ستلازمه دهرأ، وقد أحلت كل شيء في موضعه بترتيب فائق حتى مائل الحيز الذي احتلته منزلاً نموذجياً متقن التنظيم حيث يتهاى بمتناولنا كل ما نرغب فيه، وكانت متشغلة حين حمل إلينا رئيس الخدم أقداح الشمبانيا الترحيبية، فأمسكت بواحدتها أعرضه عليها، غير اني عدلت في اللحظة المناسبة ذلك أنها اكتفت بكوب من الماء، وسألت رئيس الخدم بفرنسية متعثرة في البداية، ثم بإنكليزية أفضل حالاً ألا يوقظها بأية ذريعة كانت. فرغ لصوتها الرزين الدافئ وقع كآبة شرقية.

عندما أتى لها الخادم بكوب الماء، وضعت فوق ركبتيها حقيبة للسفر طليت أطرافها بالنحاس، تشبه حقائب جدّاتنا وتناولت من علبة امتلأت بأقراص من جميع الألوان، قرصين ذهبيين. وبدت كل حركة من حركاتها مدروسة ومتّزنة كما لو أنها ألقت منذ ولادتها التحسب لأي طارئ قد تقضي به الظروف. اسدلت أخيراً ستارة النافذة الصغيرة وأنزلت مسند كرسيها، وتمددت بغطاء لفّ قامتها

ومن غير أن تخلع حذاءها وضعت قناع النوم وتكومت في وضع جانبي لتوليني ظهرها. ثم خلدت للنوم سحبة واحدة، من دون أدنى نأمة وفي وضعها الجانبي نفسه طيلة ثماني ساعات أبدية إضافية إلى اثنتي عشرة دقيقة إستغرقتها رحلة نيويورك.

كانت الرحلة طويلة، ولطالما اعتقدت بأن المرأة الجميلة هي أبهى جمالات الطبيعة على الإطلاق. بحيث استحال علي الإفلات ولو لبرهة قصيرة من سحر تلك المخلوقة الفاتنة الراقدة إلى جانبي كحورية من حوريات الجنّ. كان رئيس الخدم قد توارى فور اقلاع الطائرة وحلّت مكانه مضيضة نظامية (ديكارتية) حاولت إيقاظ جميلتي النائمة لتزويدها بسماعات الموسيقى وبحقيبة صغيرة تحتوي أدوات للزينة، فأعدت عليها ما كانت قد أوصت به رئيس الخدم. غير أن المضيضة أصرّت على سماعها تعلن شخصياً عدم رغبتها في تناول الغداء، متعلّلة بأنه كان ينبغي لهذا الأخير تأكيد الأمر لها، وبأن جميلتي لم تعلق في رقبتها مذكرة كرتونية صغيرة توصي بعدم إيقاظها.

تناولت غذائي منفرداً، متفكراً بكل ما كان بوسعي الهذر به أمامها لو لم تكن نائمة. وبدا لي نومها عميقاً إلى حد خشيت معه في لحظة معينة ألا تكون الحبوب التي ابتلعته مخصصة للنوم بل للموت.

وقبل كل جرعة من الكأس كنت أرفعه لأشرب نخبها.

«نخبك، جميلتي».



انتهى الغداء فأطفئت الأنوار، ولاح على الشاشة الفيلم المرصود لجميع الركاب دون استثناء ففرقنا نحن الاثنين في غبش لفء العالم، وكانت أعتى عواصف القرن قد سكنت، وليل الأطلنطيك رائقاً وطويلاً، والطائرة تترأى ساكنة وسط النجوم. حينذاك مضيت أتأملها انملة انملة لساعات طويلة. ولم يكن لملامحها وهي نائمة أي سمة تنبىء بالحياة، خلاف أخيلة أحلامها تنساب فوق جبينها انسياب غمام يلامس صفحة صنعتها الماء. حول عنقها تدلّت سلسلة رفيعة للغاية. ذهبية بلون بشرتها، حتى لا تكاد العين تدركها. وخلت شحمة أذنيها من الثقب الذي تُخلّفه الأقراط. ونفحت أظافرها الوردية بلون العافية وكان ثمة خاتم في بنصر يدها اليسرى. لم يبد لي أنها تجاوزت العشرين لذا واساني التفكير بأنه مجرد خاتم خطوبة عابرة وليس بخاتم زواج.

Te savoir endormie, sereine, sûre, courant fidèle  
d'abandon, ligne pure, si près de mes bras enchainés

أُحسُّكِ نائمة، مستكينة، آمنة، فيض دائم من الإستسلام، خطٌّ محضٌ، قريبة جداً من يديّ المغلولتين.

فكرت في سري وأنا أستظهر فوق فقاعات الشمبانيا سونيتة جيراردو دياغو Gerardo Diego العظيمة. ثم قلبت كرسيّ بمستوى إرتفاع كرسيها، لنمكث ممددّين، متقاربين يجاور واحدنا الآخر أكثر مما في سرير زوجين. كان لأنفاسها ما لصوتها من الدفء. ولبشرتها فوح ناعم لا بدّ أنه الفوح الطبيعي الذي يفوح به جلدها. تراءى لي

الأمر يفوق حدود الغرابة: ففي الربيع الماضي كنت قرأت رواية رائعة لـ ياسوناري كواباتا Yasunari Kawabata فتحدثت عن طاعنين في السن من بورجوازيي كيتو Kyoto كانوا يسخون بمبالغ طائلة لقاء قضاء الليل بتأمل أجمل فتيات المدينة وهن عاريات مخدرات، فيما ينهارون حباً إلى جانبهن في ذات السرير، ولم يكن يقتضيهن ايقاظهن أو ملامستهن أو حتى التفكير بذلك لأن تأملهن نائمات كان بحد ذاته مصدر لذتهم، تلك الليلة كان يجدر بي وأنا أرعى رقاد جميلتي، أن أدرك كنه ذاك التهذيب المفرط للشيخوخة: وقد عشته فعلاً بكامل تفاصيله.

«من تراه يستطيع التكهن، قلت في نفسي، وقد هيجت الشمبانيا فيّ حبي لذاتي، بأنني قد اتحول ذات يوم إلى ياباني هرم ١١٩

لابدً أنني غفوت لبضع ساعات مغلوباً على أمري تحت تأثير الشمبانيا وومضات الفيلم الصامتة. واستيقظت مصدّع الرأس. اتجهت صوب الحمام، ورائي كان ثمة صفان يأويان العجوز الهولندية وجقائبها الإحدى عشرة وقد انكفأت على ظهرها أو تكاد. كانت تشبه ميتاً تُرك في ساحة القتال. وعلى الأرض في منتصف الممر، لمحت نظارات القراءة خاصتها مرمية إلى جانب السلك المعقود من حبات لؤلؤ زجاجية متعددة الألوان. لمدى برهة خبرت الإحساس عبة دينية صرفتني عن الالتقاط النظارات.

كنت قد تحررت من مفعول الشمبانيا حين انكشفت لي

صورتني في المرأة فظة كريهة. وأذهلني أن يعصف بي الحب بذاك  
المقدار من العنف.

بغته إنقضت الطائرة مندفعة من حيزومها (مقدمتها) ثم عادت  
تعتدل لتواصل طيرانها مسرعة. فأضيئت لوحة تدعونا لملازمة  
مقاعدنا.

خرجت على جناح السرعة، راجياً أن تكون القدومات الإلهية  
قد أيقظت جميلتي النائمة، علّ الرعب يدفعها لتلوذ بين ذراعيّ.  
وفي غمرة إستعجالي كدت أهشم نظارات الهولندية العجوز. وهو ما  
لم يكن من شأنه إقلاق صفوي، على أني عدت على أعقابي لألتقطها  
ولأضعها على ركبتها بما يشبه التعبير عن إمتناني لأنها لم تسبقني  
لإحتلال المقعد رقم 4.

كان رقاد جميلتي منيعاً حين استعادت الطائرة توازنها قاومت  
إغراء ملحاً كان يحثني لأن أهزها متذرعاً بسبب أو بآخر، ذلك أني  
ما تمنيت تلك الساعات الأخيرة من ساعات الرحلة أمراً قدر رغبتني:  
«رؤيتها تستيقظ ولو فعلت ذلك حانقة رغبة بإستعادة حريتي وربما  
شبابي ثانية. غير أني انكفأت عاجزاً. عطفك ربي، قلت احدث  
نفسي بإحتقار تام. لم لست من مواليد برج الثور». لحظة إنبرت  
لوحات الإضاءة استيقظت من تلقاء ذاتها وتبدّت بكامل حسنها  
ونضارتها كما لو كانت توسدت سريراً من الزهور.

حينها أدركت أن مسافري الطائرة الذين يتجاورون نظير  
الازواج العجائز، لا يبادرون بعضهم البعض بتحية صباحية حين

يستيقظون. ولم تخلّ هي بالقاعدة. خلعت قناعها وفتحت عينيها المتألفتين ورفعت مسند مقعدها ثانية، ورمت بالغطاء جانباً ثم نفضت شعرها بحركة اعادته تلقائياً إلى طبيعته بنعمة ما لوزنه من خفة. وعادت تضع الحقيبة فوق ركبتيها. طرّت وجهها بالمساحيق بمسحة سريعة لم يكن ثمة أي مدعاة لها لكنها كانت كافية لتتجنب مواجهة نظراتي بانتظار ان تفتح الطائرة ابوابها ثم وضعت سترتها الجلدية من فرو الأوس وتجاوزتني مغممة بصيغة اعتذار تقليدي عبرت عنه بإسبانية اميركية صرفة ورحلت من غير وداع، حتى من غير أن تشكرني إمتناناً لكلّ ما بذلته كي يمضي ليلنا هائناً ، قبل أن تتوارى نهائياً وحتى يومي هذا في مجاهيل نيويورك.

الشهر الثامن 1982م.

## مهنة الحلم

في التاسعة صباحاً. فيما كنا نتناول الفطور الصباحي على شرفة فندق الهابانا ريفييرا Habana Riviera هبَّ إعصار بحري عنيف En plein soleil ذهب بسيارات عدة. بعضها كان يعبر متنزه الماليسون Malecon، والآخر متوقف بمحاذاة الرصيف. وقد لبثت احداها ملتصقة بحائط الفندق. كان للإعصار وقع النسف بالديناميت، فذبَّ الرعب في طبقات البناء العشرين. وتحطَّم زجاج الردهة الكبرى وفي قاعة الإستقبال أطاح الانفجار بالعديد من السواح في الهواء، في الآن عينه أصابت قطع الأثاث وشظايا الزجاج عدداً كبيراً من بينهم بجروح. ولم يكن ثمة شك في أن تلاطم موج البحر قد بلغ حداً هائلاً، ذلك أن ما بين جسر Malecon الماليسون والفندق قامت جادة واسعة تعبرها السيارات بالإنجهاين. كان الموج فوقها يتوالب مندفعاً بما يكفي من القوة لتحويل الجوف المزجج إلى حطام.

في أقل من ست ساعات جمع المتطوعون الكوبيون «اللطفاء Joyeux الأنقاض بمساعدة رجال الإطفاء وسدّوا الباب المفضي إلى

البحر بعد أن هينوا باباً آخر وأعادوا كل شيء إلى نصابه، خلال الصبيحة لم يُبد أحد اهتماماً بالسيارة الملتصقة بجدار الفندق ظناً منهم بأنها واحدة من السيارات المركونة بمحاذاة الرصيف. على أنه عُثر داخلها حين ازاحتها الرافعة من مكانها على جثة امرأة عالقة مع حزام الأمان بمقعد القيادة. كان الإصطدام عنيفاً بحيث لم يُبق من عظامها المسحوقة عظماً سليماً. فطُحن وجهها وقطعت ذراعاها وتمزّقت ثيابها إرباً، وكانت توضع في اصبعها خاتماً ذهبياً على صورة أفعى رُصّعت عيناها بحبات الزمرد. أثبتت الشرطة أن القضية تتعلق بالقائمة بالأعمال في القنصلية الجديدة للبرتغال وبعائلتها التي قدمت بصحبتهما يوم وصولها إلى هافانا قبل ذلك بخمسة عشر يوماً. وكانت قد خرجت ذاك الصباح تقود سيارتها الجديدة لشراء حاجياتها. حين طالعني النبا في الصحف لم يعن لي اسمها شيئاً، غير أن الخاتم الذهبي على صورة أفعى بعينين من الزمرد حرّك فضولي إلا أنه لم يسعني التحقق أياً من أصابعها كان يحمل الخاتم.

بدا لي ذلك دليلاً قاطعاً. فقد رايتني أن الأمر يتعلق بتلك المرأة الراسخة في ذاكرتي التي ما عرفت قط اسمها الحقيقي، والتي كانت توضع في سبابة يدها اليمنى خاتماً مماثلاً وهو ما كان حينها أمراً مستهجناً يخالف المألوف.

عرفتها منذ أربعة وثلاثين عاماً ذات يوم في فينّا، فيما كنت ألثم المقائق والبطاطا المسلوقة وأحتسي البيرة المضغوطة في حانة يرتادها طلاب لاتينو اميركيون. وكنت قد أتيت من روما صباح ذات

اليوم وما زلت أذكر انطباعي الأول لدى رؤيتي لنصفها الأعلى الشامخ.

ولذيل الثعلب يسترخي بفتور حول ياقة معطفها. ولذلك الخاتم المصري على صورة الأفعى. خُبِّل إلي أنها النمساوية الوحيدة وراء تلك الطاولة الخشبية المديدة. وذلك أنها كانت تتحدث دون انقطاع بإسبانية بدائية لها رنين آتية نحاسية. ومع أنها ولدت في كولومبيا كانت قد قصدت النمسا وهي لم تتجاوز بعد سن الطفولة إبان الحربين الكبيرين لتدرس هناك أصول الموسيقى والغناء.

يوم تعرّفت بها كانت قد بلغت الثلاثين وإن بدت أكبر سناً. ولأنها لم تكن يوماً بطبيعة الحال امرأة جميلة بدأت تشيخ قبل أوانها. من ناحية أخرى عرفتھا مخلوقة رائعة لكنها من اشد النساء إثارة للرغبة.

آنذاك، لبثت فينا مدينة امبرطورية قديمة، تحولت أخيراً بحكم موقعها الجغرافي ما بين عالمين متصارعين عقب الحرب العالمية الثانية إلى وكر مثالي للسوق السوداء ولأعمال التجسس الدولية. ما كان بوسعي تصور مكان أفضل يصلح لتلك المواطنة العابرة التي وازبّت على تناول طعامها في حانة الطلاب بدافع وحيد هو الوفاء لجذورها. ذلك أنها كانت تملك من الوسائل ما يمكنها من شراء المكان نقداً حتى بما يضئّه من الزبائن.

لم تكشف لأحد أبداً عن اسمها الحقيقي. عرفتھا دوماً تحت اسم مستعار يصعب لفظه ابتكره لها الطلاب اللاتينو اميركيون في

قِيْنَا: فرو فريدا Frau Frida. كانوا قد عرفوني بها للتو حين ارتكبت حماقة موفَّقة بسؤالها كيف تتدبر أمورها لتعيش مستقرَّة على هذا النحو في عالم جدّ بعيد ومتميز عن عالم الصخور المريَّحة في كوانديو Quindio فأجابتني من دون تردد:

«انهم يدفعون لي مقابل أن أحلم».

واقعاً تلك كانت مهنتها الوحيدة. كانت الثالثة بين احد عشر ولداً لأب. إزدهرت تجارته في كالداس Caldas العتيقة. ومنذ أن تعلَّمت الكلام أقامت في المنزل تقليداً ثابتاً تروي بوحيه أحلامها يوماً حين تستيقظ على الريق، لحظة تتجلَّى قواها الحدسية بأصفي حالاتها. في السابعة من عمرها حلمت بأن أحد أشقائها جرفه السيل، وتعلَّقاً منها بالمعتقدات الدينية الباطلة منعت الأم على ابنها أحبّ الأفعال لديه: السباحة في النهر، غير أنه كان لتنبؤات فرو فريدا منهج في التأويل خاص بها.

«لا يعني هذا الحلم أنه سيغرق في النهر، قالت. بل إنه ينبغي له ألا يأكل الملبَّس».

بدا هذا التأويل دناءة بحثة، لأن الأمر يتعلق بصبي في الخامسة لا يمكن حرمانه من ملبَّس أيام الآحاد. ولثقتها الراسخة بما وُهبته ابتتها من قدرة على التنبؤ رعت الأم شروط الإنذار بحزم. غير أن الطفل استغلَّ غفلتها للحظة وقضم خفية حبَّة ملبَّس محلَّاة بالقرفة فإختنق بها، ولم يكتب له الخلاص.





وأورثها لباقة منه جزءاً من مداخله شرطه الوحيد لذلك أن تواصل أحلامها لصالح عائلته حتى نهاية مطافها.

مكثت في فينا لأكثر من شهر، أشاطر الطلاب ضيق عيشهم، ذلك أنني كنت أتوقع أن يصلني مبلغ من المال لم أحصل عليه أبداً. آنذاك كانت الزيارات الطارئة التي تقوم بها فرو فريدا إضافة إلى سخائها تشبه أيام الأعياد في زمن القحط. ذات مساء وقد انتشنا من البيرة همست في أذني بيقين لم يكن ليحتمل هدر المزيد من الوقت «جئت أعلمك أنني حلمت بك البارحة، قالت لي. عليك الرحيل فوراً على الأتصع قدميك ثانية في فينا طيلة السنوات الخمس المقبلة».

كان يقينها راسخاً إلى حد جعلني مساء اليوم نفسه استقل القطار الأخير إلى روما. وقد أترّبي هذا إلى حد بعيد بحيث ما زلت اعتبر نفسي منذ ذلك اليوم، الوحيد الذي نجا من كارثة لم أذهب ضحيتها، ولم أعد مذكاً أضع قدماً لي في فينا.

قبل النكبة التي حلت بهافانا، رأيت فرو فريدا ثانية في برشلونة خلال لقاء تم عرضاً ولم يكن متوقفاً فترأى لي مكتفياً بالغموض، حدث ذلك يوم وطاً بابلو نيرودا الأرض الأسبانية لأول مرة منذ الحرب الأهلية. عند توقفه في رحلة بحرية طويلة إلى فالباريزو. فأمضينا برفقته صبيحة بكاملها ننسب متطفلين المكتبات القديمة وقد إبتاع من مكتبه بورتر Chez Porter كتاباً قديماً. كمدّ وفقد رونقه، دفع لقاءه مبلغاً لا يقل عن معدل راتبين من عمله في

قنصلية رانغون Rangoon . كان يتنقل بين الجموع كالفيل العاجز، ويبيدي اهتماماً طفولياً بأولية الأشياء كافة، ذلك أن العالم كان يترأى له أشبه بدمية ميكانيكية هائلة الحجم تصلح لإبتكار الحياة. لم يحدث لي أن عرفت شخصاً قبله يشاكل بهذا القدر الصورة التي قد تكونها عن حبر اعظم في عصر النهضة: اكوْلُ ومرهف. كان دائماً يتصوّر المائدة رغم طوعه. وكانت ماتليد زوجته تعقد حول عنقه فوطة تذكر بفوطة المزيّن أكثر منها بفوطة للمائدة. على أنها كانت الوسيلة الوحيدة للحوول دون تلوثه بمرق التوابل. ذاك اليوم بدا مثالياً في مطعم كارفاليراس Carvalleiras . فقد التهم ثلاثة كركند بكاملها. قشرها بمهارة جراح فيما ظلّ يحملق في أطباق المدعوين بشراهة تحرك الشهية للطعام، وينقر من هذا الطبق وذاك: محار الفاليس Golice وصخريّات البلبايو Bilbao وسرطانات الاليكانت Alicante وإسبارديناسات Espardenyas الكوستابرافا. في الآن عينه، وعلى غرار الفرنسيين لم يتجاوز حديثه مجال الفن المطبخي، وبخاصة ثمار البحر التشيلليّة القديمة التي كان يحبّها. بغتة توقف عن الطعام وأرهف سمعه كسرطان بحري ثم همس بصوت خفيض: «ثمة شخص خلفي لم ينقطع عن التعريف بي». أنعمت النظر شذراً: وكان على صواب. خلفه على مسافة ثلاث طاولات كانت امرأة جسورة تعتمر قبعة من اللبد قديمة الطراز، تلف عنقها بشالٍ بنفسجيّ وتمضغ الطعام ببطء وتمعن في التحديق به.

مَيَّزَتْهَا فِي الْحَالِ. بَدَتْ هَرَمَةً، بَدِينَةً لَكِنَّهَا كَانَتْ هِيَ بَعِينَهَا، تَضَعُ فِي سَبَابَتِهَا خَاتَمَ الْأَفْعَى.

كَانَتْ قَادِمَةً مِنْ نَابُولِي فِي رَحْلَةٍ عَلَى السَّفِينَةِ عَيْنِهَا الَّتِي حَمَلَتْ الزَّوْجَيْنِ نِيرُودَا. غَيْرَ أَنَّهُمَا لَمْ يَتَقَابَلَا عَلَى الْمَتْنِ وَجْهًا لَوَجْهِهِ. فَدَعَوْنَاهَا إِلَى مَائِدَتِنَا لِتُشَارِكُنَا الْقَهْوَةَ وَرَجَوْتُنَا أَنْ تَحْدِثَنَا عَنْ أَحْلَامِهَا وَفِي نَيْتِي أَنْ تَبْهَرِ الشَّاعِرَ. غَيْرَ أَنَّ هَذَا الْأَخِيرَ أَنْفَ مِنْ سَمَاعِهَا وَأَعْلَنَ بَغْتَةً أَنَّهُ لَا يُؤْمِنُ بِكُهْنَةِ الْأَحْلَامِ.

«وَحْدَهُ الشَّعْرَ يَنْفِذُ إِلَى الْمَجْهُولِ». قَالَ.

عَقِبَ الْفُطُورَ، أَثْنَاءَ النَّزْهِةِ الَّتِي لَا مَنَاصَ مِنْهَا عَلَى ضِفَافِ الرَّامْبَلَا Ramblas تَخَلَّفْتُ عَامِدًا، مُنْفَرِدًا بِفِرْدَا لِنَسْتَرْجِعَ مَعًا ذِكْرِيَاتِنَا بِمَنَآئِ عَنِ الْفُضُولِيِّينَ، فُرُوتَ لِي أَنَّهَا بَاعَتْ مَمْتَلِكَاتِهَا فِي النَّمْسَا وَأَنَّهَا تَعِيشُ مَعْتَزَلَةً فِي الْبَرْتِغَالِ فِي مَنْزِلٍ وَصَفْتُهُ بِقَصْرِ مَرْيَقَ يَجْثُمُ فَوْقَ تَلَّةٍ تَشْرَفُ عَلَى امْتِدَادِ الْمَحِيطِ حَتَّى لَتَطَاوُلَ الْأَمِيرَكِيَّتَيْنِ Aux Ameriquas وَلَمْ تَقُلْ لِي فِي مَا يَخْصُ أَحْلَامَهَا كَلِمَةً وَاحِدَةً. لَكِنِّهِ بَدَا لِي جَلِيًّا أَنَّ الْأَمْرَ انْتَهَى بِهَا مِنْ حُلْمٍ لِآخِرٍ. لِنَسْتَوِلِي عَلَى ثُرْوَةٍ مَعْلَمِيهَا الْمَدْهَشِينَ فِي قِيْنَا. وَلَمْ يَفَاجِنِي الْأَمْرَ كَثِيرًا، ذَلِكَ أَنِّي كُنْتُ دَائِمَ التَّفَكِيرِ بِأَنَّ أَحْلَامَهَا لَيْسَتْ سِوَى حِيلَةٍ تَنَاقُرُ بِهَا الْعِيشُ لِنَسْتَمِرَّ، حِينَ أَفْضَيْتُ لَهَا بِذَلِكَ فَرَقَعَتْ قَهْقَهَتَهَا الْمُضْحَكَةَ. «مَا تَزَالُ عَلَى حَالِكَ وَقَحًا». قَالَتْ. ثُمَّ سَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانَ قَدْ تَبَاطَأَ بِإِنْتِظَارِ أَنْ يَنْهِيَ نِيرُودَا رِطَانَتَهُ بِالتَّشْيِيلَةِ مَعَ بِيغَاوَاتِ الرَّامْبَلَا. حِينَ عَدْنَا نَسْتَأْنِفُ الْحَدِيثَ غَيَّرَتْ فِرْدَا الْمَوْضُوعَ.

«بالمناسبة، قالت لي، بإمكانك العودة إلى فينا».  
حينها تنبّهت فجأة إلى أن ثلاثة عشر عاماً قد مضت منذ التقينا للمرة الأولى «حتى وإنْ كذبت احلامك، فلن أعود إلى فينا ثانية، قلت لها. فمن منا يملك اليقين».

في الثالثة استأذناها بالإنصراف لمرافق نيرودا إلى قيلولته المقدّسة. جعلها لدينا بعد إستعدادات إحتفالية ما كانت لتستكمل من غير طقس الشاي الياباني. كان علينا أن نوصد نوافذ ونشرّع أخرى، بهدف تلطيف الجو وتوفير نور معين من جهة مُعيّنة ليسود المكان هدوء مطبق.

غفا نيرودا في الحال، ليستيقظ بعد عشر دقائق كالأطفال تماماً. حين كنا نتوقع الأ يطول رقاذه أكثر من ذلك. ظهر في البهو بكامل أناقته وعلى وجنتيه إنطبع أثر مشبّكات الوسادة.

«حلمت بتلك المرأة التي تحلم». قال.

فرغبت ماتليدا أن يحكي حلمه.

«حلمت بأنها تحلم بي» قال.

- هذا من وحي كلام du Borzas. عَقَّبَتْ قائلاً فتطلع بي

مستاءً:

«هل كتب هذا سابقاً؟».

- إنْ لم يكتبه فسوف يفعل ذات يوم. وستكون هذه إحدى

متاهاته.

في السادسة مساءً، فور صعوده إلى ظهر السفينة استأذنا

نيرودا لينفرد وراء طاولة منعزلة ثم شرع يكتب أبياتاً شعرية شفافة  
مغمساً ريشته بيراع أخضر ليرسم بها وروداً واسماكاً وطيوراً هي  
بمثابة إهداءات يقدم بها كتاباته .

حين انطلقت الصفارة الأولى، سعينا نبحت عن فرو فريدا  
فألقيناها فوق الجسر بفاصل ثوان عن اللحظة التي كنا ننتهياً فيها  
لنغادر من غير أن نبادرها بتحية الوداع .  
«حلمت بالشاعر» قالت لنا .

سألتها وقد أحمتني الدهشة أن تقصّ علي حلمها، «حلمت بأنه  
يحلم بي». قالت ثم أضافت وقد أربكها ما لحظته من ذهولي «ماذا  
دهاك، بين كل هذه الأحلام ثمة حلم قد يمر بين وقت وآخر لا صلة  
له بالواقع».

ولم أعد أراها ثانية. وعلى نحو ما كان مصيرها ليثير اهتمامي  
إلى أن علمت بموت المرأة ذات الخاتم الأفعواني في حادث فندق  
الريشيرا. عقب الحادث ببضعة أشهر وخلال استقبال ديبلوماسي لم  
أمسك نفسي حين التقيت بكنصل البرتغال عن إستيضاحه غمض يحدثني  
عنها بحماس بالغ وبإعجاب لامتناه. «لن تتخيل كم كانت امرأة فذة،  
قال لي. ما كنت لتقاوم إغراء كتابة قصة حولها» ثم تابع بالنبرة عينها  
يورد تفاصيل خارقة لم يتح لي أيّ منها إستنتاج خلاصة نهائية .

«لكن، نهاية القول، قلت أخيراً ما الذي كانت تقوم به؟ لا  
شيء، أجبني بلهجة تُثم عن خيبة أمل رقيقة، كانت تحلم».

الشهر الثالث 1980م .

## الإتصال الهاتفي أمنيّتي

ذات عصر ربيعي ماطر، وكانت في طريق العودة وحيدة إلى برشلونة تقود سيارة مستأجرة، حين توقفت ماريا دو لا لوز سرفنت Maria de la luz Cervantes في صحراء مونيغرو Monegros لعطل طارئ. كانت مكسيكيّة في العشرين جميلة، رزينة عرفت لبضع سنوات خلّت بعض الشهرة كفنّانة منوعات وتزوجت من حاو. أرادت ذاك النهار اللحاق به عقب زيارة قامت بها لذويها في نواحي ساراغوس Saragosse. وكان قد مضى عليها نحو الساعة توميء بإشارات يائسة لسيارات وشاحنات تمر بها كالإعصار وسط العاصفة إلى أن رأف بحالها سائق حافلة كبيرة خربة. على أنّه حذرّها أنّه لا يقصد مكاناً بعيداً.

«لا بأس، قالت ماريا. ما أحّتاّجه هاتف فقط». ولم تكن كاذبة، ذلك أنّه كان عليها أن تخطر زوجها بأنّها لن تعود قبل الساعة مساءً.

أواسط شهر ابريل. بمعطف الطالبة وبصندلها الصيني بدت

أشبهه بعصفور بلّله المطر. وكان الحادث قد كوّر لها إلى حدٍ نسبت معه مفاتيح السيارة في الداخل.

برفقة السائق على المقعد الأمامي كانت تجلس امرأة بلباس عسكري لكنها لطيفة المبادرة. ناولتها فوطه ودثاراً ثم أفسحت لها مكاناً إلى جانبها. فلبست ماريا بعد أن جففت بللها جزئياً وتدثرت بالغطاء. وأمسكت بسيجارة حاولت إشعالها لكن أعواد الثقاب كانت مبلّلة، فقدمت لها جارتها ناراً والتمست منها سيجارة لم يصبها البلل. وفيما أخذت بالتدخين أرخت ماريا العنان لنفسها ومضت تستفيض بالكلام بصوت طغى على صوت المطر وقرقعة الحافلة فقاطعتها المرأة وقد وضعت أصبعها فوق شفيتها تشير لها بالصمت.

«انهنّ نائمات» وشوشتها.

فلتفتت ماريا إلى الخلف لترى الحافلة تعجّ بنساء من أعمار مختلفة ومن فئات متفاوتة. كنّ يخلدن للنوم وقد تدثرن بأغطية تشبه غطاءها. تجمعت ماريا في مقعدها وقد غلب عليها سكونهن وأغفت على وقع زخّات المطر. حين استيقظت كان الليل قد هبط والوابل قد تحول إلى طلّ جليدي. ولم يكن لديها أدنى فكرة عما فات من الوقت خلال رقادها. ولا عن اسم المكان الذي توجد فيه، وكانت جارتها تتولى القيادة.

«أين نحن؟ سألت ماريا.

– لقد وصلنا» أجابت المرأة.



ودلفت الحافلة إلى فناء مبّلط لبناء ضخم يشبه ديراً قديماً ويقوم وسط غيضة من الأشجار العملاقة، فيما مكثت النسوة في عتمة الحافلة ساكنات لا يبلغهن ضوء المصباح في الفناء إلى أن أمرتهن المرأة ذات اللباس العسكري بالترجل بخشونة كما لو كانت تخاطب أطفالاً في دار للحضانة، بدوّن جميعاً من عمر غير محدّد، وكنّ يتقدمن ببطء كأنهن أطياف أحلام. فخطرَ لماريا وكانت آخر من ترجل من الحافلة انهنّ، راهبات لكنهن سرعان ما كذبت ظنّها حين تبينت نساءً عدّة بلباس عسكري موحد كنّ بالانتظار أمام الحافلة وسارعن إلى تغطية رؤوس النسوة كيلا يتبلّلن ثم أمرتهن بالترصف وشرعن يصدرن لهنّ أوامر خرساء بإيقاع موزون توقعه أكفهن.

استأذنت ماريا جارتها بالانصراف وأرادت أن تردّ لها الدثار، غير أن هذه الأخيرة نصحتها بأن تقي به رأسها لتجتاز الفناء على أن تعيده للبواب لاحقاً.

«هل أجد هاتفاً هنا؟ سألتها ماريا:

- بالطبع. أجابت المرأة. سيرافقونك إليه. والتمست سيجارة أخرى فوهبتها ماريا العلبة بما تبقى فيها من سجائر مُبلّلة «سوف تجفّ خلال الطريق» قالت.

فوق مراقبة الحافلة وقفت المرأة تلوّح لماريا بيدها إشارة الوداع وتصيح متمنية لها «حظاً موفقاً» حين إنطلقت الحافلة مسرعة دون أن تدع لها مجالاً لتضيف كلمة أخرى.

هرولت ماريا بإتجاه مدخل البناء. فتصدّت لها في البداية إحدى الحارسات وحاولت إيقافها؛ بالتصفيق بيديها. ثم صاحت بها امرأة: «قفي. قلت لك توقفي». تطلّعت ماريا من تحت الغطاء فأصطدمت بعينين جليديتين وسبابة صلفه تشير لها بالتراصف في الصف فانصاعت مطيعة. في الرواق عادت تنفصل عن النسوة لتسأل البواب أين يمكنها العثور على هاتف. لكن حارسةً أخرى دفعتها إلى الصف مرتبةً على كتفيها برفق ثم قالت تخاطبها بعذوبة.

«من هنا يا حلوتي. الهاتف من هنا».

اجتازت ماريا مع بقية النساء الرواق المعتم ثم ولجت إلى عنبر النوم حيث انهمكت المشرفات بجمع الأغطية وشرعن بتعيين الأسرة. فيما انصرفت امرأة بدت لماريا ودودة مختلفة وأعلى مقاماً من الأخريات تراقب الصف وتقارن لائحة تحملها بالأسماء المكتوبة على كرتون خيط فوق صدور المنتسبات الجدد. حين بلغ الدور ماريا أدهشها أنها لا تحمل أية إشارة تُنبئ بهويتها «أتيت لأتصل هاتفياً» قالت لها ماريا.

ثم أوضحت لها بإيجاز كيف تعطلت سيارتها في الطريق وأن زوجها يعمل حاوياً ويُمثّل في الحفلات الخاصة. وبأنه ينتظرها في برشلونة حيث التزما بثلاث حفلات مسائية وبأنها تريد إخطار زوجها بأنها لن تصل في الموعد المحدد لمرافقته وأن الساعة قد تجاوزت السابعة ولا بُدَّ أنه يتأهب لمغادرة المنزل وتخشى أن يلغي كل شيء من جراء تأخرها. وكانت المُشرفة تُصغي إليها بإهتمام.

«ما اسمك؟» سألتها.

ذكرت ماريا اسمها وتنهدت بإرتياح فيما عادت المرأة تقرأ وتعيد قراءة اللائحة من غير أن تعثر على أي أثر للاسم. فاستعلمت قلقة من مشرفة أخرى فهزّت هذه الأخيرة كتفيها دلالة عدم المعرفة. «لكني أتيت فقط بهدف الإتصال تلفونيا»، كرّرت ماريا بإصرار.

حسناً يا حلوتي حسناً، قالت الأعلى مقاماً ثم دفعتها بإتجاه سريرها برقعة بدت مفتعلة لفرط علنيّتها.

«إن أبديت تعقلاً يمكنك الإتصال بمن تشائين لكن غداً وليس الآن».

حينها مرّ في ذهن ماريا خاطر مباغت جعلها تدرك لما كانت نساء الحافلة يتقدّمن ببطء كما لو كنّ داخل حوض للمائيات. وأنهن لا بُدّ قد أعطين مهدئاً، وأن ذاك القصر المعتم بجدرانها السمكية المقدودة من الصخر وسلالمه الجليديّة ليس في الواقع سوى مستشفى للأمراض العقلية. فإنفلت من الرواق هاربة وقد استبدّ بها الدعر. غير أن حارسة بتياب زرقاء كثياب الميكانيكي أوقفتها قبل أن تبلغ الباب بلطمة بارعة ثم ركّزتها على الأرض بقبضة جيّارة فنظرت إليها ماريا جانبياً وقد شلّها الخوف.

«حباً بالله قالت، أقسم برأس أمي أني لم آتِ إلّا لأتّصل هاتفياً».

وكان يكفيها أن تلمح سحنة تلك المومسة بتياب العمل الزرقاء

التي أطلق عليها اسم هيركولينا تيمناً بقوتها الخارقة حتى تدرك أن لا جدوى من توسلاتها، وكانت موكلة بالحالات المستعصية وقد قضت على اثنتين من المنزويات خنقاً بيدها الشبيهة بيد دب قطبي والمدربة على النقل سهواً. وفيما تمّ إثبات الوفاة في الحالة الأولى على أنها نتيجة لحادث عارض، إشبّه بالوقائع في الحالة الثانية فعوقبت هيركولينا وحُذرت إن تكرر الأمر أن تُحال إلى تحقيق صارم. إلا أن الخبر شاع بأن تلك الشاة الضالة المنتمية إلى عائلة شهيرة كانت قد خلّفت وراءها سلسلة من الحوادث الملتبسة في العديد من مستشفيات الأمراض العقلية في إسبانيا.

في الليلة الأولى كان يجدر حقن ماريا بالمُخدّر لدفعها إلى النوم. وحين أيقظتها الرغبة بالتدخين عند طلوع الفجر ألقت نفسها مُقيّدة الرسغين وموتّدة بقضبان السرير. ولم يستجب أحدٌ لها حين أخذت بالصراخ. صبيحة ذلك اليوم، وفي الوقت الذي لم يعثر فيه زوجها على أي أثر لها في برشلونة تم اقتياد ماريا إلى غرفة التمريض بحجة أنهم عثروا عليها فاقدة الرشد عائمة في حماة برازها.

لم تكن تعلم كم فات من الوقت حين عاد إليها رشدها. وكان العالم يتراءى لها فردوساً من الحب. أسفل سريرها لمحت كهلاً مدهشاً أحمصي الخطوة، لطيف الابتسامة، أعاد إليها في غضون لحظة بهجة الحياة من جديد. كان ذاك مدير المستشفى.

على الفور، قبل أن تستوضحه شيئاً أو حتى أن تحيّه إلتمست

منه ماريا سيجارة فمد لها يده بولاعة ووهبها علبة سجائر كاملة تقريباً فلم تتمالك ماريا نفسها وأجهشت بالبكاء.

«هيا إيكى قدر ما تشائين، قال الطبيب يخفّف عنها بصوت رقيق. ليس ثمة علاج شاف كالدموع».

وإندفعت ماريا تبوح بمكنوناتها من غير تهيب كما لم تفعل يوماً مع واحد من عشاقها في المساءات، حين يصيبها الخمول بعد فعل الحب. وفيما كان يصغي إليها بكلّيته مضى الطبيب يداعب خصلات شعرها ويطبّط على وسادتها لكي يستقيم تنفّسها. وكان يقبلها حين تتعرّ بألغاز حيرتها بحكمة ورقة ما كانت لتحلم بمثلهما قط. ولأول مرة في حياتها تحدث المعجزة ويحتويها رجل يصغي إليها بكل جوارحه من غير أن يأمل مقابل ذلك بمضاجعتها. وبعد أن أفرغت كل ما لديها طوال ساعة بكاملها سألته أن يأذن لها بالإتصال بزوجها.

هب الطبيب واقفاً بكل جلال مقامه «ليس بعد يا مليكتي». قال وهو يرتّب على خدها برقة ما حظيت بمثلها من قبل. لكل شيء «أوان». أمام الباب بعث إليها ببركته الرسوليّة قبل أن يتوارى إلى الأبد. «ثقي بي» قال لها.

في مساء اليوم عينه تمّ تسجيل ماريا في المأوى تحت رقم ألحق به تقرير مختصر حول الغموض الذي اكتنف مجيئها والشكوك المتعلقة بهويتها. على الحاشية كان بوسعنا قراءة تلك الصفة التي

كتبها مدير المستشفى بخط يده «هائجة».

وفق ما توقعته ماريا. غادر زوجها شقتها المتواضعة في حي الهورتا Horta متأخراً عن مواعده نصف ساعة ليقدم العروض الثلاثة المتتق عليها. وكانت هي المرة الأولى التي تُخلف فيها موعداً خلال عامين من الزواج الحرّ والإنسجام الكامل. فعزا تأخرها إلى شراسة المطر الذي استمر يهطل مدراراً في الريف طيلة نهاية الأسبوع. قبل انصرافه علّق بالباب رسالة ضمّنها بياناً بالعروض المسائية.

خلال الحفلة الأولى حيث تنكر جميع الأطفال بهيئة الكنغارو، صرف النظر عن عرضه المذهل حول الأسماك الخفية، ذلك أنه كان يستحيل عليه القيام به إن لم ترافقه ماريا. وأقيمت الحفلة الثانية في منزل عجوز مُسنّة في الثالثة والتسعين. مقعدة تتنقّل على كرسي بعجلات. كانت تتباهى بأنها احتفلت بأعياد ميلادها الثلاثين الأخيرة بحضور ثلاثين ساحراً مستدعيةً في كل مرة ساحراً جديداً. كان مغتاضاً للغاية لغياب ماريا فلم يسعه التركيز على أبسط أدواره أداءً. وكما في كل مساء جرت الحفلة الثالثة في مقهى مسرحي café theatre من مقاهي الرامبلا ومثلت من غير مهارة أمام جمهور من السواح الفرنسيين الذين لم يشدهم ما تضمنه العرض لأنهم ما كانوا يؤمنون بأمور السحر. وحرص على الإتصال بمنزله عقب انتهاء كل عرض من عروضه آملاً في كل مرة أن تجيب. وأصابه اليأس أخيراً ولم يعد بوسعه النجاة مما اعتراه من هواجس خشية أن تكون قد أُصيب بمكروه.

حين عاد إلى منزله في شاحته الصغيرة المجهّزة بألهايته المسرحيّة، تراءى له بهاء الربيع فوق نخيل البازيو در غراسيا.

وانتابته الرعدة لهاجس مشؤوم صوّر له المدينة وقد خلت نهائياً من ماريا. وتلاشى آخر أمل له حين ألقى الرسالة ما تزال مُعلّقة بالباب. بدا متكدراً للغاية حتى أنه غفل عن إطعام الهر.

- لم أدرك سوى الآن وعند كتابة هذه السطور بأني ما عرفت قط إسمه الحقيقي، ذلك أنه إشتُهر في برشلونه باسمه المسرحي: ساتورنو الساحر Saturno. كان رجلاً متقلب المزاج، أرعن إجتماعي. يصعب تقويمه. في المقابل ملكت ماريا ما كان يفتقر إليه من رقة وحصافة. وكانت هي من يوجّهه ويرشده وسط تلك الجماعة المفرطة في غرابتها حيث ما كان ليخطر على بال أحد أن يتصل هاتفياً وقد تجاوز الوقت منتصف الليل بصديق له ليسأله إن كان على علم بمكان زوجته. في الأيام الأولى لمجيئهما فعل ساتورنو ذلك وكان يؤثر ألا يعود لتذكّر الحادثة، بحيث لجأ تلك الليلة للإتصال بساراغوسه. فأجابته الجذّة بنبرة هادئة وهي تغالب نُعاسها أن ماريا رحلت بعد الفطور.

جفاه النوم، فلم يغف سوى لساعة من الزمن مع طلوع الفجر، وتراءت له ماريا في حلم كريحه بثوب عرس ممزّق وملطخ بالدم فاستيقظ مرعوباً يملأه يقين راسخ بأنها تركته ثانية وإلى الأبد وحيداً في قبضة ذاك العالم الرحب الذي ما عادت من كائناته.

خلال السنوات الخمس الأخيرة أقدمت ماريا ثلاث مرات على  
تصرُّف مماثل حيال ثلاثة رجال عرفتهم قبله. وعلى هذا النحو  
هجرته في مكسيكو عقب لقاءهما بستة أشهر فيما كانا مُثقلين  
بالسعادة تحت سطوة حب مجنون في غرفة الخادمة في منزل كولونيا  
أنزورس de la Colonia Anzures. فبعد ليل من الفحش الشائن  
إستيقظ ذاك الصباح ولم يجدها إلى جانبه. وكانت قد تركت له كل  
ما تملك حتى خاتم زواجها السابق. كذلك رسالة تُصارحه فيها  
بعجزها عن احتمال عذابات حبهما الجامح. وتصور ساتورنو أنها  
عادت إلى زوجها الأول وهو زميل قديم لها عرفته أيام الدراسة  
وتزوجت منه في الخفاء لأنها لم تكن قد بلغت سن الرشد بعد. ثم  
تخلَّت عنه لترتبط برجل آخر بعد زواج تمّ من دون حب ودام  
عامين. لكنها لم تفعل، فقد عادت إلى منزل ذويها حيث لحق بها  
ساتورنو ليردّها إليه بأي ثمن. توسَّل إليها من غير حدود وعاهدها  
أن ييذل لها أضعاف ما سبق له أن فعل بألف مرة. لكنه اصطدم  
بقرارها الصلب «ثمة حب يدوم وآخر لا يدوم». قالت له ثم عَقَّبَتْ  
بقسوة «حبنا هذا لم يدم». وسلَّم ساتورنو بقرارها. على أنه وجدها  
ذات صباح من صباحات عيد جميع القديسين، وكان يهْمُ بدخول  
غرفته اليتيمة من دونها، بعد عام من النسيان أو التناسي، نائمة على  
أريكة البهو بأكليل من زهور البرتقال وبثوب كأثواب العرائس  
العذارى يرفل بذيل خفيف وطويل.

وصارحته ماريا بالحقيقة. فقد خذلها خطيبها الجديد وهو



أرمل لم يرزق بأطفال وينعم بمركز مرموق. أكّد لها استعدادة للزواج منها كنسيًا لمدى العمر. لكنه تخلّف عن الحضور فيما كانت بانتظاره أمام المذبح في ثوب العرس. وقد أصرّ أهلها على إحياء حفل الزواج على الرغم من غيابه فامتثلت ولعبت دورها.

وشاركت المارياشي Mariachie الرقص والغناء وشربت أكثر مما ينبغي ثم انصرفت عند منتصف الليل للبحث عن ساتورنو يتأكلها ندم فظيع كان قد فات أوانه.

لم يكن في المنزل لكنها عثرت على المفتاح داخل أصيص الورود في الرواق. في المكان نفسه الذي اعتادا إخفائه فيه. هذه المرة كانت هي الطرف الذي عاد من غير قيد أو شرط «هل لي أن أعلم إلى متى؟» سألها فأجابت بيت من الشعر لـ فينيسيوس دو موراييس Vinicius de Moraes «الحب سرمدى بقدر ما يدوم». عقب ذلك بعامين أصبح حبهما سرمدياً إلى الأبد.

تحولت ماريا لتغدو أكثر نضجاً، وتخلّت عن أحلام الممثلة لتتفرّغ له في السرير كما في المسرح. في أواخر العام التالي وکانا قد اشتركا في مؤتمر للحواة في بيرينبيون Perpigneon مرّاً على طريق العودة ببرشلونة فراقتهما المدينة وعزما على السكن فيها. مضى عليهما ثمانية أشهر تمكّنا خلالها بما كسباه من المال من إبتیاع مسكن فوضوي لا يحرسه بواب لكنه فسيح ويتسع لخمسة أطفال. في حي من أحياء الهورتا Horta غالبية سكانه من الكاتالانيين حيث نعما بالسعادة إلى أن حلت عطلة نهاية ذاك الأسبوع يوم استأجرت

ماريا السيارة لتقوم بزيارة ذويها في ساراغوس متعهدة بالعودة نهار الإثنين في السابعة مساءً لكن مصيرها كان ما يزال مجهولاً حتى فجر الخميس .

نهار الإثنين الذي تلا إتصلت شركة تأمين السيارة المستأجرة تطلب ماريا «لست على علم بشيء قال ساتورنو. إبحثوا عنها في ساراغوسنة». ثم أقفل السماعة. بعد ذلك بأسبوع زاره في المنزل شرطي بلباس مدنيّ وصارحه بأنهم عثروا على السيارة حطاماً على طريق جانبية بالقرب من كاديكس Cadix على بعد تسعمائة كيلومتر من المكان الذي كانت ماريا قد غادرتها فيه. وقد شاء الشرطي أن يعلم إن كان بوسع ماريا الإدلاء بأية معلومات حول تلك السرقة. كان ساتورنو يهيمُ بإطعام الهر فلم يعره التفاتاً واكتفى بأن قال له بفضاظة إنه يهدر وقته سدىً فزوجته قد غادرت منزلها الزوجي وهو لا يعلم شيئاً على الإطلاق عن وجهتها ولا بصحبة من هي. وبدا تبريره مقنعاً بحيث أحس الشرطي بالضيق وأعرب له عن أسفه. وهكذا طوي ملف القضية.

كان الخوف من أن تلجأ ماريا للإختفاء ثانية قد استحوذ على ساتورنو خلال عطلة الأسبوع في عيد الأضحى حين دعتهم روزا ريغاس Rosa Rejas إلى Cadaqués كاداكيس للقيام بنزهة في مركب شراعي وكنا في الماريتيم Maritim وهو بار قذر ومكتظ يرتاده اليسار الإلهي<sup>(1)</sup> La Gauche divine في زمن انحطاط الفرنكوية

---

(1) هكذا وردت في النص الفرنسي.

(يتعلق بفرنكو). نجلس على مقاعد حديدية أمام طاولة حديدية تتسع عادة لسته أشخاص ويجلس عليها غالباً عشرون. وكانت ماريا قد أنهت تدخين علبتها الثانية لذلك النهار وتحتاج إلى أعواد ثقاب. وسط جلبة الطاولة إمتدت ذراع نحيلة مكسوة بزغب رجولي يزورها سوار من البرونز الروماني لتشعل لماريا لفافتها. فشكرته دون أن تلتفت إليه. لكن ساتورنو الساحر رآه. كان مراقصاً ضامر الوجه أمرد، صاحب كالأموات يعقص شعره الفاحم الطويل حتى ليلغ قطمه على طريقة ذنب الخيل. وكانت ريح الشمال الربيعية تعصف هائجة بزجاج النوافذ لكنه كان يلبس سروالاً مدينياً خفيفاً وفضفاضاً صنع من نسيج مُحَبَّك، ويتعل حذاء فلاح. لم يلمحاه ثانية إلا أواخر الخريف في مطعم مختصّ بشمار البحر في برشلونة. يرتدي الرداء عينه الهندي الرخيص ويعقد شعره ضفيرة طويلة عوضاً عن ذنب الخيل. حياهما معاً كصديقين حميمين وعانق ماريا فبادلته العناق. حينها صبق ساتورنو وتيقن من أنهما قد تقابلا خفية عنه من قبل. عقب ذلك ببضعة أيام عشر صدفة في مفكرة المنزل على اسم جديد ورقم هاتف جديد كتباً بخط يد ماريا، وألهمته غيرته الفاضحة التي لا ترحم من يكون صاحب الاسم والرقم. لكنه تلقى الضربة القاضية حين اطلع على سيرة الدخيل الإجتماعية: في الثانية والعشرين من العمر. هو الإبن الوحيد لعائلة ميسورة. يعمل في تصميم الواجهات العصرية. ذاع صيته كمخنث وعُرف عنه حظوته الثابتة لدى النساء المتزوجات اللواتي كان يرقه عنهن. على أن

ساتورنو تمكّن من السيطرة على إنفعالاته وظلّ متماسكاً حتى ذاك المساء الذي لم تعد فيه ماريا إلى المنزل.

في البداية داوم على الإتصال بالشاب يوماً مرة كل ساعتين أو ثلاث ساعات. من السادسة صباحاً وحتى صباح اليوم الذي يليه. ثم أخذ يُكرّر إتصالاته كلّما سنحت له فرصة الوقوع على هاتف. وقد تفاقم عذابه حين لم يجبه أحدٌ. وفي اليوم الرابع ردّت على إتصاله امرأة أندلسية أوضحت له أنها الخادمة الموكلة بتنظيف المنزل ثم أضافت «إن السيد قد غادر المنزل». بغموض أثار جنونه ولم يقاوم ساتورنو اغراء المحاولة فسألها إن كانت الآنسة ماريا صدفة في المنزل.

- ليس ثمة أحد يسكن هنا بهذا الإسم إلا السيد. أجابت الخادمة. فسيدي شاب أعزب».

- أعرف هذا تماماً. قال: إنها لا تسكن هناك بل تتردّد على المنزل أحياناً أليس كذلك؟». فثارت ثائرة المرأة.  
«تباً للشيطان. لكن من يتكلّم».

فأقفل ساتورنو السماعه وقد بدا له تبرّم الخادمة إثباتاً إضافياً لما بات بالنسبة له يقيناً كاوياً وليس مجرد شكٍّ مما أفقده السيطرة على نفسه تماماً. في الأيام اللاحقة لجأ وفقاً للحروف الأبجدية إلى الإتصال بكل من يمتّ له بصلة معرفة في برشلونة فلم يفده أحدٌ بجواب. في المقابل كان كل إتصال جديد يضاعف تعاسته. ذلك أن

غيرته الجامعة باتت ذائعة الصيت في أوساط المتسرّنين المحنّكين من اليسار الإلهي *Gauche divine*. وباتوا يردون على إتصالاته بدعابات من كافة الأنواع يدفعهم إلى ذلك الرغبة فقط بإيلامه. حينئذٍ أدرك مدى وحدته في تلك المدينة المتعطّسة، المتقلّبة الأطوار والغامضة حيث لن يحظى أبداً بالسعادة. عند الفجر وبعد أن قدم طعاماً للهر أوصد أبواب قلبه كيلا يموت واتخذ قراره بنسيان ماريّا.

مضى على ماريّا شهر، لم تألف خلالها حياة المستشفى. وكانت تقتات بمشقة فائقة بالقليل من طعام السجن مستعينة على ذلك بشوكة وملعقة وسكين من تلك المعقودة بالمائدة الضخمة المنحوتة من الخشب الطبيعي فيما قُدّت مطبوعة حجرية للجنرال فرانكو تصدّرت قاعة الطعام القوطية الكثيرة. في البداية امتنعت عن المشاركة في ساعات الصلاة اليومية، وبالتقليد الأخرق لصلاة السحر وبالتساييح الصباحية وبصلاة الستار وببقية الفروض التي كانت تستغرق معظم ساعات اليوم. كذلك أبت اللعب بالكرة في قاعة اللهو، والعمل في محترف الورود الإصطناعية الذي نشط بهمة الجهود الجبارة التي بذلتها مجموعة من المنزويات.

غير أنها بدأت تتكيف تدريجياً مع حياة الدير بعد الأسبوع الثالث. في كافة الأحوال كان الأطباء يؤكدون أن الأمور تبدأ دائماً على هذا النحو، لكنها سرعان ما تتحول عاجلاً أم آجلاً لصالح التأقلم مع الجماعة.

في الأيام الأولى عالجت إدمانها على التدخين بفضل حارسة كانت تبعها السجائر بثمان باهظ يوازي ثمن الذهب. لكنها عادت تعاني من الهياج بعد أن نفد منها المبلغ الزهيد الذي كان بحوزتها. ثم لجأت لاحقاً إلى تدخين سجائر ملفوفة بورق الصحف. كانت المنزويات يصنعنها من أعقاب السجائر المرمية في القمامة، ذلك أن ولعها بالتدخين تضاعف حتى طغى عندها على هاجس الهاتف. وقد ساعدت البيزيتات القليلة التي حصلت عليها مقابل عملها في محترف الزهور الإصطناعية على تسكين هياجها مؤقتاً.

كانت العزلة ليلاً أشدَّ عذاباتها إيلاماً حيث يستبدُّ بها الأرق مثلها مثل المنزويات اللواتي كنَّ يبقين مسهّدات في القمة لا يجرؤن على الإتيان بأية حركة خوفاً من الحارسة الليلية التي كانت تلازم الباب الموصد بسلسلة أغلقت بالقفل. على أنها ذات ليلة وقد غمرتها الكآبة سألت بصوت جعلته عالياً ليصل إلى جارتها في السرير الملاصق.

«أين نحن؟».

فأجابت جارتها بصوت خفيض واضح.

«في أعماق الجحيم».

- يُقال إنها أرض البرابرة (Maures) هتف صوت آخر من سرير آخر، فرنَّ صده في أرجاء عنبر النوم. لا شك عندي بتلك الحقيقة. لأن نباح الكلاب وهي تعوي يأتجاه البحر يبلغ مسامعنا حين يكتمل البدر خلال أشهر الصيف».

في تلك اللحظة سُمع لصوت السلسلة تطرق الحلقات قرقرة شبيهة بتلك التي تُحدثها مرساة سفينة شراعية حربية. ثم فُتح الباب. وشرعت الحارسة الشرسة وقد بدت الكائن الوحيد الحي وسط ذاك السكون المحدث. تذرع عنبر النوم جيئة وذهابا فأرتعدت ماريا ووحدها كانت تدرك السبب.

فمنذ أسبوعها الأول في المستشفى اقترحت عليها الحارسة الليلية ومن دون مواربة أن تنام برفقتها في غرفة الحراسة. واعتمدت في البداية نهجاً تجارياً واضحاً: أن تبادلها الحب مقابل السجائر أو الشوكولا أو أي شيء آخر «سيكون لك ما تشائين قالت لها متهدجة الأنفاس وستحظين بمقام ملكة». وحيال تمثُّع ماريا انتهجت الحارسة أسلوباً مغايراً وأخذت تدسُّ لها رسائل حب تحت وسادتها أو في جيب سترتها وفي أماكن لم تكن ماريا تتوقعها. وكانت رسائلها ضارعة مؤثرة خليقة بأن تحرك الإحساس حتى في الجماد. ليلة الحادثة في العنبر كان قد مضى نحو شهر أو يزيد على خيبتها ولم يدر منها خلاله ما يشير بغير الإستسلام لهزيمتها. بعد أن تأكدت أن الجميع نيام اقتربت الحارسة من سرير ماريا وهمست لها بأرق كلمات الفحش فيما أخذت تزرع بالقبلات وجهها وعنقها المتصلب من الرعب وذراعيها المتشنجتين وساقها المتعبتين. أخيراً وقد ملكها الظنُّ ربما إلى أن ما يشلُّ ماريا ليس الخوف بل هو الرضا الكامن مضت تطلب المزيد. عند ذاك وجهت لها ماريا بظاهر كفِّها لطمة عنيفة قذفت بها إلى السرير الملاصق. نهضت الحارسة هائجة وسط

لغط المنزويات المذعورات «أيتها المومس . سوف يتعقّن كلانا في زريبة الخنازير هذه إلى حين تقعين في غرامي» .

في أول آحاد شهر يونيو حلّ الصيف بغتةً من دون أية دلائل تُنذر بحلوله . وكان لا بُدَّ من إتخاذ تدابير احترازية طارئة . ذلك أن المنزويات وقد ضاقت أنفاسهن من الحر خلفن أثوابهن الكنسية المحبوكة من نسيج رقيق أثناء قيام القديس تابعت ماريا المشهد ضاحكة وألهتها رؤية الحارسات يُطاردن المنزويات وقد بانت أكتافهن عارية يتراکضن كدجاجات حمقاء في أجنحة الكنيسة وفي الممرات الجانبية . ووسط الفوضى السائدة حاولت تفادي الضربات Coups العشوائية .

ثم من غير أن تعي كيف تم ذلك ألقت نفسها وحيدة في مكتب خالٍ حيث كان ثمة هاتف يرن من دون إنقطاع بإيقاع يُشبه الإسترحام . فرفعت ماريا السماعة وأصغت لصوت مرح وبعيد كان يلهو بتقليد الساعة الناطقة «خمس وأربعون ساعة وأثنان وتسعون دقيقة وسبعمئة ثانية» .

- لوطي . قالت ماريا . ثم أقفلت السماعة باسمه وتأهبت لمغادرة الحجرة حين تنبّهت فجأة أنها توشك أن تفلت من يدها فرصة ذهبية قد لا تُتاح لها ثانية . فطلبت الأرقام الستة بلهفة وعلى عجل حتى أنها لم تثق تماماً إن كانت قد أصابت الرقم المشنود وانتظرت خافقة القلب خشية أن ينقطع الإتصال . وغمرها شعور بالكآبة والشوق حين سمعت الرنين المألوف مرة ، مرتين ، ثلاث . ثم



صوت رجل أحلامها يجيئها من منزلها وبعيداً عنها. «آلو».

انتظرت حتى انحلت عقدة الدمع التي غصت بها حنجرتها  
«حبي. حياتي» تنهّدت قائلة. ثم استسلمت للحبيب. على الطرف  
الآخر ساد لبرهة صمت مخيف قبل أن يطلق الصوت الغاضب الذي  
أهاجته الغيرة شتيمة «عاهرة، قذرة!». وأقفل الخط.

مساء اليوم نفسه انتابت ماريا نوبة هذيان جنونية، فاقتلعت  
مطبوعة الجنرال الحجرية من جوار قاعة الطعام وقذفت بها بكل ما  
أوتيت من قوة باتجاه زجاج النافذة التي تُطلُّ على الحديقة ثم انهارت  
مضرجة بالدماء. وبما تبقى لها من القوة عاركت هائجة الحارسات  
حين حاولن عبثاً الإمساك بها إلى أن رأت هيركولينا تقف معقودة  
الذراعين أمام فرجة الباب تنظر إليها. حينها انفجرت بالبكاء. وعلى  
الرغم من هذا جرّتها الحارسات إلى جناح المجنونات الخطيرات  
حيث عرضنها لمنفث المياه الباردة وحقنّ ساقها بالتربونتين.

أدركت ماريا وقد أقعدها الإلتهاب المتوالي في ساقها عن  
السير إذ ليس ثمة حيلة في العالم تتورع عن إختلاقها في سبيل  
خلاصها من ذاك الجحيم.

في الأسبوع الذي تلا عودتها إلى عنبر النوم نهضت ماريا ذات  
ليلة على أطراف أصابعها وطرقت باب الزنزانة حيث تنام الحارسة  
الليلية. واشترطت ماريا الثمن مقدماً. أن يتمّ إيصال رسالة إلى  
زوجها. فوافقت الحارسة بشرط أن يبقى سرُّ اتفاقهما طي الكتمان.

ثم هذّبتها وهي تصوب نحوها سبابة شرسة :

«إن إفتضح الأمر ستصبحين في عداد الأموات» .

وهكذا توجّه ساتورنو في الأسبوع التالي إلى مستشفى المجنونات في شاحنة السيرك الصغيرة التي زيّنها بالشرائط إحتفاءً بعودة ماريا . إستقبله مدير المستشفى شخصياً في مكتبه النظيف والمنظم كسفينة حربية ثم أفاده بكشفٍ عطوفٍ يبيّن الوضع الصحي الذي تعاني منه زوجته ، موضحاً بأنه لا علم لأحدٍ بكيف ومتى ومن أين أتت ، ذلك أن الإفادة الأولى حول إحتجازها اختصرها التقرير المدوّن على السجل الرسمي الذي كانت قد أملتته بنفسها بعد خضوعها للمعاينة . ولم يؤد التحقيق الذي أجري في اليوم عينه إلى أي جديد على الإطلاق . على أن ما كان يقلق المدير أكثر من أي شيء آخر هو معرفة الكيفية التي تم لساتورنو من خلالها العثور على مكان زوجته . وردّ ساتورنو ليبعد الشبهات عن الحارسة :

«عبر شركة التأمين التي أجّرت ماريا السيارة» . فعلق المدير وقد اكتفى بالرّد «أجهل كيف تتوصل شركات التأمين للكشف عن كافة المعلومات» .

ثم خلس قائلاً وهو ينعم النظر في الملف الموجود فوق مكتبه الفقير : «مما لا ريب فيه أنها مريضة للغاية» .

وأبدى إستعداده لمنحه مع إتخاذ الإجراءات الضرورية الإذن بمقابلتها شريطة أن يعده ساتورنو الساحر حفاظاً على سلامة زوجته

بالتزام السلوك الذي سوف يمليه عليه لا سيما في ما يتعلق بكيفية التعامل معها تفادياً لتعرضها ثانية لنوبات جنون حادة كذلك التي تكررّت مؤخراً وباتت تُشكّل خطراً.

«أمر مستهجن، قال ساتورنو. كانت دائماً حادة الطباع لكنها تمتعت دوماً بسيطرة كاملة على نفسها». فأتى الطبيب بحركة تنمُّ عن المعرفة. «تبقى بعض التصرفات كامنّة لسنوات عديدة. قال: ثم تنفّلت فجأة ودفعة واحدة. لحسن الحظ أنها نزلت في مستشفىنا فهو مختصٌّ في الحالات التي تستدعي العلاج بالصدمة».

وانتهى من ذلك إلى التنويه بما يستبد بماريا من هاجس غريب يتعلّق بالهاتف.

«راقبها عن كثب» قال.

- لا تخش شيئاً يا دكتور. أجب ساتورنو بنبرة مرحة. لا أحسن شيئاً خلاف ذلك.

بدت ردهة الإستقبال وهي من مخلفات الدير القديم مزيجاً يجمع بين السجن وكرسي الإعتراف. ولم يحدث دخول ساتورنو ذاك القدر من البهجة الذي كان يتوقّعه كلاهما. وقفت ماريا وسط الردهة وبالقرب منها طاولة صغيرة فوقها إناء يخلو من الورد، وكرسيّان. وكانت ترتدي معطفاً رديئاً بلون الفراولة وحذاء قدراً منحها إياه أحدهم بدافع الإشفاق. كان جلياً أنها استعدت للرحيل. وفي ركن يكاد لا يُرى إنزوت هيركولينا معقودة الذراعين. لم تتحرك

ماريا حين رأت زوجها يدخل القاعة، كذلك لم ينمّ وجهها المشطّب بالندبات التي خلّفتها شظايا الزجاج عن أي إنفعال. ولم يختلف عناقهما عن أي عناق تقليدي. «كيف حالك» قال لها.

- سعيدة لقدمك أخيراً يا أرنبى Mon Lapin. قالت. فالحياة هنا أشبه بالموت».

ولم يتسنّ لهما الوقت للجلوس فقد أجهشت ماريا بالبكاء ومضت تشكو له مآسي احتجازها في الدير ووحشية الحارسات، ورداءة الطعام العفن أو ليالي الأرق الطويلة التي أمضتها مسهدة يقضّ الرعب مضجعها «لست أدري كم فاتني من الأيام أو الشهور أو السنوات وأنا في هذا الجحيم. قالت. كل ما أعرفه أن كل يوم مضى كان أسوأ من سابقه. ثم تنهدت بعمق وأضافت: أعتقد بأنني لن أعود أنا ذاتي وكعهدي سابقاً.

- انتهى الأمر الآن. قال وهو يداعب بأطراف أصابعه ندبات وجهها الحديثة العهد. سأتي كل سبت. بل حتى خلال أيام الأسبوع إن أذن المدير لي بذلك. وسترين بأن الأمور ستسير على ما يرام.

حدّقت في عينيه مباشرة بعينيها المذعورتين فلجأ ساتورنو إلى الأعيب الساحر فرتل لها بنبرة صبيانية حمقاء ترجمة ملطّفة لما كان قد شخّصه له الطبيب ثم انتهى إلى القول.

«عموماً، ستبرئين في غضون أيام قليلة. عندئذٍ أدركت ماريا ما يجري.

- يا إلهي صاحبت مبهوته، لن تصدّق أنت أيضاً أنني مجنونة!

- كيف يسعك التفكير بأمر مماثل. قال وهو يغتصب ابتسامة كاذبة. لكن من الأفق لنا جميعاً أن تمكثي هنا قليلاً من الوقت بعد. وفي ظلّ شروط أفضل بالطبع.

- لكن، سبق أن قلت لك أنني لم أقصد هذا المكان إلا بهدف الإتصال هاتفياً، قالت ماريا.

لم يكن ساتورنو يملك رداً مناسباً حيال هاجس ماريا اللعين فاستجار بهاركولينا التي استغلت الفرصة تشير إلى ساعة يدها إيعازاً له بإنهاء الزيارة. غير أن ماريا حجبت عنه الإشارة والتفت خلفها فرأت هيركولينا متأهبة تتحين فرصة للإنقضاض عليها. عندئذٍ تعلقت برقبة زوجها وهي تعول كمن أصابها الجنون فعلاً فأبعدها عنه بكل ما أوتي من الحب ليركها في قبضة هيركولينا التي اندفعت فوقها وأحاطت عنقها بقبضة فولاذية بعد أن لكمتها بيدها اليسرى دون أن تدع لها فرصة للإفلات ثم زمجرت في وجه ساتورنو الساحر. «إغرب عن وجهي». فتوارى ساتورنو مدعوراً غير أنه عاد في السبب التالي إلى المستشفى وقد هدأ روعه من هول الزيارة الأولى معجباً بهذه المرة بالهر الذي ألبسه زيت المعهود: سروالاً قصيراً أحمر اللون مخططاً بالأصفر كسروال ليوتاردو Leotardo وقبعة الشعر يفسات ومشملاً فضفاضاً كمشمّل خُصّص للطيران. وأركن شاحنة السيكر الصغيرة في فناء المستشفى. ثم قدّم عرضاً رائعاً ثلاث ساعات متواصلة خلب لبّ المنزويات اللواتي احتشدن على الشرفات ليشهدين

العرض ويُطلقن أصواتاً شاذة وهتافات حماسية بمناسبة وبغير مناسبة. كن جميعاً هناك باستثناء ماريا التي رفضت استقبال زوجها وأبت حتى النظر إليه من الشرفة وهو ما اعتبره ساتورنو إهانة مميتة «تلك ردة فعل نموذجية. قال له المدير يواسيه. لن يدوم ذلك طويلاً».

إلاً أن الأمر استمر على حاله. وبعد فشل محاولاته المتكررة لرؤية ماريا. بذل ساتورنو المستحيل لتسلّم منه رسالة لكن سعيه بقي عبثاً من غير طائل، فقد أعادت له الرسالة أربع مرات متوالية من دون أن تمسّها أو تُعلّق بكلمة. فلم يملك ساتورنو سوى التراجع غير أنه دام يحيل لها علب السجائر إلى مكتب الإستقبال في المستشفى ولم يتأكد يوماً إن كانت تصل فعلاً إلى ماريا إلى أن جرفته هموم واقع جديد.

ولم يعد يُعرف عنه شيئاً ما خلا أنه تزوج ثانية وعاد إلى بلاده، قبل أن يغادر برشلونة عهد بالهر وهو يكاد يموت جوعاً إلى صديقة عابرة صغيرة السن تعهّدت بالإضافة إلى الإهتمام بالهر بالإستمرار في تزويد ماريا بالسجائر لكنها ما لبثت أن توارت هي الأخرى.

تتذكر روزا ريفاسن أنها صادفته في كورت انفلس Corte Inflés قبل اثني عشر عاماً في جلباب برتقالي تزيّن به عادة إحدى الطوائف الشرقية. كان حليق الرأس بالغ السمنة. فروت له كيف استمرت تحمل السجائر إلى ماريا بقدر ما وسعها من الوقت وبأنها

لَبَّتْ اثْنَيْنِ أَوْ ثَلَاثَ إِنْذَارَاتٍ طَارئةَ حَتَّى ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي أَلْفَتْ فِيهِ  
الْدِيرَ وَقَدْ أَمْسَى أَنْقَاضاً كَذَكَرَى قِصَّتِهِ لِعَهْدِ مَشْؤُومٍ. وَأَنَّهَا لَاحْظَتِ  
أَثْنَاءَ زِيَارَتِهَا الْأَخِيرَةِ أَنَّ مَارِيَا قَدْ سَمِنَتْ رُبَمَا قَلِيلاً لَكِنِّهَا بَدَتْ هَائِنَةً  
قَرِيرَةً الْعَيْنَ لِإِحْتِجَابِهَا فِي الدَّيْرِ. ذَاكَ النَّهَارَ اصْطَحَبَتْ الْهَرَّ مَعَهَا  
ذَلِكَ أَنَّهَا كَانَتْ قَدْ أَنْفَقَتْ آخِرَ مَا تَبَقِيَ مِنَ الْمَالِ الَّذِي خَلَّفَهُ لَهَا  
سَاتُورْنُو لِشِرَاءِ طَعَامٍ لِلْهَرِّ.

الشهر الرابع 1978م.





## أهوال شهر الصيف

أدركنا إريزو Arezzo قبل منتصف النهار بقليل وصرفنا ساعتين في البحث عن قصر النهضة الذي كان الكاتب الفينزويلي ميغيل أوتيرو سيلفا Mijuel Otero Silva قد اشتراه في تلك الناحية النموذجية من الريف التوسكاني.

في ذاك الأحد أو مع بداية شهر الصيف اللاهب والصاخب كان من الصعب الوقوع على شخص يعرف شيئاً في الشوارع المكتظة بالسواح. بعد محاولات متكررة دامت عديمة الجدوى عدنا نستقل السيارة لنغادر المدينة عبر طريق مسيجة بأشجار السرو. خالية من أية إشارة تُعيّن الإتجاه. وشرحت لنا حارسة أوزّ gardienne d'oies بوضوح كيف نبلغ القصر. قبل أن نستودعها سألتنا إن كنا نفكر بقضاء الليل في القصر فأجبناها أننا لم نتحسب سوى لتناول الغداء هناك.

«حسناً تفعلان. قالت. فالقصر مسكون بالأرواح». ولم نكن نؤمن بأشباح الظهيرة فسخرت وزوجتي من سداجتها. على أن ولدنا وكبيرهما في التاسعة فيما يبلغ الصغير السابعة، لم يتمكننا من كتمان فرحهما لفكرة التعرف على شبح حقيقي من لحم ودم.

كان ميغيل أوتيرو سيلفا، وهو بالإضافة إلى كونه كاتباً موهوباً، مضيف رائع وذو ذوق ظريف، بإنتظارنا مع غداء الأنيس. ولم يكن الوقت يسمح بزيارة القصر قبل الجلوس إلى المائدة، ذلك أننا كنا قد وصلنا في ساعة متأخرة جداً. إلا أن ظاهره لم يكن يوحي بما يخيف، وقد تبدد كل إحساس لدينا بالقلق حين ترامت أمامنا المدينة بأكملها من على الشرفة المزهرة حيث كنا نتناول الطعام. كان من الصعب التصديق بأن تلك الرابية التي تسورها مساكن تتسع بالكاد لثمانين ألف شخص قد انجبت ذاك المقدار من العبارة المخلدين. بالمقابل أكد لنا ميغيل أوتيرو سيلفا بظرافته الكاريبية المعهودة بأن أشهر رجل في اريزو ليس في عداد هؤلاء.

«أعظمهم - جزم قائلاً - كان لودوفيكو Ludovico

هكذا اسمه فقط من غير كنيته: لودوفيكو. سلطان الفنون والحرب الذي شيد لسوء حظه القصر والذي دام ميغيل يحدثنا عنه طوال فترة الغداء. حدثنا عن سطوته العظيمة. عن حبه المغيظ، وعن موته المهول. وروى لنا كيف ذبح زوجته في لحظة جنون في سريرها فيما كانا يمارسان الحب ثم حرض ضدها كلابه الحربية المفترسة التي مزقتها بأنيابها. وأكد لنا بجدية فائقة بأن شبح لودوفيكو يلزم المنزل الغارق في العتمة بعد منتصف الليل عله يحظى بالسلام في مطهر حبه.

في الواقع تراءى القصر رحباً ومعتماً، لكن في وضوح النهار وقد أتخمنّا وانشرحت قلوبنا، لم يسعنا إلا أن نحمل رواية ميغيل

عمل إحدى دعاباته التي إعتاد أن يعاين بها مدعويه . وكانت الإثنتا وثمانون حجرة التي طفنا بها بعد القيلولة من دون أن يشير أي منها دهشتنا قد خضعت لتعديلات من مختلف الأنواع أجراها من توالوا على إمتلاك القصر . وكان ميغيل قد رمم الطابق السفلي برمته . ورتب لإستخدامه الشخصي حجرة مبلطة بالرخام وحماماً للسونا وقاعة للياقة البدنية . إضافة إلى الشرفة ذات الورد الفيّاضة حيث تناولنا الطعام . أمّا الطابق الأول وهو أكثر الطوابق التي أهلت عبر القرون السالفة فكان عبارة عن حجرات متعاقبة لا طابع يميزها زُحرفت بأثاث يرقى إلى عصور مختلفة أهمل وأسلم لمصيره . لكن الحجرة الأخيرة وهي حجرة للنوم ، إحتفظت ببيكرتها لكأن الزمن غفل عنها . تلك حجرة لودوفيكو .

كانت لحظة عظيمة . هناك بدا سرير بقبة مطرزة بخيوط من الذهب ، فوقه غطاء من آيات الزركشة القبطانية حيث تبيّن بعد أن جفّ دم العشيق الذبيح . تراءت لنا المدفأة والرماد المتجمّد لآخر حطبة إستحالت حجراً . والخزانة بمجموعة اسلحتها المعدّة جيداً للقتال .

وفي إطار ذهبي بانث صورة زيتيّة لفارس حالم رسمها أحد أولئك الأسياد الفلورنثيين الذين لم يحالفهم الحظ ليحفظوا بالتخليد في عصرهم . مقابل ذلك أشدّ ما أثر بي فوق أي أمر آخر رائحة الفراولة الطازجة التي لبثت من دون أي تفسير معقول تلازم مناخ حجرة النوم .

أيام الصيف في توسكانا طويلة ومضنية إذ يلوذ الأفق بمكانه حتى التاسعة مساءً. وكانت الساعة قد تجاوزت الخامسة حين انتهت جولتنا في القصر، وأصرَّ ميغيل على إصطحابنا لرؤية جداريات بييرو ديللا فرانسيسكا Piero della Fransesca في كنيسة سان فرانسيسكو. بعدها انتحينا ركناً تحت واحدة من تعريشات المكان Pergolas نهذر ونحتسي القهوة. حين عدنا إلى القصر لاحقاً لنأتي بحقائبنا، كانت المائدة مُعدَّة فمكثنا لتناول العشاء.

بينما نتناول طعامنا تحت سماء بنفسجيَّة شاحبة إزدهت بنجمة واحدة، توجه الولدان إلى المطبخ لإحضار مصابيح للجيب، ثم انصرفا لإستكشاف دياجير الطبقات العليا. ومن مكاننا وراء الطاولة كنا نسمع عدواهما فوق السلالم كالخيول الهمجيَّة، وصرير الأبواب أو صيحات الفرح تدعو لودوفيكو في الحجرات المظلمة.

كانا من ابتدعا الفكرة اللعينة بالبقاء لقضاء الليل، وأيدهما ميغيل أوتيرو سيلفا بسرور بالغ، فلم تواتنا الشجاعة لرد طلبهما أمامه.

خلافاً لما كنت أخشاه نمنا ملء أجفانا، أنا وزوجتي في واحدة من حجرات الطابق السفلي، وإبنانا في الحجرة الملاصقة. وكانت كلتا الحجرتين قد جُذِّدتا وليس فيهما ثمة ما يبعث على التخوُّف. ولحظة كنت ألتمس النوم أخذت أحصي الدقات الإثنتي عشرة يوقَّعها رقاص ساعة الحائط في البهو. بغتة فطنت للإنذار الرهيب الذي

وجّهته إلينا حارسة الأوز. لكننا كنا منهكين إلى حد بعيد بحيث سرعان ما استغرقنا في نوم عميق ومُتصل.

حين استيقظت كانت الساعة قد تجاوزت السابعة، وشمس بهيئة تنوهج عبر النافذة في الكرم البري. بالقرب مني كانت زوجتي تسبح في بحر السداجة الوديع. «هي الحمافة بعينها، قلت في سري. أن نبقى متمسكين بوجود الأشباح في أيامنا هذه». تلك اللحظة بالذات ارتعدت وقد شممت رائحة فراولة طازجة قُطفت لتوها، ولمحت المدفأة والرماد المتجمد وآخر حطبة استحالت حجراً. وصورة الفارس صاحب النظرة الكئيبة الذي لبث يتأملنا في إطاره الذهبي طيلة ثلاثة قرون. ذلك أننا لم نكن في حجرة الطبقة السفلى حيث رقدنا ليل البارحة بل في حجرة لودوفيكو تحت قبة السرير ذات الستائر المغبرة. في مضجعه الملعون داخل الأغطية المبلّلة بدم ما يزال حاراً.

الشهر العاشر 1980م.



## خريف ماريا

كان موظف مكتب الشؤون الجنائزية دقيقاً في مواعده حتى أن ماريا دوس برازيريس أوجدت بالكاد متسعاً من الوقت، وهي في مئزر الحمام وقد لُت رأسها بملاقط تجعيد الشعر، لتُدسَّ زهرة حمراء في أذنها كيلا تبدو أقل فتنة مما كان يتهيأ لها. وتضاعف إحساسها بالأسف لمظهرها لاسيماً وأنها لم تر حين فتحت الباب كاتباً كثيباً مثلما كانت تتخيل تجاراً الموت، بل شاباً خجولاً يرتدي سترة مخططة، وربطة عنق مطبّعة برسوم طيور من كافة الألوان. ولم يكن يضع معطفاً بالرغم من ربيع برشلونه المتقلب، الذي تجعل منه الريح الخفيفة الماطرة فصلاً لا يطاق مقارنة بالشتاء. أحسست ماريا دوس برازيريس التي طالما استقبلت العديد من الرجال بخزي قلما شعرت بمثله من قبل. وهمت على الرغم من سنواتها الست والسبعين وبقينها من موتها الوشيك قبل حلول الميلاد بأن تعود وتغلق الباب، وأن ترجو بائع الخبائز أن يمهّلها للحظة ريثما تفرغ من إرتداء ملابسها لكي تستقبله بما يليق به. لكنها فكّرت بأنه ربما تعرض للبرد على الدرج المظلم فدعته للدخول.

«أعذر لي زيَّ الخفاش هذا. قالت: لكنها المرة الأولى التي يتقيد فيها أحدهم بالوعد المحدّد منذ خمسين عاماً أمضيتها في كاتالوني.

خاطبته بكاتالانية طليقة تشوبها فصاحة قديمة إلى حد ما، وإنّ مازجها جرس لغة برتغاليّة منسيّة. وبدت على الرغم من شيخوختها وملاقطها الحديدية محافظةً على مظهر خلاسية رشيقة وممشوقة. خشنّة الشعر متوحشة العينين وكانت قد افتقدت منذ زمن بعيد أي إحساس بالحنان حيال الرجال. كان البائع ما يزال مبهوراً بضوء الشارع فلم يُعقب بأي تعليق بل مسح قدميه بممسحة الأرجل وانحنى ليقبّل يدها تدليلاً على الإجلال.

«إنك لرجل نموذجيّ ما عدنا نُصادف أمثاله» قالت وهي تطلق ضحكة مجلجلة. «إجلسن».

وعلى الرغم من أنه حديث العهد بالمهنة، كان له من الذكاء ما يكفي ليدرك أن ليس ثمة من يرحّب بزيارة صباحية في الثامنة، فكيف بإمرأة عجوز صلفة تراءت له للوهلة الأولى مجنونة فارة من Ameriques. فمكث متردداً أمام العتبة وقد خانته النطق. فيما شرعت ماريا دوس برازيريس تشق ستائر النوافذ المخملية السميقة.

أضواء شعاع ابريل الخافت البهو المفرط في الإتقان، والذي يشبه إلى حد بعيد واجهة تحف أثرية فبانت في الداخل أشياء عديدة للإستخدام اليومي رُتبت بذوق سليم للغاية واحتلّ كل منها ركناً



مناسباً بحيث كان من الصعب العثور على منزل يفوقه ترتيباً ونظافة حتى في مدينة قديمة ومغلقة كبر شلونة.

«عفوك، قال، لقد أخطأت الباب.

— وددت لو أنك فعلت. أجابت. لكن الموت لا يخطيء».

فوق طاولة حجرة الطعام فتح البائع كراساً بطيَّات تفوق طيات خارطة بحرية، مُقسِّماً إلى أجزاء متعددة الألوان تضمَّن كل منها عدداً هائلاً من التقاطعات والأرقام. فأدركت ماريا دوس بريزريس بأنها الخارطة المفصلة لمقبرة مونجويش Montjuich الكبيرة وتذكرت برعب منشأ زمن غابر مقبرة مانوس Manus تحت وابل المطر في أكتوبر عندما كان آكلو النمل يتخبطون في الوحل بين القبور المجهولة وأضرحة المغامرين ذات الزخارف الزجاجية الفلورنسية. ذات صباح وكانت آنذاك ما تزال طفلة رأت الآمازون يطوف ويتحول إلى مستنقع مُغث، والتوايب المحطمة تقوم في فناء منزلها يتدلَّى منها خرق قماش وشعور موتى. كانت تلك الذكرى المسبب الذي إختارت من أجله رابية مونجويش لترقد فيها بسلام عوضاً عن مقبرة سان جيرفازيو San Gervasio القريبة جداً والمألوفة جداً.

«أريد مرقدًا لا تبلغه المياه قط.» قالت.

— حسناً، إنه هنا، قال البائع وهو يشير إلى الموضع على الخارطة بعضاً صغيرة قابلة للطّي أخرجها من جيبه كما يخرج تماماً قلم حبر فولاذياً. ليس ثمة بحر تبلغ مياهه مثل هذا الإرتفاع».

توجهت صوب رقعة الألوان وعابنت البوابة الرئيسية التي اصطلفت بمحاذاتها ثلاثة قبور متلاصقة ومتماثلة ومغلفة الأسماء، حيث كان يرقد بيونافشورا دوروثي Buenaventura Durruti، وأثنان آخران من قادة الحزب الفوضوي قتلا أثناء الحرب الأهلية. وكان مجهول يقصد المقبرة ليلاً ويكتب على النصب البيضاء بقلم الرصاص وبالألوان وبالفحم وبقلم الكحل أو بطلاء الأظافر أسماءهم بالترتيب كاملة لا تنقص حرفاً. بالمقابل كان الحراس يمحون صباح كل يوم ما كتب ليلاً كيلا يعلم أحد هوية من يرقد تحت الرخام الصامت. وكانت ماريا دوس برازيريس قد شهدت ماتم دوروتي الأكثر فجعية وصخباً مقارنة بماتم كافة القتلى الذين أحصتهم برشلونة وأرادت أن تدفن في قبر مجاور. غير أنه لم يكن ثمة مكان شاغر في المقبرة الكبيرة والمكتظة بحيث رضيت على مضض بما يتوفّر «شريطة: قالت ألا أدفن في واحد من تلك الأدراج حيث نمكث خمسة أعوام كرسالة تودع علبة البريد». ثم أردفت وقد تذكرت بغتة شرطها الأول. «أريد بصورة خاصة، أن أدفن راقدة».

في الواقع كانت قد سرت شائعة تدعي بأنهم يحفرون قبوراً عامودية لتوفير مساحة الأرض تشهيراً بالاعلان الصاخب الذي يعرض بيع القبور نقداً أو بالتقسيط. بخطاب موجز ودقيق حفظه عن ظهر قلب وغالباً ما كان يردده أوضح البائع بأن المؤسسات التقليدية للشؤون الجنائزية تغذي تلك الشائعة المغرضة بهدف وحيد هو التعريض بالعرض الجديد للبيع بالتقسيط. كان بصدد التدليل على

ذلك حين طُرق الباب ثلاث طرقات خفيفة حذرة فلنقطع عن الكلام متردداً لكن ماريا دوس برازيريس أومأت له بأن يتابع.

«لا تقلق. قالت له بصوت خفيض يكاد لا يُسمع، إنه نوا

». Noi

فتابع البائع محاضرتَه. وأبدت ماريا دوس برازيريس إقتناعها بحجته. غير أنها قبل أن تفتح الباب، أرادت أن توجز كحصيللة نهائية الفكرة التي كانت قد نضجت في أعماقها بأدق تفاصيلها حميميةً طيلة سنوات بعيدة منذ فيضان مانوس.

«ما أود قوله، حدّدت قائمة، هو أنني ألتمس ركناً أرقد فيه تحت التراب حيث لا يكتسح الطوفان مرقدي. وتحت فيء أشجار صيفية إن أمكن ذلك، حيث لا أنبش بعد حين ليلقى بي في مكب القمامة».

فتحت الباب فانسَلَّ كلب صغير مجعد الوبر مبللٌ بالرداذ ومرتبك الخطوات. لم يبد أن ثمة صلة ما تجمعُه بسائر المنزل. كان قد عاد من نزهته الصباحية في الجوار وما كاد يدخل حتى شرع يُعَبِّر عن حبه. قفز فوق الطاولة وأخذ ينبح من غير سبب. وكان يحذر اللجوء إلى تصرّف ما، حتى لا تلوث قوائمه المغمورة بالوحل خارطة المقبرة. غير أن نظرة واحدة من سيدته بدت كافية لتضع حدّاً لدلاله. «نوا، صاحت، دع الطاولة Daixa d'aci» إنكمش الكلب الصغير ونظر إليها مذعوراً ثم إنحدرت فوق خطمه دمعتان صافيتان

فالتفتت ماريا دوسن برازريس جهة البائع وألفته مرتبكاً.

« Collons صاح هذا الأخير. لقد بكى!

- هذا لأنه سعيد لرؤية زائر هنا في مثل هذه الساعة. قالت ماريا دوسن برازريس بصوت هامس ينم عن الإعتذار. عادة حين يدخل المنزل يبدي رزانة تفوق رزانة الرجال بإستثنائك على ما ألاحظ».

- لكنه وحقّ الربّ بكى. كرّر البائع الذي تنبّه بغتة فاعتذر عن عدم لياقته وقد احمر وجهه خجلاً. أستمحك العذر لكني ما رأيت مثل هذا من قبل حتى في السينما.

- بوسع كافة الكلاب أن تفعل. إن درّبناها على البكاء لكن أصحابها يحاولون تلقينها عادات تجعلها تتألم. مثلاً. كيف تأكل في أطباق خاصة بها أو تتبرّز في ساعة محددة وفي الموضع عينه بالمقابل هم لا يعلمونها أموراً طبيعية تروق بها كالضحك أو البكاء. حسناً أين كنّا من الحديث؟

كانا قد فرغا تقريباً، وكان يجدر بماريا أن تقنع بصيف من دون فيء، لأن أفياء المقبرة حُفظت لأصحاب المقامات الرفيعة في الحكم. بالمقابل طُفح العقد بالشروط والبنود حتى زاد عن الحاجة ذلك أنها كانت ترغب بإستغلالها الحسم الممنوح في حال الدفع نقداً وفي الحال.

بعد أن أنجز عمله، وفيما انهمك بتنظيم الأوراق في محفظته

أحاط البائع المنزل بنظرة متفحّصة وهزته نفحة جماله السحرية فالتفت ناحية ماريا دوسن برازيريس كمن يراها للمرة الأولى.  
«هل سيعني أن أطرح سؤالاً متطوّلاً؟ سألها. قادته حتى الباب وهي تقول.

«بالطبع. شرط ألاّ يتعلق بسني».

- لدي هوس مفرط بتخمين مهنة الأشخاص من خلال ما يقتنونه في منازلهم. لكنني هنا وبصدق أقول عاجز عن ذلك. فما هي مهنتك؟

أجابته ماريا دوسن برازيريس مقهقهة.

«أعمل بغياً يا ولدي. وهل انقطع هذا؟

إحتقن وجه البائع «اعذريني.

- الإعتذار أولى بي. قالت وهي تمسكه من ذراعه لتحول دون أن يهشّم عظامه بالباب. إحذراً! ولا تحطم وجهك قبل دفني كما يليق بي.»

ما إنّ أوصدت الباب حتى غمرت الكلب بين ذراعيها ومضت تنأغيه. وصوتها الإفريقي الشجيّ يختلط بأنغام الجوقة الطفولية التي تعالت في تلك اللحظة بالذات في دار الحضانة المجاور. لثلاثة أشهر خلت. كان موتها قد تكشّف لها في الحلم. مذكّك شعرت أنها تلتصق أكثر من أي وقت مضى بذاك الكائن الملازم لعزلتها. كانت قد تحسّبت بدقة بالغة لتوزيع أملاكها بعد مماتها، ولمصير جسدها، بحيث بات يمكنها الموت فور ذلك من غير أن تُقلق صفو إنسان.

واعترلت البغاء بمحض إرادتها بعد أن ادّخرت بمبالغ صغيرة ثروة لم تبذل في سبيل جمعها تضحيات جلية وإختارت لنفسها ملاذاً نهائياً بلدة غراسيا Gracia البالغة في العراق والنبل، والمترامية حينها حتى لتقارن بالمدينة حيث اشترت دوراً منخفضاً يقع مباشرة فوق الدور الأرضي لكنه حطام تفوح منه في الليل وفي النهار رائحة سمك الرنكة المدخن. وترى جدرانها التي نخرها ملح البارود آثار حرب غابرة بلا فُخار. لم يكن للبناء بواب. وعلى الرغم من أن كافة طوابقه كانت مأهولة فقد تداعت بعض درجات السلالم الرطبة والمعتمة. أعادت ماريا دوسن برازيس بناء المطبخ والحمامات، وغطت الجدران بألوان مبرقشة وزخرفت النوافذ بزجاج مشدوف وبستائر مخملية، ثم ربّت أخيراً الآثاث الثمين والأشياء التي تُستعمل عادة والآواني المزخرفة والصناديق المليئة بالحرائر وفرو التيمور المسروقة بأيدي الفاشيين من المنازل التي هجرها الجمهوريون إبان جنون الهزيمة. وكانت قد اشترتها تدريجياً قطعة قطعة وسنة إثر سنة وبشمن بخس من مبيعات المزادات السرية.

قطعت كل صلة لها بالماضي بإستثناء صداقتها بالكونت دوкардона Decardona الذي دام يزورها بلا انقطاع يوم آخر جمعة من كل شهر ليشاطرها غداء يعقبه لهو منحنط. على أن صداقة الصبا تلك ظلت محاطة بهالة من السرية. ذلك أن الكونت كان يركن سيارته التي تحمل شعار نبالته في مكان بعيد إسرافاً في الحذر ثم ينسل كالطيف إلى الدور المنخفض حفظاً لشرف السيدة وشرفه. ولم

تكن ماريا تعرف أحداً من سكان البناء ما خلا جيراناً لها سكنوا حديثاً في الدور المقابل وهما زوجان شابان وابنة في التاسعة. إنه أمرٌ لا يُصدق». كانت تحدث نفسها. لكنه كان أمراً لا مراء فيه ذلك أنها لم تصادف قط أحداً سواهما على السلالم.

في المقابل أثبتَ لها نصراً وصيتها أنها كانت مندمجة أكثر مما تهيئاً لها بذاك المحيط الكاتالاني الصلف الذي يتجذّر شرفه القومي في الحياد. وكانت قد وزّعت ثروتها حتى آخر مقتنياتها الأكثر تفاهة بين أقرب الناس إلى قلبها وهم أيضاً أقرب جيرانها. وإن لم تكن في نهاية المطاف على يقين من أنها تعرفت بإنصاف منذ كانت بالمقابل واثقة من أنها لم تُغفل أحداً جديراً بالآ يُغفل.

وقد نمّ تصرفها عن دراية بالغة الدقة إلى حدّ أن موثّق العقود الذي كان يتبجّح بأنه يعرف الكثير لم يصدق عينيه حين رآها تلمي غيباً على كتبة المحامي القائمة المفضلة بأموالها وممتلكاتها مشيرة إلى كل غرض باسمه المضبوط بكاتالانية قروسطيّة ومحدّدة كل وريث مع ذكر عنوانه ومهنته وفقاً لمكانته في قلبها.

إنتهى بها الأمر عقب زيارة بائع القبور لتنضمّ إلى زائري المقبرة الأسبوعيتين، وعلى غرار جيرانها في القبور المجاورة شرعت تزرع في أحواض الزهور وروداً تفتّح في كافة فصول السنة. وكانت تروي ما ينبت من عشب جديد وتشدّبه بالمقص ليغدو أكتف من مرجة فندق المدينة، إلى أن أمسى المكان أليفاً لديها، حتى أنها لم

تدرك في النهاية قط كيف وسعها أن تجده في المرة الأولى بمثل تلك الكآبة .

حين قامت بزيارتها الأولى خفق قلبها عند رؤية القبور الثلاثة المجهولة على مقربة من البوابة . لكنها لم تتباطأ لتأملها من كثب . ذلك أن الحارس المؤرَّق كان يجلس كان يجلس على مسافة بضعة أمتار منها . لكنها اغتنمت خلال زيارتها الثالثة نهار الأحد لحظة غفلته لتحقِّق واحداً من أعظم أحلامها . وبأحمر شفاهها كتبت فوق الشاهد الأول الذي غسله المطر لإسم دوروتي . ثم منذ ذلك الحين دأبت كلما سنحت لها الفرصة ، تارة فوق قبر واحد وطوراً فوق قبرين أو القبور الثلاثة على تكرار فعلتها وهي رابطة الجأش يعصف بقلبها الحنين .

نحو أواخر سبتمبر حضرت ذات أحد ، أول دفن شهدته الراحبة . ولم يمض سوى ثلاثة أسابيع حتى دُفنت ذات بعد ظهر جليدي عروس شابة في القبر المجاور لقبرها . في نهاية العام كان ثمة سبعة أجزاء حفيرة قد أُهلّت . وهكذا مرَّ الشتاء عابراً من غير أن يدركها الموت ، لم تكن تشعر بأي نوعٍ من يقدر ما كانت الحرارة تشتد ، وينسلُّ عبر النوافذ المشرَّعة لجب الحياة المتدفق ، بقدر ما كانت تستعيد شجاعته لتقاوم ألغاز أحلامها . عند عودته ألفاها الكونت دو كاردونا De Cardona الذي أمضى أشهر القبط في الريف أكثر فتنة من أيام ربيعها الخمسين الفياضة بالشباب .

ظفرت ماريا دوس برازيريس بعد محاولات عقيمة متكررة



بمعرفة نوا لمقرّر سيدته الأخير فوق الرابية الفسيحة ذات القبور المتشابهة. ثم عكفت على تعليمه البكاء أمام الرسم الخالي كي يواصل فعل ذلك بحكم العادة بعد وفاتها. ودرته حين اصطحبته مرات عديدة من المنزل إلى المقبرة سيراً على الأقدام على تمييز نقاط الاستدلال ليثبت في ذاكرته مسار باص الرامبلا حتى جاء اليوم الذي أحست فيه أن الوقت حان ليقصد المكان وحيداً من دونها.

في الثالثة من مساء الأحد، موعد التمرين النهائي نزعته عنه سترته الربيعية منه لأن الصيف كان وشيكاً، وكيلا تلتفت إليه الأنظار ثم تركته لشأنه. من الجهة الظليلة للشارع وأنه يتبعد وهو يجرجر عجيزته الحزينة الخجلى تحت ذيله المترعّص. وقبل أن تلمحه يلفت تقاطع شارع لاكال مايور La Calle Mayor باتجاه البحر جاهدت لتكبت رغبتها بالبكاء رثاءً له، ولنفسها، ولأعوام كثيرة طفحت بالأحزان والأوهام المشتركة. مكثت ربع ساعة قبل أن تستقل من محطة بلازا دو ليسبس Ploza de Lasseps باص الرامبلا على أمل أن تلمحه عبر النافذة من غير أن يراها. وفي الواقع تبيّنته وسط شلة من أطفال الأحد وتراءى لها وقوراً ومتأملاً ينتظر إشارة المرور الحمراء في جادة بازيو دو غراسيا Paseo de Gracia. «يا ألهي، تنهدت، كم يبدو وحيداً».

تحت شمس مونجويش Montjuich الشرسة انتظرت زهاء ساعتين «حيث البعض من زوّار الآحاد الغابرة ممن لم تعد تعيهم الذاكرة جيداً، على الرغم من أنها تذكرتهم بصعوبة، ذلك أن اليوم

الذي قابلتهم فيه لأول مرة كان بعيداً جداً بحيث ما عادوا يرتدون الحداد أو يتمثلون موتاهم وهم يزيتون قبورهم بالزهر.

عقب رحيل الجميع بفترة وجيزة، سمعت زعيماً كئيباً أفزع النورس فحلّق مبتعداً، ورغبت من كل أعماقها وهي ترى وسط إمتداد البحر سفينة بيضاء يخفق فوقها العلم البرازيلي، لو أنّها رسول يحمل لها رسالة من أحد نزلاء سجن برنامبوكو Pernambeuco يعلمها فيها بموته في سبيلها. وكان قد مضى خمس ساعات واثنان عشرة دقيقة حين ظهر نوا أخيراً على الرابية وهو يلهث وقد سال لعابه من التعب والحر. لكنه بدا شديد الإعتراز كصبيّ حقق مفخرة. منذ تلك اللحظة قهرت ماريا خوفها من ألاّ يبيكها أحد فوق القبر.

في الخريف الذي تلا بدأت تكدرها أعراض تطيّر أثقلت عليها يوماً إثر يوم ولم تفلح في الكشف عن أسبابها. وعادت ترتاد مقهى البلازا دل ريلوج Plaza del reloj لتناول القهوة كالعادة تحت أشجار السقط الذهبية متدثرة بمعطف ياقته من ذيل الثعلب، ومعتمة قبة مزينة بزهور إصطناعية لفرط ما كانت قديمة باتت من جديد تتماش وموضة العصر. وفي سعيها للكشف عن سبب كدرها نبّهت غريزتها وأخذت تعير سمعها لهذر بائعي الطيور في الرامبلا، ولهمسات باعة الكتب في الأكشاك الذين ما عادوا لأول مرة منذ زمن بعيد إلى جدالهم حول كرة القدم، وللصمت المطبق يلوذ به معاقو الحرب وهم يرمون فتات الخبز للحمام، وحيثما حلت كانت ترصد

أمارات أكيدة لموت محتم.

في عيد الميلاد شعشت أنوار الزينة بين أشجار السفت وتعال  
الموسيقى وصيحات الفرع من الشرفات واجتاح أرصفة المقاهي  
حشد من السواح غرباء عن المدينة. بالمقابل لوحظ في غمرة العيد  
التوتر المتحفظ عينه الذي سبق عهد إستثمار الفوضويين بالشارع.  
ولم تفلح ماريا دوس برازيس التي عاصرت عهود الأهواء العظيمة  
تلك في السيطرة على قلقها. وللمرة الأولى بدأت توقظها من رقادها  
ليلاً إختلاجات رعب. وفي ذات مساء صرع رجال الشرطة تحت  
نافذتها بالرصاص، طالباً كان قد بيّض الجدار بالنقش التالي: Visca  
.Catalunya Lliure

«رباه، قالت في سرها مرتاعة. كما لو أن كل شيء يموت  
لموتي.»

لم تكن قد عاشت قلقاً مماثلاً سوى في مانوس، يوم كانت ما  
تزال طفلة صغيرة. عندما تهمد بغتة قبل طلوع الفجر بدقائق أصداء  
الليل العديدة. فتتجمّد المياه ويترنح الزمن ويغمر الغابة الآمازونية  
صمت سحيق يشبه الموت.

في غمرة ذاك القلق الذي لا يُقهر، زارها كالعادة الكونت  
دوكاردونا للعشاء في الجمعة الأخيرة من شهر إبريل.

كانت زيارته قد أمت طقساً، وكان يأتي بانتظام ما بين  
السابعة والتاسعة يحمل زجاجة من الشمبانيا الأسبانية ملفوفة بصحيفة

المساء لثلا يلاحظه أحد وعلبة من الحلوى بالشوكولا والزبدة. وكانت ماريا دوس برازيريس تُحضّر له طبقاً من البريشة العصوية ودجاجة مشوية طرية وهي الوجبة المفضلة آنذاك لدى الكاتلانين المتحدّرين من أصل رفيع. بالإضافة إلى حبات من الفاكهة الموسميّة، وبينما تنهمك في المطبخ يُشغل الكونت الفونوغراف ليسمع تسجيلات تاريخية لمتطوعات من الأوبرا الإيطالية فيما يحتسي برشفات صغيرة قدحاً من البورتو يحرص ألا يفرغه قبل انتهاء الأسطوانات.

بعد العشاء الحيويّ الطويل. كانا يمارسان حباً أبداً يخلّف لدى كليهما مذاق الكارثة الكريه. وقبل رحيله يدسّ الكونت الذي كان يستبد به الهلع باستمرار عند اقتراب منتصف الليل خمسة وعشرين بيزيتا تحت مرمدة الغرفة. ذاك كان أجر ماريا دوس برازيريس يوم عاشرها في منزل باراليو Paralelo للدعارة. وذاك هو الأمر الوحيد الذي لم يمسّ به صدأ الزمن.

لم يكن أي منهما يسأل نفسه علام تقوم صداقتهما، وكانت ماريا دوس برازيريس تدين له ببضعة أفضال تافهة، فهو من زودها بنصائح مفيدة حول تدبير نفقاتها، وعلمّها إدراك القيمة الفعلية لذخائرها وكيفية حفظها لثلا يكتشف أحد أنها مسروقة. لكنه كان بوجه خاص من مهّد لها الطريق لشيخوخة لائقة في حي الغراسيا عندما اعتبرت في الماخور حيث أمضت طيلة حياتها عاهرة مبتدلة لا تتوافق والذوق العصري، وتقرر إرسالها إلى منزل للمتقاعدات

السريّات اللواتي كنَّ يَعْلَمْنَ الأولاد ممارسة الجنس لقاء خمس بيزيتات. وكانت قد روت للكونت بأن أمها باعتها وهي في الرابعة عشرة في مرفأ مانوس وأن نقيباً عبرياً في سفينة تركية عبث بها دون رافة أثناء عبور الأطلنطيك قبل أن يتركها في قذارة أنوار باراليلو بيون من دون فلس ولا علم بلغة ولا اسم حتى.

إلى ذاك الحد كان كلاهما يعني مدى إختلافهما وبأن ثمة أموراً صغيرة تافهة تجمع بينهما، بحيث ما كانا يشعران بوطأة الوحدة إلاّ حين يجتمعان معاً، غير أن واحدهما ما جرؤ قط على خدش سحر العادة. وكان يجدر حدوث زلزلة قومية ليدرك كلاهما معاً وفي الوقت نفسه إلى أي حد وبأي حنوّ كانا يتباغضان طوال تلك الأعوام.

يوم حدث الانفجار بينهما، كان الكونت يسمع ثنائي الحب لوشيا البانيز Lucia Albanose وبنيامينو جيغلي Beniamino Gigli يشدوان بلحن «المشردون» حين تنامي إليه بغته ما يشير إلى أن ماريا دوس برازيريس تنصّت للمذياع فإقترب متسللاً على أطراف أصابعه وأرهف السمع. تعهد الجنرال فرانسيسكو فرانكو ديكتاتور أسبانيا الأزلي بتقرير المصير النهائي لثلاثة من المنشقين حُكم عليهم بالإعدام. تنهد الكونت بإرتياح.

«إذاً سوف يُعدمون بالرصاص من دون محاكمة. قال. لأن الكوديللو Caudillo رجل محقّ.»

فسمّرت ماريا دوس برازيريس عليه عينيها الناريتين كصلّ

ملكي ورأت حدقته من خلال نظارته الذهبية خاليتين من الإنفعال،  
رأت أنيابه كوحش مفترس، ويديه التفلتين كحيوان ألف الرطوبة  
والظلمات. رأت على ما كانت عليه حاله «حسناً توسل للرب كيلا  
يُعدموا، قالت: لأنني سادسُ السُمِّ في طعامك إن فعلوا. فذعر  
الكونت» وعلام هذا؟

- لأنني بغني تملك حساً بالعدالة».

لم يعد الكونت دو كاردونا قط. وأيقنت ماريا دوس برازيريس  
بأن آخر حلقة من حلقات حياتها قد أشرفت على النهاية. قبل ذلك  
الحين بزمان قصير كانت ما تزال تحس بالغيب أن تخلي لها أحدهم  
عن مقعده في الباص، أو ساعدها على اجتياز الشارع أو أمسكها من  
ذراعها لترقي السلال. لكنها ما لبثت أن سلّمت بذلك بل باتت  
تبتغيه كحاجة مقبلة. حينذاك أوصت على شاهد قبر فوضوي من دون  
اسم ولا تاريخ. وأخذت تنام دون أن تغلق مزلاج الباب ليتمكن نوا  
من الخروج وإعلان النبأ إن غافلها الموت أثناء رقادها.

حين عودتها من المقبرة ذات نهار أحد، جازمت عند قرص  
الدرج الفتاة الصغيرة التي تقطن الدور المقابل فرافقتها مسافة قصيرة  
وحدثتها ببساطة الجدة بأمور عديدة ثم مضت تراقبها وهي تلهو  
بصحبة نوا كصديقين قديمين. وفي جادة دل ديامونت Del  
Diamanta دعته مثلما كانت قد قررت لتناول المرطبات.

«أتحبين الكلاب؟ سألتها.

- إنني أعبدها. أجابت الصغيرة.

عندهما عرضت عليها ماريا دوس برازيريس الاقتراح الذي طالما فكرت به لزمان طويل .

«إن حدث لي يوماً مكروه، اهتمي بنوا، قالت لها. ما أطلبه منك فقط هو أن تطلقي له الحرية نهار الأحد وألاً تقلقي بشأنه إطلاقاً فسوف يقصد مكاناً يعرفه جيداً.

هَلَّت الصغيرة للعرض كذلك عادت ماريا دوس برازيريس إلى منزلها قرية العين هائلة كونها عايشة حلماً كان قد تغلغل في أعماقها منذ عهد بعيد. بالمقابل لم يكن كلل الشيخوخة ولا مماطلة الموت من حالا دون تحقيق حلمها ذاك. كذلك ما كان العائق قراراً شخصياً. فقد تكفلت الحياة ذات بعد ظهر جليدي بإتخاذها بدلاً منها عندما هاج الطقس فجأة لحظة غادرت المقبرة، كانت قد كتبت الأسماء فوق شواهد القبور الثلاثة وانحدرت سيراً على الأقدام باتجاه محطة الباص حين باغتتها رشقات المطر الأول وبللتها من الرأس حتى أخمص قدميها، فاحتمت بمشقة بالغة تحت الأروقة المقوّسة لحي مقفر بدا كأنه ينتمي لمدينة أخرى بمصانعه المهجورة وحوانيت البقالة الخربة وشاحنات البضاعة الفخمة التي زادت من هول قرعة المطر.

وفيما جعلت الكلب الصغير في حضنها وهو يرشح ماء علّها تدفئه، مضت ماريا دوس برازيريس ترقب مرور الباصات المكتظة أو سيارات الأجرة الخالية وقد انزلت راياتها، دون أن يبدو لها أن أحداً يلاحظ إشارات إستغاثتها. فجأة وكمعجزة يستحيل حدوثها عبرت

بهدهوء سيارة ليموزين فاخرة بلون الفولاذ الداكن الشارع الذي اكتسحه السيل وتوقفت عند المنعطف تماماً ثم تراجعت إلى الخلف حيث كانت تقف ماريا دوس برازيريس. وكما بفعل لهاث سحري أنزل زجاج النافذة وعرض عليها السائق إيصالها.

«أقصد مكاناً بعيداً، قالت ماريا دوس برازيريس صادقةً. لكنك قد تسديني خدمة جليلة إن أنت اختصرت لي المسافة حتى مكان قريب.

- أي مكان تقصدين؟ أصرّ قائلاً.

- غراسيا. أجابت.

- إنها وجهة سيري. هيا اصعدي.

من داخل السيارة حيث اشتمت رائحة عقاقير مبردة شعرت وقد تراءى لها أن المطر انقلب حدثاً خيالياً وأن المدينة اكتست لوناً آخر. إنها تسكن عالماً غرائبياً وسعيداً حيث يتحلل كل شيء قبل الألوان. كان السائق يشق لنفسه طريقاً وسط فوضى السير ببساطة لا تخلو من السحر. وكانت ماريا دوس برازيريس تشعر بالخبجل من بؤسها، وبؤس الكلب الصغير المسكين الراقد فوق ركبتها على نحو خاص.

«لكنها السفينة، قالت تعبيراً عن إعجابها بالسيارة لم يسبق لي قط إن رأيت مثيلاً لها، حتى في الحلم.

- في الحقيقة لست آسف سوى لأمر واحد، إنها ليست ملكاً



لي. قال الرجل بكاتالانية متعثرة ثم أضاف بالأسبانية بعد صمت قصير لن يكفي راتبي لمدى العمر لتسديد ثمنها.  
- أعتقد هذا بالطبع. زفرت قائلة.

مضت تتأمل به بطرف عينها. ولاحظت أنه شبه يافع بشعره القصير المُجعَّد، وبروفيله الرومانيّ بلون البرونز تكلّله هالة من الخضرة عكستها لوحة القيادة المضادة. وفكرت أنه ليس وسيماً لكنه يتمتع بجاذبية خاصة وبأنه يبدو أنيقاً بسترته الجلدية الرخيصة التي رثت بفعل كثرة الاستعمال، وأن أمه لا بُدَّ تشعر بالسعادة حين يعود إلى المنزل. وحدهما يداه الخشتان كيدي مزارع كانتا تشيان بأنه ليس مالك السيارة.

لم يعودا للحديث طيلة مسافة الطريق. غير أن ماريا لاحظت تكراراً أنه كان يتفحّصها خلصة. مرة أخرى تألمت كونها ما تزال وهي في مثل سنّها على قيد الحياة وأحست أنها دميّة، وجديرة بالثناء بوشاح الخادمة الذي كانت قد حمت به رأسها على عجل حين بدأت تمطر، وبمعطفها الخريفي الرث الذي لم تُفكّر بتغييره لأنها كانت تحلم بالموت.

حين إقتربا من حي الغراسيا كانت الغيوم قد انقشعت وانتشر الظلام وأشعلت المصابيح. طلبت ماريا دوس برازيريس من سائقها أن يدعها عند أقرب تقاطع للشارع لكنه أبى إلا أن ينقلها حتى باب المنزل. بل ذهب إلى أبعد من ذلك إذ أوقف السيارة على الرصيف لتمكن من النزول دون أن تتعرض للبلل. أفلتت الكلب، وجذّت

في النزول من السيارة بأوفر ما يتيح لها جسدها من الوقار ثم  
إلتفتت لشكر السائق فألفت في عينيه نظرة رجل جعلتها مبهورة.  
أدامت فيه النظر للحظة دون أن تدرك جيداً من ينتظر الآخر وما الذي  
يتوقعه واحدهما من الآخر. فسألها بنبرة قاطعة: هل أصعد؟  
اجتاحها إحساس بالمهانة.

«إنني شاكرة لك جداً لما فعلت، لكنني لن اسمح لك على  
الاطلاق بأن تسخر مني.

- لا أملك ما يبرّر السخرية من أيّ كان، أجب بالأسبانية.  
وبرزانة حازمة. لا سيّما من امرأة مثلك».

كانت ماريا دوس برازيريس قد عرفت كثيراً من الرجال من  
أمثال هذا الأخير. كذلك حالت دون انتحار آخرين يفوقونه سفاهة  
لكنها ما شعرت قط من قبل بخوف مماثل من إتخاذ القرار.

سمعتة يصرّ من جديد بالنبرة القاطعة عنها! «هل أصعد؟»  
إبتعدت دون أن تغلق باب السيارة وردت بالأسبانية لتكون على يقين  
من أنه فهم جيداً ما تقوله.  
«إفعل ما يروق لك».

دخلت الرواق المضاء بنور منحرف يتسلل من الشارع،  
وصعدت أول درجات السلم وهي نهب لرعب ما كانت تؤمن بمثله  
سوى لحظة الموت. ثم حين توقفت أمام الباب لتبحث عن المفتاح  
في طيات جيبتها وقد رنّحها القلق، تناهى إليها من الشارع صوت

صفقتين متتاليتين لباب السيارة. فهمّ نوا بالنباح وكان قد تقدّمها لكنها أمرته بصوت مخنوق.  
«أصمت».

للتو سمعت وقع خطوات فوق درجات السلم المتداعية، وخشيت أن يتوقف وجيب قلبها. ولجزء من الثانية تقاطر أمام ناظرها الحلم النذير الذي كان قد بدل حياتها خلال سنوات ثلاث. وأدركت خطأ تأويلها «رباه. حدّثت نفسها مرتاعة، لم يكن هو الموت إذًا؟»

وجدت أخيراً القفل، وأصغت لوقع الخطوات المتزنة لذاك الذي كان يتقدم في العتمة وقد تلاحقت أنفاسه تدريجياً واعتراه زعر مماثل. وأدركت فجأة أنها كانت على صواب حين إنتظرت طيلة العديد والعديد والعديد من الأعوام، وحين تعذبت مراراً وتكراراً، كل ذلك كان فقط لتعيش تلك اللحظة.

الشهر الخامس 1979م.



## سبعة عشر انكليزياً مسموماً

أول ما لاحظته السنيورة برودانسيا لينيرو Prudencia Linero حين بلغت السفينة مرفأ نابولي، كان الرائحة الشبيهة برائحة مرفأ ريوهاشا Riohacha. ولم تحدث أحداً بذلك بالطبع، ذلك أنه ما كان بوسع أمرىء أن يفهمها على ظهر تلك السفينة المتهالكة، المكتظة بإيطاليين غادروا بيونس إيرس قاصدين وطنهم للمرة الأولى بعد الحرب. لكنها شعرت بأنها أقل عزلة، وأقل خوفاً، وأقل إنسلاخاً عن الآخرين برغم سنواتها الاثنتين والسبعين. وبرغم الثمانية عشر يوماً التي أمضتها في عرض البحر عرضةً لأنوائه العاتية، بعيداً عن انسائها ومنزلها.

منذ الفجر، تراءت أنوار اليايسة، وكان المسافرون قد استيقظوا باكراً خلافاً لعاداتهم، وارتدوا ثيابهم الجديدة. وارتقبوا أن ترسو بهم السفينة وقد وجفت قلوبهم خشية ألا تفعل. بحيث أن ذلك الأحد الأخير على المتن بدا لهم الأحد الحقيقي الوحيد خلال رحلتهم البحرية. وكانت السنيورة برودانسيا لينيرو أحد المسافرين القلائل المشاركين في القداس. في الأيام السابقة دامت تتجول على السفينة

بثياب داكنة. غير أنها ارتدت ذاك النهار استعداداً لإستقبال اليايسة، ثوباً كستنائياً طويلاً وفضفاضاً شدته عند الخصر بحزام القديس فرانسوا وانتعلت حذاءً من الجلد الطبيعي لا يشبه بحدته بشيء نعل الراهبة. وكانت بذلك تفي بعهداها، فقد نذرت للرب ألا تستبدل حتى مماتها ثوبها الذي كان يلقيها حتى القدمين. إن هو وهبها نعمة السفر إلى روما لرؤية قداسة الحبر الأعظم، نعمة تحسب أنها مُنِحَتْ إِيَّاهَا. عند نهاية القداس اشعلت شمعة عسلية شكراناً للروح القدس لأنه نفخ فيها الشجاعة لإحتمال ضراوة العواصف الكاريبية، ثم تلت صلاة لكل من ابنائها التسعة، ولأحفادها الأربعة عشر، الذين كانوا في تلك اللحظة يحلمون بها في عتمة ريوهاشا التي تكنسها الرياح.

حين صعدت إلى المتن فور تناولها الفطور الصباحي بدا لها أن الحياة قد انقلبت فوق ظهر السفينة. فقد كُذِّست الأمتعة في البهو الكبير وسط ركام من أصناف المشتريات التي ابتاعها الإيطاليون من أسواق الأنتيل السحرية. وفي المطعم كان ثمة قرد من برنمبوكو Pernambuco يقبع على المبسط في قفص حلزونِيّ القضبان. حدث ذلك في مطلع شهر أغسطس، ذات أحد ممَيَّر من صيف ما بعد الحرب. غمرت شمس صبيحته الذهبية التي تتكشَّف عن مثلها صباحات الصيف، السفينة الضخمة التي انزلت ببطء فوق مياه حوضٍ رائقٍ فيما يُسمع لها صفير خافت سقيم.

ولم يكد المسافرون المنحنون فوق دربين السفينة يميزون في الأفق قلعة دوقيات الأنجو Anjou الكابية حتى تصايحوا جذلاً بشتى

لهجاتهم الجنوبيّة وهم يشيرون إلى أماكن مألوفة تراءى لهم أنهم يعرفونها جيداً وإن لم تحضرهم أسماءها. ولاحظت السنيورة برودانسيا لينيرو وكانت قد عقدت العديد من الصداقات أثناء الرحلة بين صفوف المستّئين، وتعهدت أطفالاً إنشغلت عنهم أمهاتهم بالرقص، وخاطت أيضاً زراراً لسترة النقيب البحري، بأن الأماكن لم تعد هي إياها وباتت متباعدة نائية، وتلاشى كل الأنس والدفء الإنساني الذي أتاح لها مغالبة أولى مشاعر الحنين عند إنقلاب المدارات. وتفتّت كل الشغف الأزليّ بالمدّ الصاحب عندما لاح المرفأ أمام ناظريها.

توهّمت السنيورة برودانسيا لينيرو، وهي التي تجهل طبيعة الإيطاليين المتقلّبة أن الألم يسكن قلبها وحده دون قلوب الآخرين. فهي المسافرة الوحيدة في رحلة الذهاب وسط مسافرين يقومون برحلة العودة. على هذه الشاكلة لأمرء، تتمّ كافة الرحلات، فكُرت وهي تكابد للمرة الأولى انقباضاً داخلياً يجتاح عادة جميع الغريباء فيما انصرفت من مكانها على المتن تتأمّل بقايا عوالم لا تُحصى انقرضت في القاع. بغتة أجفلتها صيحة رعب صدرت عن شابة حسناء وقفت إلى جانبها.

«Mamma Mia». صاحت الشابة وهي تشير إلى الأعماق،

انظروا!

تحت صفحة الماء رأت السنيورة برودانسيا لينيرو رجلاً غريقاً يطفو على ظهره. بدا لها كهلاً أصلع الرأس، تنمّ ملامحه عن وقار

فطريّ نادر. لعينيّه الضاحكتين المبحلتين لون السماء عند إنشقاق الضوء. كان يرتدي لباساً رسمياً ضيقاً وصدراً من البروكار ويتنعل جزمة لمّاعة. وكانت زهرة الغاديرنيا المشكولة بعروة سترته ما تزال نضرة. بيده اليمنى علبة مكعبة الشكل غُلّفت بورق الهدايا وقد انقبضت أصابعه الفولاذيّة الداكنة على شريطها المزخرف كآخر ما أمكنه التثبّت به لحظة الموت.

«لا بُدَّ أنه سقط أثناء حفلة عرس، قال أحد الضباط، غالباً ما تشهد هذه المياه حوادث مثيلة خلال الصيف».

مرّ ذلك عابراً لأن السفينة دخلت الجون في اللحظة نفسها. وأستأثرت شؤون أخرى أقل كآبة بإهتمام المسافرين. لكن السنيورة برودانسيا لينيرو واصلت التفكير بالغريق المسكين فيما تعلقت عيناها بتماوج بدلتة الرسمية حيث خطت السفينة أثلاماً في الماء.

في الجون، وقفت جرّارة متداعية هبّت للقاء السفينة وجرتّها ما بين حطام السفن الحربية التي أبيدت إبان الصراع، وبقدر ما كانت السفينة تتقدّم وهي تشق طريقها وسط الردم الصدئة كانت المياه تستحيل راكدة كالزيت، والحرارة تشتعل بأشد من غليان ريوهاشا عند قيظ الظهيرة. بغتة انبثقت المدينة بأكملها من الطرف الآخر للقناة متألفة تحت شمس الحادية عشرة بقصورها الخيالية وأكوأخها العتيقة المتعددة الألوان والمتراصّة فوق التلال. حينها، تصاعدت من الأعماق الهائجة رائحة عفونة لا تُطاق عرفت فيها السنيورة برودانسيا لينيرو ذات الفوح الكريه للسرطانات المتعفنة في فناء منزلها.



أثناء المناورات التي أُقيمت لإرساء السفينة فجر المسافرون فيض بهجتهم وقد تعرفوا على عائلاتهم بين الحشود الهائجة في الميناء. ومعظمها كان من النساء المسنّات ذوات الصدور الهائلة المحشورة في ثياب الحداد أتين بصحبة أكثر أطفال العالم عدداً وأجملهنّ على الإطلاق يرافقهن أزواج صغار السنّ، بالغو الحماس، ينتمون إلى ذاك الصنف الخالد من الأزواج الذين يقرأون الصحيفة بعد زواجهم ويحرصون برغم الحر على إرتداء البدلات الضيقة كبدايات كتبة العقود. وسط ذاك الضجيج الصاخب أخرج رجل هرم بان شديد الكآبة من جيوب معطفه الرث حفّات وحفّات من كتاكيت صغيرة تدافعت وتوزعت خلال ثوان لتملاً رصيف الميناء وهي تُطلق زقزقات مذعورة وتتراكض في كافة الإتجاهات لتُقلّ بفضل غريزتها الحيوانيّة المدهشة من الدوس بأقدام الحشد الغافل عن المعجزة. ثم قلب الساحر قُبعتة وألقى بها على الأرض. لكن أحداً من الركاب لم يتكرم برمي قطعة واحدة من المال.

بهرها المشهد الرائع الذي بدا أنه يُمثّل احتفاءً بها لأنها الوحيدة التي كانت تتابعه بإعجاب، حتى أنه ما كان بوسعها تحديد لحظة إقتراب العبّارة. ولا متى تدفق السيل البشري فوق السفينة متصايحاً بحماسة له وقع صياح القراصنة عند الإغارة. وأحست السنيورة برودانسيا لينيرو وهي تتهالك فوق صندوق متاعها الخشبي ذي الزوايا المطلية بالنحاس وقد أصمّتها صيحات الجبور، وزنخ البصل العفن يفوح من عائلات المسافرين. وحاصرها هرج الحمالين يتدافعون في

ما بينهم لنقل الأمتعة، بأنها مرصودة لموت مهين شبيه بإنسحاق الكتاكيت على رصيف الميناء. فشرعت تتلو حلقة لا تفرغ من الصلوات علّها تقيها إغواءات ومهالك أرض الكفرة تلك. هناك عثر عليها النقيب البحري بعد أن انحسرت كارثة الضجيج، وخلت الردهة المقفرة من الجميع.

«لا يجدر بأحد (البقاء هنا، قال لها بشيء من الود. ما الذي أستطيعه من أجلك؟

- عليّ إنتظار القنصل، أجابت. وكانت تعني ذلك حقاً، فقد بعث ابنها البكر قبل إقلاع السفينة بيومين برسالة إلى القنصل يرجوه فيها إنتظارها في الميناء ومساعدتها على إنجاز معاملاتها للذهاب إلى روما، وزوّده بإسم السفينة وبساعة وصولها، وبأنه سوف يمكنه التعرف إليها من الثوب الفرنسيكاني الذي ستضعه قبل نزولها البرّ. بدت شديدة الثقة بنفسها، حتى أن النقيب أذن لها بالإنتظار لبعض الوقت على الرغم من أن الطاقم كان يتأهب لتناول فطوره. والكراسي قد قُلبت فوق الطاولات تمهيداً لتنظيف المتن الذي أغرق بالمياه. لذا لبث صندوقها الخشبي يتنقّل من ناحية إلى أخرى كي لا يصيبه البلل، ولم يبدّر عن السنيورة برودانسيا لينيرو بالمقابل ما ينمّ عن الكدر وهي تبدّل أمكتها بين الفينة والأخرى، بل واصلت صلواتها من غير إنقطاع، إلى أن دُعيت لمغادرة الردهة. وألفت نفسها في النهاية تجلس تحت أشعة الشمس وسط زوارق الإنقاذ، حيث عثر عليها النقيب بعد نحو الساعتين تنضح عرقاً وتكاد تخنق

بسترة الغوص. وهي تتلو تسبيحاتها القانطة، ذلك أنها كانت تشعر بالكآبة والرعب وتغالب بمشقة فائقة رغبتها بالبكاء.

«عشاً تواصلين صلواتك. قال لها النقيب بنبرة لا تحمل الودَّ السابق عينه. ففي شهر أغسطس يكفُّ حتى الرب عن العمل».

أوضح لها أن نصف سكان إيطاليا يقصدون الشاطئ في مثل ذلك الوقت من السنة، لا سيما أيام الآحاد. ولا ريب أن مشاغل العمل صرفت القنصل عن التغيب. لكنه في مطلق الأحوال لن يكون في مكتبه قبل نهار الإثنين، وبأنه من الأوفق لها في مثل هذه الحالة أن تعثر على فندق تخلد فيه للراحة تلك الليلة ريثما تتصل غداً اليوم التالي بالقنصلية التي ستجد رقم هاتفها في دليل الهاتف دون أدنى صعوبة تُذكر. لم يكن أمام السنيورة برودانسيا لينيرو خياراً أفضل مما اقترحه عليها النقيب الذي ساعدها على إنجاز إجراءات الهجرة والمعاملات الجمركية، ورافقها إلى مكتب الصيرفة قبل أن يودعها في سيارة أجرة مؤكداً على سائقها أن يقلّها بأي حال من الأحوال إلى فندق لائق.

لندفعت سيارة الأجرة القديمة التي تشبه عربة دفن الموتى متأرجحة في الشوارع المقفرة. وخطر للسنيورة برودانسيا لينيرو بغتة، أنهما ربما كانا الكائنين الوحيديين على قيد الحياة في مدينة للأشباح يسيران معلقين بسلك حديدي في قلب الشارع. وحدثت نفسها أيضاً بأنه يستحيل لرجل مثله يهذر بهذا المقدار وبمثل ذلك

الإنفعال أن يجد متسعاً من الوقت ليؤذي امرأة وحيدة مسكينة جابهت مهالك المحيط ومخاطره لتحظى بمقابلة البابا.

بعد أن عبرا متاهة من الأزقة عادت ترى البحر، فيما تابعت السيارة جولتها كيفما اتفق على إمتداد شاطئ لاهب ومُقفر تُسيّجه فنادق صغيرة لا تُحصى تعددت ألوانها، لم يتوقف السائق أمام أيّ منها بل أتجه مباشرة صوب فندق إحتجب مقابل الحديقة العامة حيث انبثقت أشجار نخيل شامخة وتوزعت مقاعد طُليت باللون الأخضر. ألقى السائق بالصندوق فوق الرصيف الظليل وهو يؤكد للسنيرة برودانسيا لينيرو بعد أن لاحظ تردّدها أنه أكثر الفنادق احتشاماً في نابولي.

رفع حَمّال أمتعة لطيف، جميل الطلعة الصندوق فوق كتفيه واضعاً نفسه بتصرف السيدة. ثم تقدمها حتى القفص الحديدي للمصعد الذي وُضع إرتجلاً في منتصف السلالم وشرع يدندن بأعلى صوته بلحن بوتشيني Puccini بجرأة تبعث على الضيق. كان البناء قديماً وقد رُممت طوابقه التسعة بعد أن تحوّل كل منها إلى فندق مستقل. للحظة قصيرة استبدّ بالسنيرة برودانسيا لينيرو وهم الشعور المفاجيء بأنها سجين قفص للدجاج يصعد ببطء وسط السلالم الرخامية الكامدة مباحثاً البعض في داراتهم منصرفين بسرويلهم القصيرة الممزقة إلى أشد شؤونهم حميمية متجشّنين حوامضهم المعوية.

عند الطابق الثالث انتفض المصعد بقفزة فجائية قبل أن

يتوقف. فكفَّ الحَمَّال عن الغناء ودفع مزلاق الباب، ثم بإنحناءة ظريفة مَبْجَلَة أشعر السنيورة برودانسيا لينيرو بأنها باتت في دارها.

وراء مكتب الإستقبال المصنوع من الخشب المزخرف بقطع زجاجية متعددة الألوان، تحاذيه أصص نحاسية زُرعت فيها نباتات انتشر لها فيء لطيف لمحت مراحقاً حالماً إستظرفته على الفور، ذلك أنه كان يشبه أصغر أحفادها. استظرفت أيضاً اسم الفندق المحفور على لوحة برونزية. وراقت لها رائحة حامض الفينيق والسرخسيات المتدلّية، والسكون الطاغي، وزهور الزنبق المطبوعة على ورق الجدران، كادت تهم بتجاوز عتبة المصعد حين انقبض صدرها بغتة، فعلى صف طويل من الأرائك كان يسترخي عدد من السياح الإنكليز بسر اويل قصيرة وصنادل للشاطئ. أحصتهم سبعة عشر يرقدون في وضعية متشابهة. تراءوا لها شخصاً واحداً إنعكست صورته تكراراً في مرايا قاعة للعرض. ولم يكن يوسع السنيورة برودانسيا لينيرو التمييز بينهم. لكن الأمر الوحيد الذي أثار ضيقها، هو ذلك الخط الطويل من الرُكَبِ الوردية التي ذكَّرتها بعراقيب الخنازير المعلقة بالكلابات في متجرٍ للحوم. جمدت في مكانها قبل أن تتراجع مرتعدة لتدخل المصعد ثانية.

«لنذهب إلى فندق آخر، قالت.

- هو الفندق الوحيد الذي يضمُّ قاعة للطعام سيدتي، قال الحمال.

- سيان عندي. أجابت.

فبدرت من الحمّال حركة تنمّ على الخضوع. ثم تابع الأغنية حتى نهايتها وهو يصعد بإتجاه الطابق الخامس، حيث بدا كل شيء مختلفاً. فصاحبة الفندق سيدة مهيبة إحتفظت بنضارتها. تتكلم الإسبانية بطلاقة. وليس في الرواق ثمة من يرقد على الأرائك الخالية. واقعاً لم يكن هناك قاعة للطعام لكن الفندق عقد اتفاقاً مع نزل مجاور يؤمن للزبائن طلباتهم بأسعار متهاودة الأمر الذي جعل السنيورة برودانسيا لينيرو تقرر البقاء لقضاء الليل سيما وأنها إستكانت لفصاحة صاحبة الفندق ولخفة روحها إضافة لشعورها بالعزاء حين لم تلمح إنكليزياً واحداً بركبتين ورديتين يغفر في الرواق.

كانت الساعة قد بلغت الثانية ظهراً، وكانت مغاليق النوافذ في الغرفة موصدة وقد سادها السكون وما يشبه الظلّ المنعش كدغلٍ سريّ يحلو فيه البكاء. حالما انفردت في الغرفة، أغلقت السنيورة برودانسيا لينيرو مزلاجيّ الباب. وللمرة الأولى منذ بدء النهار أفرغت بمشقة بالغة دفعة صغيرة من البول سمحت لها بإستعادة ما فقدته من حيويتها الفائقة خلال الرحلة. ثم نزعت صندلها وفكّت حزامها وتمدّدت على جنبها الأيسر ناحية القلب فوق السرير الزوجي الضخم، الذي بدا عريقاً للغاية ومتسعاً للغاية ليضمّها وحدها دون شريك آخر. وأرخت العنان هذه المرة لسيل مختلفٍ من الينابيع، سيل دموعها التي حبستها زمناً طويلاً.

كانت تلك، هي المرة الأولى التي تغادر فيها ريوهاشا. وكانت

أيضاً بصورة خاصة واحدة من المرات النادرة التي تغادر فيها منزلها منذ زواج أبنائها ورحيلهم. ذلك أنها كانت قد ألقت نفسها وحيدة بصحبة هنديتين بائستين تعينانها على الإهتمام بجسد زوجها المريض الراقد بلا حراك. في مخدع الزوجية أضاعت نصف حياتها بالقرب من السرير الضخم الذي ضمَّ بقايا الرجل الوحيد الذي أحبه دائماً والذي دام في غيبوته نحو ثلاثين عاماً مضطجعاً في سرير جهما الفتّي على فراش من صوف الماعز.

في شهر أوكتوبر الأخير أفاق المريض من غيبوته في حالة صحو فجائية. وتعرّف على أنسابه المحيطين به فالتمس استدعاء مصور. أتى بمصور الحديقة العامة العجوز الذي كان يستخدم آلة ضخمة بمنفاخ ومنديل أسود ويستعين لصور الداخل بحوض المانيزيوم. وتولّى المريض شخصياً توجيه عملية التصوير «صورة من أجل برودانسيا لقاء الحب والسعادة اللتين وهبني إياهما في حياتي» قال وهو يستسلم لأول ومضة «صورتان من أجل ابنتي المحببتين برودانسيّا وناتالي» واستسلم للومضة الثانية «صورتان أخريان من أجل أبنائي. مثال العطف والرشاد في عائلتنا» واستمر على هذا المنوال إلى أن انعدمت الورقة وتوجّب على المصور العودة إلى منزله ليأتي بأوراق أخرى.

في الرابعة مساءً، وكانت الغرفة قد اختنقت ببخار المانيزيوم وضافت بجلبة الأهل والأصدقاء والمعارف الذين تراحموا للإلتقاط الصور لهم، خارت قوى المريض في سريره فاستأذن من الجميع

ملوّحاً بيده كما لو كان يودّع العالم من فوق درزين سفينة .

لم يحمل موته للأرملة العزاء الذي توجّاه الجميع، بل على النقيض تماماً أسلمها لحزن شديد دفع أبنائها للتشاور في ما بينهم بغية سؤالها عما يستطيعونه من أجل مؤاساتها فأجابتهم بأنها لا ترغب سوى بأمر واحد: الذهاب إلى روما لرؤية قداسة البابا «سأذهب بمفردي، بثوب القديس فرانسوا. هو نذر قطعته على نفسي» .

من سنوات الأرق تلك، لم تحتفظ سوى بمتعة البكاء فقط . كانت في السفينة تطيل المكوث في المراحيض لتمارس متعتها هذه من غير أن يراها أحد، فقد قاسمتها القمرة راهبتان من أخوية القديسة كلير كانتا تقصدان مارسيليا. لذا وجدت في غرفة الفندق في نابولي أول ركن آمن تلوذ به منذ رحيلها عن ريوهاشا حيث يمكنها أخيراً أن تذرف الدمع كما تشتهي. وربما كان بوسعها مواصلة البكاء حتى ساعة سفرها في قطار روما غداة اليوم التالي لو لم تطرق صاحبة الفندق بابها في السابعة مساءً لتنذرها بأن العشاء سوف يفوتها إن لم تقصد النزول المجاور قبل الأوان.

رافقها خادم الفندق. على الطريق هبت من عرض البحر نسمة باردة، وكان بعض المستحمّين قد لازموا الشاطئ حتى الرmq الأخير لشمس ذاك النهار. تعقّبت السنيورة برودانسيا لينيرو الخادم في متاهة الأزقة الضيقة والمنحرفة التي إستفاقت لتوها من سبات عطلة الأحد. وألفت نفسها فجأة تحت تعريشة ظليلة حيث مدّت طاولات مغطاة بشراشف ذات مربعات صغيرة حمراء ومزينة بأباريق زجاجية حُوّلت



إلى مزهريات نُسقت فيها ورود ورقية. لم يكن في النزل تلك الساعة غير الخدم وكاهن بالغ البؤس إنتحى زاوية بعيدة وشرع يأكل خبزاً وبصلاً.

أحست عند دخولها أن الأنظار تنصبُّ على ثوبها القطني الفصفاض، ولم يسؤها ذلك، فقد كانت تدرك بأن سخرية الآخرين إنَّما هي جزء من التكفير عن الذنوب. بالمقابل شعرت بشيء يشبه الرثاء تجاه النادلة، ذلك أنها كانت شابة جميلة شقراء لصوتها رنين كالغناء. وفكرت السنيورة برودانسيا لينيرو في سرَّها بأن إيطاليا ما بعد الحرب تعيش على ما يبدو أوضاعاً متردِّية مما يُرغم شابة بمثل هذا الحسن على الخدمة في النزل. مع ذلك شعرت بالراحة تحت سقف العريشة المزهرة، وأيقظت رائحة الغار وقديد التوابل المتسربة من المطبخ شهيتها التي فقدتها خلال نهارها الحافل بالهموم، وللمرة الأولى منذ زمن بعيد لم تلحَّ عليها الرغبة بالبكاء. غير أنه لم يكن بوسعها أن تأكل حسب مشتهاها، منه لأنها عجزت عن التفاهم مع النادلة الشقراء برغم ما أظهرته هذه الأخيرة من لطف وطول أناة، ولأن الطبق الوحيد المتوفَّر من اللحوم كان عبارة عن طيور صغيرة غريدة كتلك التي يربّيها سكان ريوهاشا داخل الأقفاص. إلى أن عرض الكاهن الذي كان يأكل وحيداً في الزاوية أن يلعب بينهما دور المترجم موضحاً للسنيورة برودانسيا لينيرو أن أوروبا ما تزال تعاني من الضائقة التي خلَّفتها الحرب بحيث يجدر بها أن تعتبر الحصول على طبق من طيور الغابة ضرباً من الإعجاز لكنها أصرت على الرفض.

«بالنسبة لي. سوف يبدو الأمر كما لو كنت ألتهم أحد أبنائي».

قالت. وقتعت بحساء من الشعيرية وطبق من الكوسى المسلوقة إلى جانب شريحة من لحم الخنزير الدسم وقطعة من الخبز المتحجر كالرخام. وفيما إنصرفت لطعامها دنا الكاهن منها ملتصقاً كرمها لتجود له بكوب من القهوة، ثم جلس إلى طاولتها. كان يوغسلافياً ساهم في ما مضى بالبعثات الدينية في بوليفيا. وكان يتكلم الإسبانية بصعوبة وبأسلوب متأثق. وقد رأت فيه السنيورة برودانسيا لينرو شخصاً عادياً حُرِمَ من الرأفة. ولاحظت يديه الخشتين وأظافره المتآكلة القذرة، ولهائة المشيع برائحة البصل العفن حتى لكانها ظلّ دائم يلازمه. لكنه كان بالنسبة لها برغم كل شيء خادماً من رعية الرب. وقد أسعدها لقاء غريب بعيد عن دياره تتجاذب معه أطراف الحديث.

تحدثا بهدوء، غير آبهين بالضوضاء الصاخبة التي أخذت تحاصرهما بعد أن امتلأت الطاولات المجاورة بالزبائن. وكانت السنيورة برودانسيا لينرو قد جاهرت أمامه من قبل برأيها صراحة ببلد كإيطاليا، هي لا تحبها ليس فقط لأن رجالها يتصفون بالجسارة وهو ما كانت تعتبره تجاوزاً. أو لأنهم يطهون الطيور الغريدة في مطاعمها وهو ما تستنكره بشدة وتراه تجاوزاً مفرطاً. بل لأنهم اعتادوا أن يتركوا جثث غرقاهم ليحرقها التيار. وحاول الكاهن الذي طلب لنفسه إضافة إلى كوب القهوة قدحاً من العرق على نفقتها أن يبرهن لها كم ينطوي عليه حكمها من خفة. مشيراً إلى أنهم عتِنوا

إبان الحرب دائرة مختصة ناشطة للغاية مهمتها إنتشال الغرقى الذين كانت جثثهم تطفو صباحاً في خليج نابولي، ثم التحقق من هوياتهم وتأمين مدافن مسيحية لهم. «منذ قرون خلص الكاهن قاتلاً، أدرك الطليان بأنهم لن يملكوا حياة أخرى بعد الموت، لذا حاولوا ما وسعهم عيش حياتهم على أفضل صورة، وهو ما غلب عليهم طابع الثقلُ وجعلهم يحسنون تقدير العواقب. بالمقابل صرفهم هذا عن رذيلة القسوة.

«لكن السفينة تابعت سيرها وكان شيئاً لم يكن. قالت.

- إطلافاً، فقد أبلغوا السلطات المختصة في المرفأ عبر اللاسلكي أجاب الكاهن. ولا بُدَّ أن جثة الغريق قد انتشلت الآن ودفنت كما يدفن المسيحي المؤمن».

رطب الحديث مزاجهما، ولم تلحظ السنيورة برودانسيا لينيرو إلاً بعد أن أنهت عشاءها بأن النزول يعجُّ بالزبائن، وأن الطاولات المجاورة يحتلُّها سياح نصف عراة كانوا يأكلون بعمق فيما استغرق بعضهم في عناق العشاق عازفين عن الطعام. وفي وسط القاعة قعد بمحاذاة المبسط بعض سكان الحي يلعبون بالنرد ويحتسون نبيذاً لا لون له. وأدركت السنيورة برودانسيا لينيرو أن حافزاً وحيداً فقط يُقعدُها عن الرحيل عن ذاك البلد العاق.

«أعتقد أنني سأجد صعوبة في مقابلة البابا؟». سألت. طمأنها الكاهن أن الأمر سهلٌ لاسيما في الصيف، فالبابا يصطاف في

كاستلغندولفو Castelgandolfo وقد خصّص لبعده ظهر الأربعاء جلسة عامة يستقبل خلالها كافة الحجاج القادمين من أقطار العالم. ولن يكلفها الحضور أكثر من عشرين ليلاً. «وكلفة الإعراف كم تبلغ؟» سألت.

- لا يمنح قداسة الباب أحداً بركة الإعراف، أجاب الكاهن مستنكراً سؤالها. بإستثناء الملوك بالطبع.

- لا أدري مبرراً يدعوه لحجب بركته هذه عن امرأة مسكينة قصدته من أقاصي الأرض. علّقت قائلة:

- ثمة ملوك غيّبهم الموت وهم بالانتظار. مع أنهم ملوك. قال الكاهن. لكن هلا أخبرني أيّ إثم رهيب ارتكبته لتكبّدي وحيدة مشقة مثل تلك الرحلة طمعاً بالإعراف فقط أمام قداسته؟».

فكرت السنيورة برودانسيا لينيرو قليلاً. وللمرة الأولى لاحظ الكاهن أنها كانت تبسم.

«Ave maria purissima». قالت: كنت لأكتفي برؤيته فقط. ثم أضافت وهي تزفر تنهيدة بدت كأنها تصدر من أعماق كيائها. «إنه حلم حياتي!».

في الواقع لم تكن الكآبة قد بارحتها بعد ولا إنزاح عنها الغمّ. ولم تكن ترغب سوى بمغادرة المكان والرحيل فوراً من إيطاليا. تركها الكاهن وهو يتمنى لها حظاً موفقاً، وقد تراءى له أنه لن يجني

في أغلب الظن نفعاً منها بعد. ثم اتجه نحو طاولة أخرى يستجدي كوباً آخر من القهوة.

عندما خرجت السنيورة برودانسيا لينيرو من المنزل، رأت أمامها مدينة أخرى. أدهشها شعاع الشمس الساطع في التاسعة ليلاً. وفزعت إذ اصطدمت بالحشد الصاخب يغزو الشوارع لينعم برطوبة الهواء الذي هبّ من جديد. فتساءلت كيف يسعهم العيش وسط فرقعات الدراجات النارية المجنونة يقودها رجال نصف عراة وقد تشبّنت بهم من الخلف فوق حاملات الأمتعة فتيات بارعات الحسن. يشقون بها الطريق قافزين، متلوّين كالبهلوانات بين بسطات البطيخ الأحمر ولقائف الجنبون المتدلّية.

كان جوّ الشارع يفيض بالبهجة لكنه بدا بالنسبة للسنيورة برودانسيا لينيرو منذرّاً بالكوارث. تاهت في الزحمة وبغتة، وجدت نفسها تنفذ إلى شارع سيّء السمعة، حيث كانت تجلس نساء صموات أمام منازل متشابهة جعلها وميض أنوارها الحمراء ترتعد هولاً. وتعقّبها على مسافة بضع مئات من الأمتار رجل أنيق اللباس يضع في أصبعه خاتم من الذهب المصمّمت، ويشكل في ربطه عنقه دبوساً ماسياً، حاول مخاطبتها بالإيطالية ثم بالإنكليزية والفرنسية، وحين لم يلق منها تجاوباً أبرز لها باطقة أخرجه من جيبه مع بطاقات أخرى فأدركت من الإلتفاتة الأولى أنها عبرت أبواب الجحيم.

لاذت بالفرار مصعوقة. وعند طرف الشارع عادت ترى البحر

الغسقي من جديد. وزكمت أنفها رائحة عفونة الأصداف التنتة في مرفأ ريوهاشا، فتنقست الصعداء وقد عاد إليها روعها. على الشاطيء المقفر لاحت لها الفنادق المبقعة بالألوان، والسيارات المأتمية، وألق أول نجمة رصعت قبة السماء وفي وسط الجون الصغير ميّزت الباخرة التي أتت على متنها ترسو وحيدة بمحاذاة الرصيف وقد تلالأت بالأنوار، وفكرت بأنه لم يعد ثمة ما يربطها بحياتها. إنعطفت يساراً لكنها توقفت عن متابعة طريقها وذلك أن دورية من الجنود كانت قد قطعت السير لتخلي الشارع من الفضوليين، ولاحظت بأن صفّاً من سيارات الإسعاف مشرّعة الأبواب تقف أمام الفندق الذي تقيم فيه.

تطاولت السيورة برودانسيا لينيرو على أطراف أصابعها. مرة أخرى لمحت من فوق مناكب المتسكعين السياح الإنكليز. كانوا يخرجون بهم من الداخل واحداً تلو الآخر مسمرين على المحامل من غير حراك وهم بلباسهم الأنيق الذي تزئوا به خصيصاً للعشاء. كان مؤلفاً من سروال صوفي وربطة عنق ذات خطوط مائلة وسترة قاتمة تحمل شارة ترينيتي كوليج Trinity Collège خيطة فوق الجيب مباشرة على مستوى الصدر. من جديد تراءوا لها شخصاً واحداً تنعكس صورته في أكثر من مرآة. وكما في مدرج رياضي، كانت أصوات الجيران الذين أطلوا على الشرفات تختلط بأصوات الفضوليين المحتشدين في الشارع لتحصي عددهم كلما لاح محمل جديد، حتى بلغوا سبعة عشر. حُشِر كل اثنين منهم داخل سيارة

إسعاف، ثم انطلقت بهم القافلة وهي تطلق صفاراتها الشبيهة بصفارات الإنذار في أوقات الحرب.

دلفت السنيورة برودانسيا لينيرو وقد إستبدَّ بها رعب هائل إلى المصعد المزدحم بزبائن الفنادق الأخرى، الذين تابعوا هذرهم بلغاتٍ مبهمه، واستوقفوا المصعد عند كل طابق بإستثناء الطابق الثالث الذي فُتحت أبوابه وأضيئت أنواره، على أن مكتب الإستقبال كان خالياً كذلك أرائك الرواق حيث رأت مساء أمس الركب الوردية لسبعة عشر إنكليزياً نائماً. عَقَبَتْ صاحبة الفندق في الطابق الخامس على الحادث المفجع بهياج إنفعالي.

«ماتوا جميعاً مسممين بحساء المحار عند العشاء. محارٌ في شهر أغسطس هل يسعك تصوُّر ذلك؟». قالت للسنيورة برودانسيا لينيرو بالإسبانية ثم وقد سلَّمتها مفتاح الغرفة إلتفتت صوب بقية الزبائن تخاطبهم باللغة المحلية. «كوننا لا نملك قاعة للطعام يدعو الزبون للنوم قرير العين لا يخشى الموت أثناء رقاد».

مرة جديدة غصَّت السنيورة برودانسيا لينيرو بالبكاء وهي تنفرد بنفسها في الغرفة وتغلق الرتاج بعد أن دفعت بالأريكة لصق الباب وجعلت من حقيبتها الخشبية سداً منيعاً تحصَّنت وراءه لتتقي أهوال تلك البلاد حيث يجري أكثر من حادث مشؤوم في آن واحد. ثم زرَّرت قميص نومها الأرملي واستلقت على ظهرها تتلو سبع عشرة صلاة لراحة نفس سبعة عشر إنكليزياً ماتوا مسممين.

الشهر الرابع 1980م.





## صيف مدام فورب السعيد

عند أوبتنا إلى المنزل ذات مساء، عثرنا على ثعبان بحريّ ضخم سُمّر عنقه بإطار الباب. كان أسود اللون يشع بوميض فوسفوريّ. يذكر مرآه بعينه اللتين ما تزالان نابضتين بالحياة، وأسنانه المنشاريّة وفكيه المنفرجين بِرُقِيَّةٍ غجريّةٍ شريرة. كنت في التاسعة آنذاك، وقد اعتراني حينها رعب جامع حيال تلك الرؤية الهديانيّة بحيث شعرت بصوتي يتقطّع. فيما رمى أخي الذي يصغرني بعامين، بقوارير الأوكسجين ومجاذيف القدم المطاطيّة وأقنعة الغوص ولاذ بالفرار وهو يطلق صيحة هلع. من على السُلّم الحجري المتعرج والمرتفع بمحاذاة الصخور العالية الفاصلة ما بين المنزل ورصيف الركوب سمعت مدام فورب صيحته فاندفعت بإتجاهنا لاهثة ممتعة الوجه. واكتفت برؤية الحيوان المصلوب لتدرك سبب ذعرنا. كان يروق لها القول إنه حين يجتمع صبيّان معاً يغدو كلاهما مسؤولاً عما يُقترف من ذنوب أيّا يكن منهما الفاعل. بحيث أنها ما تورعت عن تأنيبنا جزاء صيحة أخي. كما لامتنا لعدم رباطة جأشنا. وقد خاطبتنا بالألمانية عوضاً عن الإنكليزية حسب ما نصّت عليه شروط

عملها كمدرسة، ربما لأنها كانت هي الأخرى تشعر بالخوف ولم تكن راغبة في الإفصاح عن ذلك. غير أنها ما كادت تسترد أنفاسها حتى عادت تخاطبنا بالإنكليزية الجشّة Rociellcuc وقد طغى عليها هاجسها التربوي.

«إنها سمكة من جنس Muraenahelna، قالت لنا، وقد سُميت كذلك كونها كانت في عرف الإغريق حيواناً مقدساً».

بغثة برز أورست Oreste من خلف أجمة من نباتات الكبر Căpries، وهو شاب يقطن الجزيرة تولى تعليمنا السباحة في الأعماق. كان يضع قناع الغوص وقد رفعه فوق جبهته، ورداء صغيراً للبحر وحزاماً جلدياً شكّلت فيه ست مديات من أشكال وأحجام مختلفة، ذلك أنه ما كان يتصوّر أن للصيد في الأعماق أسلوباً آخر خلاف مجابهة وحوش البحر وجهاً لوجه. كان في العشرين من عمره، يصرف جلّ وقته تحت الماء، يشبه جسده الملطّخ دوماً بزيت المحرك جسد حيوان بحري. حين التقتّه مدام فورب للمرة الأولى أعلنت أمام ذوينا أنه من المستحيل تخيّل كائن بشري يفوقه ملاحّة. إلّا أنّ ذلك لم يشفّع له أو يُجنّبهُ الملامة فقد كان عليه هو الآخر تحمّل تأنيبها له بالإيطالية جزاء فعلته حين سمّر الشعبان أبو مريثة بإطار الباب لا يدفعه إلى ذلك سوى الرغبة بإخافة الصبيين، وقد أنذرته بعدها بوجوب إنزال الشعبان باحترام يليق بمخلوق أسطوريّ، ومن ثمّ دعتنا لإرتداء ملابسنا إستعداداً للغداء.

نقّذنا في الحال ما دعتنا إليه، ساعين لعدم إرتكاب أية هفوة

أخرى، ذلك أننا كنا قد أدركنا في غضون أسبوعين أمضيتهما تحت رعاية مدام فورب أن العيش معها هو الشأن الأصعب على الإطلاق.

تحت مياه الدوش، ووسط غبش غرفة الإستحمام أدركت أن أخي ما يزال يُفكّر بأبي مريئة.

«كانت له عيونٌ تشبه عيون البشر». قال لي وكنت في سري أوافقه غير أنني أقنعتة بالعكس. ونجحت في تحويل الموضوع ريثما انتهيت من الإستحمام، لكنه سألني عقب ذلك البقاء إلى جانبه وملازمته.

«لا زال الوقت نهاراً» قلت.

وأزحت الستائر. كنا في منتصف شهر أغسطس، وكنا نرى عبر النافذة السهل الكثيب المُحرق يتراعى حتى الطرف الآخر من الجزيرة، والشمس كما لو كانت تتدلى من السماء.

«ليس لهذا السبب، فقط لأنني أخشى من الشعور بالخوف».

قال.

غير أنه بدا حين جلسنا إلى المائدة أوفر هدوءاً، وقد حظيت العناية التي صرفها على زينتته بتنويه خاص من مدام فورب، وعلامتين إضافيتين تشجيعاً لحسن سلوكه خلال الأسبوع. في المقابل انتزعت مني علامتين من أصل خمسٍ كنت حصلت عليهما بحجة أنني بلغت قاعة الطعام لاهثة الأنفاس. ذلك أنني كنت قد أسلمت نفسي في اللحظة الأخيرة للإستعجال. وكان إحراز خمسين

علامة يجيز لنا الحصول على حصة مضاعفة من الحلوى، غير أن كلينا ما وُفِّق قط في تجاوز خمس عشرة علامة، وهو ما اعتبرناه مدعاة للأسف لأننا ما حظينا مرة بأشهى من حلوى البودينغ التي تعُدُّها مدام فورب.

قبل الجلوس إلى المائدة. كنا نقف للصلاة أمام أطباقنا الفارغة. ولم تكن مدام فورب كاثوليكية، لكن عقدها كمرية كان يملئ عليها دعوتنا للصلاة ست مرات في اليوم. وقد حفظتها عن ظهر قلب وفاءً منها بالتزامها. ثم كنا نجلس نحن الثلاثة، وفيما نحبس أنفاسنا، تشرع هي في تفحص مظهرنا بدقة تطول أنفه التفاصيل وأدقها حتى إذا اطمأنت لحسن إنضباطنا ضغطت زر الجرس. فتُطلّ الطاهية فولفيا فلامينيا حاملة الشريدة الأزلية بالشعيرية، غداء ذاك الصيف المقيت.

في البداية، حين كنا ما نزال بصحبة ذوينا، كان تناول الإفطار ممتعاً يشبه الإحتفال. وكانت فولفيا فلامينيا Fulvia Flaminea تقدم لنا الفطور وهي تقوفاً حول المائدة مبدية ميلاً إلى الفوضى كنا نبتهج له، ثم تشاركنا الجلوس إلى المائدة وينتهي بها الأمر إلى النقر من أطباقنا. غير أنها أخذت مذ تسلمت مدام فورب قيادنا تقدّم لنا الطعام وسط صمت مُطبق كنا نُصغي معه إلى قرقرة الحساء وهو يغلي في القدر. كنا نأكل وقد إلتحم عمودنا الفقري بظهر المقعد نمضع عشر مرات من جهة وعشراً أخرى من الجهة المقابلة محملقين بتلك المرأة الخريفية الشرسة والسقيمة وهي تتلو عن ظهر

قلب عظمتها في الكياسة والأدب لشدّ ما كانت تشبه قدّاس الأحد حين يخلو من سلوى الغناء .

يوم عثرنا على أبي مريثة مُسَمِّراً بالبواب، حدثتنا مدام فورب حول الواجبات حيال الوطن. فيما بدت فولثيا فلامينيا Fulvia Flaminea كالعائمة في فضاء يتخلخل بفعل صوتها. وهي تقدم لنا بعد الثريدة مباشرة طبقاً من الفتيلة المشوية من لحم Nivéeme فاحت له رائحة شهية. أنا الذي كنت أؤثر لحم السمك على أي غذاء آخر في الأرض أو في السماء شعرت بقلبي يُثقل بذكر منزلنا في غواكامايال Guacamayal لكن أخي نحا طبقه جانباً من غير أن يتذوق ما فيه .

«لا أرغب في هذا الطعام»، قال .

قطعت مدام فورب عظمتها .

«لا يمكنك أن تجزم. حتى أنك لم تتذوقه». ثم حدّقت بالطاهية تطلب مؤازرتها لكن الأوان كان قد فات .  
- أبو مريثة أذكى أسماك العالم مذاقاً Figlio mio علّقت فولثيا فلامينيا Fulvia flaminea. ذقّ وسترى» .

لم تتكذّر مدام فورب البتة. روت لنا أمنية لأسلوبها الصارم كيف كان الملوك في العصور الغابرة يتلذّدون بلحم أبي مريثة. وبأن المحاربين كانوا يتنافسون للحصول على مرارته لما تغذّيه فيهم من شجاعة فائقة. ثم كرّرت كما تفعل غالباً بين حين وآخر أن الذوق السليم لا يعتبر فضيلة فطرية، في المقابل من المجدي فرضه منذ

الطفولة . إذ لا نفع في تعلُّمه متى تجاوزنا سنَّ معيَّنة . بحيد  
بعد ثمة مبرر مشروع للإمتناع عن الطعام . ولم أستطع  
تذوقت السمك قبل أن أعلم من أي نوع هو التحرر  
التناقض الذي انتابني . فقد كان له مذاق أسر يمازجه  
المرارة ، إلّا أن صورة أبي مريئة مسمراً بأعلى الباب غلبت ،  
إزدرد أخي اللقمة الأولى رغماً عنه وبجهد يفوق إحا  
لم يتمكن من الإحتفاظ بها فثقياً .

- إمضِ إلى الحمام ، قالت مدام فورب من غير أن  
جفن ، اغتسل وعد للطعام» .

إعتراني شعور بالقلق ذلك أني كنت أدرك تماماً كم س  
إجتياز كافة أرجاء المنزل وسط ظلام يتزايد ، والبقاء و  
الحمام طيلة الفترة التي يستدعيها اغتساله . غير أنه سرعا  
شاحباً مرتدياً قميصاً نظيفاً . تأخذه رعشة خفيفة . وهكذا إج  
الإمتحان الصارم لنظافته . عندها قطعت مدام فورب ش  
السمك ثم أمرته باستئناف طعامه . ابتلعت اللقمة الثان  
قصوى ، فيما مكث أخي جامداً من غير أن يمسس ال  
السكين .

«لن أكل من هذا» . قال .

أتى جوابه حازماً مما حمل مدام فورب على الزوغان  
«حسناً قالت لكنك ستُحرم من الحلوى» .

زودتني الرغبة بمُوازرة أخي بشيء من جرأته فشبك

والسكين في طبقي وهو ما أملت علينا مدام فورب القيام به حين يفرغ الطبق ثم قلت:

«أنا أيضاً سأحرم من الحلوى».

- «إذاً، لن تشاهدا التلفاز». أردفت.

- لن نشاهده». قلت.

وضعت مدام فورب فوطتها على الطاولة، فوقفنا نحن الثلاثة للصلاة. ثم دعتنا للنوم وهي تحذّرنا بأن علينا الإستسلام للرقاد في فترة لا تتجاوز الوقت الذي يقتضيها لتفرغ من وجبتها، وبأنها ألغت كل علامتنا الجيدة، كما أنذرنا بوجوب تحصيل عشرين علامة ليحق لنا بعدها من جديد تذوق الكاتو بالكريما، والبسكوت بالفانيلا، والكعك اللذيذ بالخوخ. ذاك الذي ما حظينا قط بمثل نكهته الشهية.

عاجلاً أم آجلاً، حريّ بنا الوصول إلى مثل تلك القطيعة. لقد مكثنا طيلة عام بكامله نرتقب بلهفة فائقة حلول هذا الصيف حرّاً بلا قيود على جزيرة بتتالاريا Pantalaria في أقصى الجنوب الصقليّ Sicile. وعلى هذا النحو أمضينا الشهر الأول من الإجازة بصحبة ذويّنا. أذكر كما في حلم، السهل الشمسي بصخوره البركانيّة، والبحر الأزلي والمنزل ودرج مدخله المطليّ بالكلس، ونوافذ كنا نرنو عبرها إلى ليالٍ يسكن فيها الهواء، وإلى المراوح المضيئة لمنازل أفريقيا.

كنا برفقة أبي نستكشف الأعماق الساكنة المحيطة بالجزيرة

حين عثرنا على مجموعة من الطورييدات صفراء اللون بقيت من الحرب الأخيرة. ووقعنا على جرة إغريقية يُقدَّر ارتفاعها بنحو المتر، زينت بنقوش شريطية مدهشة، كان يرقد في قعرها ثقل خمر مسموم لا تعي الذاكرة تاريخه. وكنا نسبح في جون يتصاعد منه البخار، وتكثف مياهه حتى ليتمكن المشي فوقها. غير أن أروع اكتشافاتنا على الإطلاق كانت، فولفيا فلامينيا Fulvia Flaminea. كان لها مظهر مطران سعيد. تظهر دوماً وبين ساقها تتسكع عصابة من الهررة المسترخية تُعيق خطاها لكنها تدعي التغاضي عنها ليس بدافع الحب وإنما لحجة أنها تحول دون أن تلتهمها الجرذان.

في المساء، وفيما ينصرف ذونا لمتابعة برامج خاصة بالبالغين على التلفاز، كانت فولفيا فلامينيا Fulvia Flaminea تصطحبنا إلى منزلها الكائن على بعد نحو مئة متر من منزلنا. حيث تعلّمتنا التعرّف إلى اللغات المحليّة القديمة، والأغاني أو عصفات نحيب الريح التونسية. وكان زوجها دونها سناً بكثير من الأعوام يعمل طيلة الصيف في الفنادق السياحية، في الطرف الآخر من الجزيرة، ولا يؤوب إلى المنزل لغير النوم.

كان أورست يعيش مع أهله أبعد قليلاً، ويعود على الدوام مساءً، بقطيع من الأسماك، وسلال ملأى بكركد اصطيده لساعته. يعلّقها في المطبخ ليتولى زوج فولفيا فلامينيا بيعها لأصحاب الفنادق غداة اليوم التالي.

ثم يأتي لإصطحابنا وقد رفع فانوس الغوص إلى جبينه لنصطاد



معاً دثيمات ضخمة كالأرانب كانت تتوارى متربصة بفضلات المطابخ. وكنا في بعض الأحيان نعود بعد أن يخلد ذرونا للرقاد فيجافينا النوم غالباً، بسبب الضوضاء الناجمة عن القوارض تتنازع فضلات الطعام في صحن الدار. غير أن هذه المنغصات شكّلت جزءاً لا يتجزأ من سحر صيفنا السعيد.

لم يكن القرار باستخدام مدرسة ألمانية ليأتي سوى من جانب أبي. وكان كاتباً كارييماً يملك من التباهي ما ليس له من الموهبة. يبدو دوماً وقد سحرته مخلفات الأمجاد الأوروبية، تواقفاً لضرب الصفح عن أصوله في مؤلفاته وحياته على حدٍ سواء. وقد صمّم تصميماً كاملاً على أن يمحو من أذهاننا كل أثر لماضيه. أما أمي فقد مكثت طيلة حياتها صاغرة لمهنتها كمدرّسة هربت من غواجيرا Guajira، وما كان ليتبادر إلى ذهنها يوماً أن زوجها قد يصمّم لقرار أخرق أو غير مناسب. بحيث أن كليهما لم يستشر قلبه ليعلم أي حال سترسو عليه حياتنا تحت رعاية رقيب صارم من دورتمند Dortmund يصرّ على تلقيننا قسراً، أشدّ العادات نثانة للمجتمع الأوروبي فيما ينصرفان هما لمشاركة أربعين كاتباً في لقاء ثقافي يستمرّ خمسة أسابيع في جزر بحر إيجة.

كانت مدام فورب قد وصلت في آخر سبت من شهر يونيو على متن سفينة بالرم Palerme الدورية. وقد أدركنا فور التقيناها أن أوان الإحتفال قد انتهى. وسط حرارة هاجرية غادرت السفينة متعلقة جزمة جندي، ومرتدية ثوباً بيافاً تشبه ياقة السترة الرجالية تخفي شعرها

القصير كشر الرجال تحت قبعة من اللبد. وكانت تفوح منها رائحة بول القروء. «للأوروبيين كافة رائحة مماثلة، لا سيّما خلال الصيف، قال أبي. تلك هي رائحة الحضارة».

غير أنها بدت على الرغم من مظهرها العسكري مخلوقاً نحيلاً كان من الممكن أن يوحى لنا بشيء من الود لو أننا أكبر سناً أو لو أنها احتفظت بملمح ينم عن الحنان.

ارتجّ عالماً، فتحوّلت ساعات البحر الست، هي التي شكّلت لنا منذ بداية الإجازة منبعاً لا ينضب لمخيّلتنا، إلى تكرار مملّ يتم لساعة واحدة يومياً وفي التوقيت عينه.

أيام كنا بعهدة ذوينا، كنا نسبح بقدر ما يحلو لنا بصحبة أورست، مسحورين بجراته الفائقة ومهارته في مجابهة الأخطبوط في عقر داره الملوّث بالحبر والدم. سلاحه الوحيد في ذلك مدياته القتالية. لاحقاً داوم على مجيئه كما من قبل في نحو الحادية عشرة على متن زورقه المزوّد بمحرّك، إلّا أن مدام فورب كانت ترفض السماح له بتأخيرنا دقيقة واحدة فوق الوقت المحدّد لتمرين الغوص. كذلك حرّمت علينا الذهاب لزيارة فولفيا فلامينيا بحجة أن مثل هذه الزيارات تعتبر تجاوزاً لحدود الإلفة تجاه الخدم. كما رفضت علينا تكرس الوقت الذي كنا نهدره لإصطياد الدثيمات، لقراءة شكسبير، ولم يكن بوسعنا نحن اللذين اعتدنا سرقة ثمار المانغا من الحدائق، وقتل الكلاب برشقها بلبس القرميد في شوارع غاكاماياي

Guacamaya! الالهة، أن نتخيّل عذاباً أشدّ إبلاماً من ذاك التأديب المُترف.

في المقابل سرعان ما تبين لنا أن مدام فورب لم تكن تُلزم نفسها بما تلزمننا به وهو ما شكّل الثغرة الأولى للحدّ من سطوتها. في البداية لاحظنا أنها تلازم الشاطئ وبثياب القتال، وتستنظّل شمسية متعددة الألوان لتستغرق بمطالعة أساطير شيللر الشعرية، فيما ينهمك أورست في تدريبنا على الغوص. ومن ثم كانت تصرف ساعات بكاملها في تلقيننا الدروس النظرية حول حسن السلوك الاجتماعي حتى يحين أوان استراحة الفطور. إلى أن سألت أورست ذات يوم أن يقودها في قارب آلي إلى مخازن السياح التي نصادفها في الفنادق. وعادت منها برداء للبحر بقطعة واحدة أسود اللون براقاً كجلد الفقمة. إلّا أنها لم تكن تدخل الماء أبداً. بل تكتفي فيما نسبح بحمام شمسي. وكانت تجفّف عرقها بفوطة من غير أن تتبرّد بأنبوب الترطيب بحيث أمست في غضون ثلاثة أيام شبيهة بسرطان غُطّس بماء ساخن وفاحت منها رائحة الحضارة على نحوٍ يتعدّد احتماله.

أثناء الليل، كانت تطلق لغرائزها العنان، وكنا قد شعرنا منذ أوكلت رعايتنا أن أحدهم يجوب المنزل المُعتم ويعكّر صفو الظلمات، فاستبد الرعب بأخي لظنّه أنهم ربما كانوا الغرقى الهائمين الذين طالما حدثنا عنهم فولقيا فلامينيا.

لكننا سرعان ما اكتشفنا أنها مدام فورب، تمارس ليلاً حياتها

الفعلية كامرأة وحيدة تتنَّكر لها خلال النهار. وقد فاجأناها ذات صباح في المطبخ فجراً مرتدية قميصاً للنوم كطلاب المدارس الداخلية، تحتسي البورتو فيما تشرع بتحضير حلوياتها الفاخرة ملطَّخة بالطحين من قمة رأسها حتى أخمص قدميها، ومستسلمة لإضطراب فكري كان من شأنه إثارة سخط الوجه الآخر لمدام فورب.

وتبيّن لنا أنها لم تكن تقصد غرفتها حين تأوي للنوم، بل تقصد الشاطئ للسباحة خفية، أو تتخلف في البهو حتى ساعة متأخرة، تتابع على التلفاز بعد أن تخفي صوته الأفلام المحظورة على الصغار وتلتهم الحلوى وتُفرغ زجاجة نبيذ من تلك التي كان أبي يحرص على الاحتفاظ بها للمناسبات الخاصّة. تعارضاً مع عظاتها حول التقشّف والإنضباط السلوكي كانت تُتخم نفسها بلا انقطاع بتناول المأكّل بنهم لا حدود له. لاحقاً كنا نسمعها تناجي نفسها في غرفتها أو تتلو بلغتها الألمانية الرخيمة مقاطع شعرية كاملة من Dué Jungfrau von orléans.

كنا نسمعها تغني ونسمعها تنتحب حتى الفجر في سريرها وكانت تترأى لنا حول الفطور صباحاً وقد تورّمت عيناها من البكاء. أكثر كآبة وأشد استبداداً يوماً إثر يوم. لم نشعر أنا وأخي أبداً بتعاسة تماثل تعاستنا آنذاك. غير أنني كنت على إستعداد لتحلّل المصيبة حتى النهاية، ذلك أنني كنت أعني تماماً أن لحججها سلطاناً يفوق قدرتنا على المواجهة. على النقيض من ذلك استمر أخي يجابهها

بكل ما يتَّصف به من إحتدام في الطبع فتحوّل صيفنا السعيد إلى جحيم.

ثم أتت حادثة أبي مريثه لتشكّل الحدّ الفاصل. مساء ذاك اليوم وفيما كنا في أسرّتنا نصغي إلى تنفلات مدام فورب المتوالية في المنزل الساكن، أفرغ أخي كل الضغينة المتراكمة التي كانت تنخر روحه، دفعة واحدة «سأقتلها». قال.

بوغت، ليس لقراره فقط، بل للصدفة التي جعلتني أفكر بذات الأمر منذ الفطور، على أنني حاولت ردعه.  
«سيفصلون لك رأسك» قلت.

- ليس ثمة مقصلة في صقلية» أجاب ثم لن يعلم أحد من الفاعل».

كان يُفكر في الجرة المنتشلة من الماء حيث يترسّب دائماً نفل النبيذ المسموم. وكان أبي قد إحتفظ بها ليخضعها لتحليل أكثر تعمّقاً بغية الكشف عن طبيعة السم الذي لا يمكن أن ينشأ فقط عن تراكم السنين. بدا لنا إستخدامه للتخلص من مدام فورب أمراً يسيراً للغاية فما كان بوسع أحد التفكير بسبب آخر لموتها سوى الإنتحار أو لعارضٍ صحيّ ما. بحيث أننا ما إن أصغينا إليها تنهار فجراً بعد أن أضناها إيلام ليلها المُشهد حتى سكبنا من محتوى الجرة، في زجاجة النبيذ التي كان يحتفظ بها أبي للمناسبات الخاصة مقداراً كان كفيلاً وفق ما سمعناه يردد أمامنا بقتل حصان. ثم في التاسعة تماماً تناولنا

في المطبخ فطورنا الصباحي. قدّمته لنا مدام فورب شخصيًا وتألف من خبز ممزوج بالحليب كانت قد أعدّته فولقيا فلامينيا في الفرن منذ ساعة مبكرة.

بعد إنتظار يومين على استبدال النبيذ، لمّح لي أخي بنظرة خائبة أثناء فطور الصباح أن الزجاجة المسمومة في الصوان لم تُمسّ بعد. كان نهار جمعة فبقيت الزجاجة سليمة خلال عطلة الأسبوع. على أن مدام فورب عادت فإحتست نصفها ليل الثلاثاء وهي تتابع على التلفاز أفلاماً جنسيّة ماجنة.

مع ذلك، مثلت على الفطور صباح الأربعاء بذات إنتظامها. بدت مثقلة الرأس بأرق ليايها تزوغ عيناها من خلف زجاجات نظارتها السمكية بنظرة قلقة خلاف العادة. وقد إزدادت قلقاً حين لمحت في سلة الخبز رسالة محرّرة بطوابع ألمانية. شرعت في قراءتها وهي ترتشف قهوتها وهو ما حدّرتنا تكراراً من القيام به. بقدر ما كانت تقرأ، بقدر ما كانت الكلمات تشعّ بدفق من ضياء يشرق به وجهها. بعدها نزعت طوابع المغلف البريديّ ووضعتها في السلة مع قطع الخبز الصغيرة ليضيفها زوج فولقيا فلامينيا إلى مجموعته.

ذاك اليوم وعلى الرغم من تجربة مقية سبق أن خاضتها، رافقتنا في رحلة إستكشاف الأعماق، وتسكعت بصحبتنا في مياه اليم الخفيفة إلى أن فرغت قوارير الأوكسجين ثم عدنا إلى المنزل من غير

أن نخضع لأمثولتنا في حسن السلوك. بالإضافة إلى مزاجها الرائق  
طيلة ذاك النهار تجلّت مدام فورب عند الغداء أكثر حيوية من أي  
وقت مضى. من جانبه، لم يكن لأخي طاقة بعد على احتمال  
المزيد. لذا ما إن صدر الأمر بالمباشرة بالطعام حتى نحنا بحركة  
ساخطة طبق الثريدة بالشُعَيْرِيَّة،

«سئمت عجيزتي حساء الذباب هذا».

دَوَّى لكلامه وقع كوقع قنبلة حارقة، فشجبت مدام فورب  
وتصلّبت شفتاها. وفيما أخذ جوّ التوتر بالتراجع غشت الدموع زجاج  
نظارتها فنزعتها ومسحتها بالفوطة قبل أن تنهض، مخلّقة على المائدة  
مرارة هزيمتها، مجرّدة من الأمجاد:

«افعلوا ما يحلو لكم، قالت. فلن أستمّر».

إنزوت في غرفتها منذ الساعة، غير أننا لمحنّاها تمرّ قبل  
منتصف الليل، وقد ظنت أننا خلدنا للنوم حاملة معها إلى الغرفة  
نصف قالب الحلوى بالشوكولا، وبقايا زجاجة النبيذ القاتل.

أخذتني الرعشة رثاءً.

«مسكينة مدام فورب» قلت.

ولم يكن أخي يتنسّم السلام.

«يا لتعاستنا إن لم تمت الليلة» قال.

قبل طلوع الفجر، خاطبت نفسها لوقت طويل، وانشدت  
مقاطع لشيللر بملء صوتها، كما لو كانت تحت تأثير نوبة من

الجنون الهذياني. وإختتمت مسرحيتها بصيحة أخيرة دوّت في كافة أرجاء المنزل ثم تنهدت مراراً من أعماق روحها وغرقت في غطيط مُغمٍّ ومتواصل شبيه بصفير مركب حاد عن مجراه.

حين استيقظنا منهوكي القوى بعد أن أضنانا قلق البارحة، كانت الشمس ترشق بشعاعها مغالق الشبابيك. غير أن المنزل بدا كأنه مطويّ في جوف مستنقع. لاحظنا أن الساعة بلغت نحو العاشرة ولم يُنبّهنا بعد روتين مدام فورب الصباحي. فما سمعنا طراوة الماء في الثامنة، ولا صنبور المغسلة، ولا صفق مصراع الباب، ولا وقع حديد جزمته ولا الضربات الثلاث القاضية على الباب براحة يدها الشبيهة بكفّ الزناجة. الصق أخي أذنه بالحائط حابساً أنفاسه علّه يلتقط أدنى حركة تشير إلى وجود كائن في الغرفة المجاورة ثم أطلّت تنهيدة راحة.

«لقد تمّ الأمر، لن نسمع بعد الآن سوى ضجيج البحر».

قبل الحادية عشرة بقليل، وقبل وصول فولقيا فلامينيا مصحوبة بعصابة الهررة لإنجاز أعمالها المنزلية، جهّزنا فطورنا بأنفسنا ثم قصدنا الشاطئ يحمل كل منا قارورتين للأوكسجين وآخرين للإحتياط. وكان أورش قد سبقنا إلى رصيف الركوب حيث شرع بتفريغ مرجان اصطاده للتو لقاء ست دينارات. فأوضحنا له أننا انتظرنا مدام فورب حتى الحادية عشرة لكنها لبثت نائمة. فقررنا المعجىء من دونها، وروينا له أيضاً كيف أُصيبت مساءً بنوبة من البكاء على المائدة، وأنها ربما كانت تُفضّل ملازمة السرير لحاجتها



للنوم. ولم يبدِ أورست اهتماماً بالغاً كما أملنا بالتفاصيل. طفنا برفقته لمدة تزيد على الساعة تحت الماء سألنا بعدها العودة لتناول الغداء ومن ثم يَسم بزورقه المزوّد بمحرك شطر الفنادق لبيع المرجان. من أعلى السلم الحجري، لوّحنا له بأيدينا بغية إيهامه بعودتنا إلى المنزل. ولبثنا قابعين خلف الجروف نرقب ابتعاده. عندئذٍ علّقنا قوارير الأوكسجين المليئة بأكتافنا مصمّمين على تمديد فترة الغوص بمعزل عن سلطة أحد.

لاح الجوّ غائماً وكان ثمة هزيمٌ آخر من الرعد تلوح معالمه في الأفق، إلّا أن البحر كان رائقاً شفافاً يشعُّ بألّق الماء. فسبحنا مسافة طالت حتى بلغت مستوى منارة بنتلاريا Pantalaria. حيث حولنا إتجاهنا يميناً على بعد مئة متر، لنغوص مجدداً في عمق المكان الذي خَمّنا أننا عثرنا فيه مع بداية الصيف على الطوربيدات الحربية.

واقعاً، كانت ما تزال في مكانها: ستة طوربيدات طُليت بلون الشمس وسجّلت عليها أرقامها التسلسلية من غير أن تُمسّ، راقدة في القاع البركاني في ترتيب مُتقن لا يمكن أن يأتِ عرضاً. ثم عدنا لنطوف حول المنارة بحثاً عن المدينة المظمورة التي طالما حدثتنا عنها فولثينا فلامينيا بإفتتان فائق. غير أننا لم نوفّق في العثور عليها.

لبثنا ساعتين في الماء، ولم نصعد إلّا بعد أن كدنا نفرغ من الأوكسجين. موقنين أنه ليس ثمة بعد الغاز نكشف عنها.

ثمة عاصفة صيفية كانت قد هبت خلال غوصنا في الأعماق،

وقد تجلى البحر هائجاً. وفي الأجواء حوّم سرب من الجوارح كان يطلق زعقات وحشية فوق صف من الأسماك تحتضر مطروحة على الشاطئء. إلا أن غبش المساء لم يكن قد لاح بعد، فترأت لنا الحياة جميلة من غير مدام فورب.

غير أننا لمحنا بعد أن ارتقينا بمشقة فائقة السلم الحجري المنحوت في قلب الصخور، حشداً كبيراً يتجمع داخل المنزل وسيارتين للشرطة تقف أمام الباب. حينها عاد إلينا رشدنا وأدركنا لأول مرة هول ما ارتكبناه. فاستبدت الرعدة بأخي وتراجع يريد الإنكفاء.

«لن أدخل» قال.

في المقابل كان يملكني حدسٌ غامضٌ أننا سوف نبرأ من كل شك إن نحن إحتملنا رؤية الجثة.

«إهدأ، قلت له. خذ نفساً عميقاً وردد عبارة واحدة فقط: «لا نعرف شيئاً».

لم يعرنا أحدٌ إهتماماً، فرمينا أمام العتبة بقوارير الأوكسجين والمجازيف المطاطية وأفence الغوص ودخلنا عبر الرواق الجانبى حيث كان رجلان يفتشان الأرض ويدخان السجائر بجانب حمالة الجرحى. عندها، رأينا سيارة الإسعاف أمام الباب الخلفى وبقرها تقف ثلاثة من الجنود مسلحين بالبنادق. في البهو، كانت نساء الجيران يصلين باللغة المحليّة وقد جلسن على مقاعد صُفّت على

طول الجدار، فيما احتشد أزواجهن في الحديقة يتحادثون بأمور لا علاقة لها بالموت.

ضغطت على يد أخي المثلجة والمتصلبة بقوة. ثم دخلنا من الخلف. بدت غرفتنا وقد شُرِّعَ بابها على مصراعيه، على حالها حيث غادرناها صباحاً. أمام غرفة مدام فورب الملاصقة لغرفتنا وقف دركي إيطالي يراقب مدخل الباب ولم يكن مقفلاً. لم نكد نتجاوز عتبه خافقي القلب حتى اندفعت فولقيا فلامينيا من المطبخ كالإعصار لتصفق الباب وهي تولول هولاً.

«بحق الله Figlioli. لا تنظرا!».

لكن الأوان كان قد فات، فما رأينا، تلك اللحظة الخاطفة خلَّفَ فينا بصماته الأبدية. كان هناك رجلان يقيسان بالسنتيمتر المسافة ما بين السرير والجدار فيما انهمك ثالث في التصوير بآلة مغطاة بقماش أسود، تماثل تلك التي يستخدمها المصورون في الحداثق العامة.

لم تكن مدام فورب على سريرها المفكَّك. كانت مطروحة أرضاً على جانبها. عارية تسبح في بحيرة من دماء جفَّت بعد أن بلَّلت أرضية غرفتها، وقد مُزَّقَ جسدها بضربات خنجر. سبعة وعشرون جرحاً قاتلاً بلغ عددها. وكان عنقها كفيلاً بأن يكشف لنا أنها ضُربت بضراوة حب جنوني لا هواة فيه وبأن مدام فورب تلقت الضربات بإنفعال مماثل دون أن تصدر عنها نامة أو حتى تذرف

دمعة. تنشد شيللر بصوتها العسكري الرخيم مدركة أنها بهذا تُسدّد  
الثن الحتمي لصيفها السعيد.  
1976م.

## الضوء مثل الماء

ثانيةً طالب الصَّبِيان بمركب بمجاذيف هديّة للميلاد.  
«حسنًا، قال الأب، سنشتريه حين عودتنا إلى قرطاجينه  
». Cortagena

توتو الذي كان في التاسعة، وجويل البالغ سبعة أعوام كانا أكثر  
عناداً مما قدره ذووهما.  
«لا، صاحبا معاً، نريده الآن وعلى الفور».  
«للشروع في ذلك، قالت الأم، مياه الدوش هنا. هي المياه  
الوحيدة الصالحة للإبحار».

كان أهل الصبِيِّين على صواب. فقد كانا يملكان في قرطاجينه  
Cortjena مسكناً بحديقة، وحاجزاً يغوص في مياه المستنقع وملجأً  
يتسع ليعتصم كلبين. في المقابل كانا يعيشان في مدريد مع ولديهما  
محشورين في الطابق التاسع من البناء رقم 47 في جادة بازو دو لا  
كاستيلانا Paseo de La Castellana. لكن كلاهما وعلى الرغم من  
الإعتبارات كافة كان يشفق من رد طلبهما. ذلك أنهما كانا قد

وعدهما بشراء مركب بمقاذيف وسُدسية وبوصلة إن هما أحرزا المرتبة الأولى في صفتيهما. وكان الصبيّان قد حقّقا ذلك. بحيث أن الأب تولى شراء كل شيء من غير أن يفصح عن ذلك أمام زوجته التي أبدت مقارنةً به، تحفظاً كبيراً حيال الوفاء بديون الهدية. كان مركباً رائعاً من الألمنيوم بخيط ذهبي يميّز خط العوم.

«المركب في الكاراج. أعلن الأب أثناء الفطور. المشكلة أنه لا يُدخل في المصعد، ولا يُنقل عبر السُلّم، وأن الكاراج لا يتسع له.»

غير أن الصبيّين بادرا بعد ظهر نهار السبت إلى دعوة بعض الأصدقاء لمساعدتهما في نقل المركب على السلم. وقد تمكّنا بمعاونتهم من حمله حتى حجرة الخدم: *Chambre de service*.

«احسبنا! قال الأب. والآن؟»

- «الآن. لا شيء، أجاب الصبيّان. أردنا فقط أن نرى المركب في الحجرة وقد فعلنا.»

مساء الأربعاء وكما في كل أربعاء قصد الأهل السينما فأقفل الصبيّان وقد باتا أصحاب المكان وأسياده الأبواب والنوافذ وهشّما حُبابةً مضاءةً لواحدة من لمبات البهو، فإثّال منها دفع من الضوء ذهبي، نديّ كالماء. ومن ثم تركاه يسيل إلى أن بلغ إرتفاعه خمسة وعشرين سنتمتراً. عندئذٍ قطعاً التيّار وأنكفأ يبحثان عن المركب ثم شرعا في الإبحار مفتوّنين ما بين جزر المنزل.

تلك المغامرة الخرافية أتت عاقبة غفلة من غفلاتي المتكررة،

ذات نهار كنت أشارك فيه بحلقة درامية حول شاعرية المواعين المنزليّة Póésie des ustensiles ménage وكان توتو قد سألني حينها، كيف يسعنا أن نجعل الضوء يسيل بالضغط على زر صغير. ولم أملك الجرأة على التفكير مرتين بالجواب.

«الضوء، هو مثل الماء، أجبته: نفتح الصنبور فيتدفق.»

بحيث أن الصبيّين واطبا على إنجازهما مساء كل أربعاء واعتادا استعمال السدسيّة والبوصلة حتى إذا ما عاد ذوهما من السينما كانا يجدانهما وقد استسلما للرقاد كملاكين دنيويين صغيرين.

بعد بضعة أشهر، رغب الصبيّان في امتلاك المزيد فطلبا أمتعة كاملة للغوص تحت الماء مع أقنعة للوجه ومجاذيف مطاطية للقدمين وقوارير هوائية وبنادق تعمل على الهواء المضغوط.

«من الحماقة الاحتفاظ بمركب بمجاذيف، لا جدوى من إستخدامه. في غرفة الخدم Chambre de service فكيف إن احتفظتما أيضاً بأمتعة للغوص!»

- وإن لنا جائزة التفوق؟» سأل جويل.

- لا. قالت الأم مرتاعة، انتهى الأمر. فأخذ عليها الأب تصليبها.

هذان الصبيّان لا يبذلان أدنى جهد للقيام بما ينبغي عليهما القيام به، قالت الأم. لكنهما كفيلا بتحقيق المستحيل لمجرد نزوة.

في نهاية المطاف، لم يحسم الأهل الأمر بالنفي أو بالإيجاب. غير أن توتو وجويل اللذين كانا قد تراجعا في العامين السابقين إلى المرتبة الأخيرة في صفيهما حصلا في شهر يوليو على جائزة التفوق. وتلقيا تهاني المدير.

عصراً ومن غير أن يضطراً لتكرار طلبهما، عثرا في غرفتهما على أمتعة الغوص مغلفة بلفافتها الأصلية. بحيث أنهما عمدا مساء الأربعاء التي تلت أثناء غياب ذويهما لمشاهدة فيلم آخر تانغو في مارسيه إلى ملء الشقة بالضوء طول ذراعين. ثم غطسا كقرشين وديعين تحت الأثاث والأسرة. ومن قاع الضوء أعادا رفع أشياء كانت ما تزال متعرة في الظلمة منذ أعوام.

يوم توزيع الجوائز، احتفت المدرسة بالصبيين كمثال يُحتذى، ثم سُلما شهادتيهما. هذه المرة لم يشترطا شيئاً. ذلك أن ذويهما لم يسألتهما تحقيق رغبة محددة وقد برهننا عن تعقل بالغ إذ اكتفيا بإقامة حفل في المنزل لإرضاء لرفاق المدرسة.

حين انفرد الأب بزوجته بدا مفتوناً.

«ذاك دليل على النضج. قال.»

– لتستجب لك السماء» أجابت الأم.

مساء الأربعاء التالية وفيما كان ذوو الصبيين في الخارج لمشاهدة فيلم الحرب الجزائرية، لمح المارة الذين صودف وجودهم في جادة بازيو دو لا كاستيلانا Paseo de La Castellana، مسيلاً



من الضوء ينهمر من بناء عتيق يتوارى خلف الأشجار، كان السبل يتدفق من الشرفة ويفيض شلالاً على مقدّم البناء قبل أن ينساب على امتداد الجادة الواسعة فيضاً ذهبياً ينير فضاء المدينة ويطول حدود سيرا دو غواداراما Sierra de Guadarama حين كسر رجال الاطفاء باب الطابق الخامس وكان قد تمّ استدعاؤهم على عجل، وجدوا الشقة عائمة حتى السقف بفيض من الضوء، فيما كانت اريكة ومقاعد البهو المكسوة بفرو الفهد تطفو على إرتفاع متفاوت وسط زجاجات البار والبيانو بشاله الأندلسي الذي كان يتطاير كثلّم كبير بلون الذهب. وكانت المواعين المنزلية في فيض شاعريتها تُحلّق بأجنحتها الخاصة في فضاء المطبخ. أما آلات الجوقة العسكرية وكان الصبيان يستعينان بها للرقص فكانت تعوم هائمة وسط الأسماك الملونة التي افلتت من رقابة الأكواريوم، وهي الكائنات الحيّة الوحيدة والسعيدة في ذاك المستنقع الكبير الملطّخ بالضياء.

في غرفة الإستحمام طنت فراشي الأسنان العائدة لأفراد الأسرة كما الأكياس الواقية الخاصة بالأب، وقموم الكريم وطاقم الأسنان الإحتياطي الخاص بالأم. أما تلفاز الغرفة فبدا يتمايل وقد لاحت على شاشته آخر صورة لفيلم منتصف الليل الذي حُظّر على الصبيين مشاهدته.

في طرف الرواق ظهر توتو طافياً من جهة وقد جلس على مؤخرة المركب وتشبّث بالمجاذيف مرتدياً قناع الوجه يرصد منارة المرفأ طيلة الفترة التي أتاحها له أوكسجين القارورة. فيما لاح جويل

من جهة أخرى في مقدمة المركب يتقصى نجمة القطب مستعيناً  
بالسدسيّة. وكان رفاقهم السبعة والثلاثون عائمين - وسط أرجاء  
المنزل كافة مخلّدين في اللحظة الحاسمة حيث كانوا يبولون على  
غرנוقيات حوض الزهور وينشدون نشيد مدرستهم بعد أن حرّفوا  
مفرداته إمعاناً في السخرية بالمدير ويحتسون خلصة قدحاً من  
البراندي من زجاجة الأب. ولأنهم أشعلوا دفعة واحدة الكثير من  
الأنوار فاض المنزل بالضوء وغرق جميع تلامذة صف الثالث  
المتوسط في مدرسة سان جوليان الشافي Saint - Julien  
l'hospitalien في المبنى رقم 47 من جادة بازيو دو لا كاستيلانيا  
Paseo de La Castallania في مدريد عاصمة أسبانية، المدينة  
السلفيّة ذات الصيف اللاهب والريح الجليديّة، حيث لا بحر ولا نهر  
وحيث ما أجاد سلفيّو الأرياف قط فنّ السباحة في الضوء.

1978م.

## ريح الشمال

لم أره سوى لمرة واحدة في بوكاسيو Bogcacio، وهي حانة ليلية تضاهي حانات برشلونة، قبل مصرعه المروّع ببضع ساعات. حيث كانت زمرة من الشباب السويديّ تضايقه وتُصرّ على إصطحابه لإستكمال السهرة في كاداكيس Cadaquis، في الثانية من بعد منتصف الليل. كانوا أحد عشر شاباً يصعب التمييز بينهم لتشابههم فتیاناً وفتيات. فجميعهم متعجرفون، لهم ذات الأرداف الضيقة والصفائر الذهبية الطويلة. أما هو فلم يكن قد تجاوز العشرين بعد. تحت ذؤابات شعره الفولاذية المصقولة بان لون بشرته الزيتونية باهتاً كسائر الكاريبيين الذين حرصت أمهاتهم على السير بهم في الظلّ. وكان لعينه العربيتين سحر خاص كفيل بأن يخلب لب أية شابة سويدية، بل ربما حتى العديد من الشبان السويديين. رفعوه أعلى المبسط كدمية قمامة ومضوا يوقعون له بإيديهم ألحاناً عصرية لحمله على مرافقتهم. بدا مذعوراً وهو يحاول تبرير موقفه. ثم حين تدخّل أحدهم محتجاً ليدعوه بسلام إنبرى له أحد الشبان مقهقهأ «إنه لنا، صاحب قائلًا، وجدناه في القمامة».

كنت قد دخلت الحانة قبل ذلك بلحظات بصحبة شلة من الأصدقاء بعد انتهاء الحفل الموسيقي الأخير لدافيد أوستراخ David Oistrakh. وقد أثار فيّ جحود السويديين شعوراً بالهلع. ذلك أن أعذار الفتى التي تدفعه للرفض بدت مقدّسة. فقد مكث حتى الصيف المنصرم في كاداكيس حيث التزم غناء الألحان الأنثيائية في مطعم صغير ذائع الصيت. إلى أن جاء يوم أنهكته فيه رياح الشمال، فعزم على الرحيل ونجح بالفرار غداة اليوم التالي قاطعاً على نفسه عهداً بعدم العودة سواء هبت رياح الشمال أم لم تهب، موقناً أنه سوف يلقي حتفه لا مراء إن هو عاد مرة أخرى. وهو إعتقاد كاربي راسخ تعجز عن إدراكه زمرة من الشماليين العقلانيين ألهمها قيظ الصيف وذهب بعقولها النبيل الكاتالاني الحريف والمعتق، وبُذِرَتْ في قلوبها أفكار لا دين لها ولا عرف.

أما أنا فكنت أدركه كما لا يدركه أحد.

تعتبر كاداكيس واحدة من أجمل قرى الكوستا برافا وهي على وجه التأكيد من أوفرها أماناً وتجهيزاً بفضل الطريق الممهدة على هيئة كورنيش ضيق ومتعرج يزتره واد سحيق لا قرار له حيث ينبغي للسائق أن يحافظ على رباطة جأشه متى تجاوزت سيارته سرعة خمسين كيلو متراً في الساعة. أما منازلها فيضاء منخفضة بُنيت على الطراز التقليدي لأكوخ الصيادين في سواحل المتوسط، وقد حافظت مساكنها الجديدة رغم هندستها الحديثة على تناغمها مع البناء القديم. في أشهر الصيف تتحول كاداكيس، حين تشتد الحرارة

لكأنها تهبُّ من الصحاري الأفريقيَّة لتصفح الرصيف المقابل، إلى جحيم أشبه بجحيم بابل بوجود السياح القادمين من انحاء أوروبا كافة ليقاسموا سكان القرية فردوسها الساحر مع بعض الغرباء ممن حالفهم الحظ فابتاعوا لأنفسهم منازل بأسعار متدنِّية يوم كانت فرص الشراء ما تزال متوافرة. ومع قدوم الربيع والخريف، وهما فصلان يطيب خلالهما المناخ في كاداكيس، يخشى الجميع الحديث عن ريح الشمال. تلك الريح البريَّة العاتية والعنيدة التي تحمل معها كما يدَّعي السكان وبعض الكتَّاب الذين ذاقوا مرارتها، بذرة الجنون.

. منذ خمسة عشر عاماً كنت حريصاً على زيارتها دائماً إلى أن قرعت ريح الشمال ذات يوم بابنا وقد حدثت بها حتى من قبل هبوبها، إذ لازمني هاجس غامض بأن ثمة أمراً ما سوف يحدث. فتكدَّر مزاجي فجأة وشعرت بإكتئاب مبالغت من غير سبب واضح، وتملَّكني الإحساس بأن أطفالتي الذين لم يبلغ كبيرهم بعد سن العاشرة، يتابعونني في أرجاء المنزل بنظراتهم الحادة. لحظات فقط ودخل البواب يحمل علبة مليئة بالمعدات وبحبال لتوتيد السفن، وشرع يُدعِّم النوافذ والأبواب، ولم يفاجئه وهني وإنحطاط قواي.

«انها ريح الشمال، قال لي، سوف تعصف بالقرية بعد ساعة من الآن». وكان ذلك الذئب البحري الهرم ما يزال يحتفظ من مهنته السابقة بالمشمَّع الواقى من المطر، وبالقبة والغليون، كما ببشرة حرقها أملاح البحار التي خاض عابها.

كان يُكرّس ساعات فراغه للعبة الكرة في الميدان بصحبة جنود قدامى خاضوا حروباً غابرة، ويشارك السياح تناول المشروبات الفاتحة للشهية في المقاهي المنتشرة على الشاطئ. ذلك أن لغته الكاتالانية كجندى مكلفٍ بالمدافع جعلته قادراً على التفاهم مع اللغات كافة، وكان يدعي معرفة جميع مرافئ العالم لكنه لم يعرف أبداً مدينة من الداخل «حتى باريس في فرنسا، وهي مع ذلك لا تعني لي كثيراً». لأنه لم يثق يوماً بأية وسيلة نقل خلاف تلك التي تعبر الماء.

خلال السنوات الأخيرة شاخ كثيراً، ولم يعد يخرج إلى الشارع، بل يمضي معظم أوقاته في مسكن البواب حيث يقيم، منفرداً بنفسه كشأنه دائماً في ما مضى. كان يعنى بتحضير طعامه بنفسه مستعيناً على ذلك بقصعة ومسحّن يعمل على الغول وسيلته الوحيدة ليولمّ لنا لذائذ طعام جدير بالأسیاد. وكان ينصرف منذ طلوع النهار للإهتمام بشؤون المستأجرين، فيجول بالطواق واحدًا تلو الآخر. وهو إضافة إلى سخائه التلقائي وخشونته المحيية التي يتّصف بها الكاتالانيون واحدٌ من الأشخاص القلائل الذين بهرتني مروءتهم وقابليتهم لإسداء العون. لم يكن مهذاراً لكنه صريح العبارة، مباشرٌ. حين يُثقل عليه الإحساس بالفراغ كان يستغرق ساعات طويلة في ملء بطاقات تنكّهن بنتائج مباريات كرة القدم، ما ثبت يوماً على الأرجح صحة أي منها.

ذلك اليوم، مضى يحدثنا فيما أنهمك بتدعيم الأبواب

والنوافذ، عن ربح الشمال لكأنها امرأة فاحشة لا معنى لحياته من دونها. وقد أذهلني أن يدين رجل عايش البحر بمثل تلك الضريبة لربح بريّة، هي ربح قديمة العهد» قال.

لاحقاً، بات لدينا انطباع بأن السنوات لا تتجزأ بالنسبة إليه إلى فصول وأشهر وأيام بل إلى عدد المرات التي تهبُّ فيها ربح الشمال. «في العام الماضي، عقب هبوب العاصفة الثانية بنحو ثلاثة أيام إنتابني نوبة من الخوف». صارحني ذات نهار. وربما يُفسرُ هذا معتقده الذي يزعم بأن الإنسان يشيخ عدة سنوات كلّما هبت ربح الشمال مرة. وقد حفّزَ فينا هاجسه الرغبة بمعرفتها، كما لو كنّا نتوقع زيارة مثيرة وحالمة.

لم يطل انتظارنا، فما كاد البواب يغادرنا حتى سمعنا صفيراً بدأ يرتفع رويداً رويداً، ويصبح أكثر حدة، لينتهي بفرقة تشبه إرتجاجاً أرضياً. في تلك اللحظة هبَّت الرّيح بعصفات متباعدة في البداية، تلاحقت تدريجياً ثم جئت دفعة واحدة بصورة متواصلة، وبحدة وقوة هائلتين تفوقان قوى الطبيعة.

كانت الشقة التي نقيم فيها تُطل على الجبل خلافاً لما هو مألوف في الكارييب، وقد يكون لهذا علاقة بطبع الكاتالانين الغريب، الذي ينزع إلى المعارضة، فهم يعشقون البحر حين لا يرونه أمامهم، بحيث أخذت الرّيح تصيب أهدافها مباشرة وتُهدّد بإقتلاع رتاج النوافذ.

لكن ما أدهشني بالمقابل، أنّ الطقس تجلّى رائعاً بصورة

خارقة، فالشمس ساطعة والسماء تتحدى الريح بصفاها. حتى أنني عزمت على الخروج لرؤية البحر بصحبة أطفالي الذين شبوا وسط أعاصير الكاريبب والهزات الأرضية المتكررة في المكسيك، بحيث ما عاد يقلقنا هبوب ريح أو سكونها أياً تكن شراستها. مررنا بسكن البواب متسللين على أطراف أصابعنا وكان يقف منتصباً دون حراك أمام طبق من النقانق بالفاصوليا، يتأمل الريح عبر النافذة فلم يشعر بخروجنا.

تقدمنا عبر المساكن التي شكلت لنا غطاء يقينا الريح، لكننا حالما إنعطفنا عند زاوية الشارع المقفر بات لزاماً علينا أن نتمسك بركن مكين كيلا يُطيح بنا جنون العاصفة. لبثنا على حالنا هذه نتأمل البحر ونعجب له كيف يبقى هادئاً رائقاً وسط مثل تلك الكارثة الطبيعية، إلى أن أغاثنا الحارس بمساندة بعض سكان الجوار، عندئذٍ لم يعد ثمة مفر من الإقرار بأن الحكمة كانت تقتضي منا ملازمة المنزل وعدم مغادرته إلى ما شاء الله. لكن أحداً ما كان ليملك أدنى تصورٍ عن أوان مشيئته.

عقب ذلك بيومين، نشأ لدينا إحساس بأن تلك الريح الهائلة ليست بظاهرة أرضية طبيعية، بل هي اعتداء مضمر وجَّهه ضدنا شخصياً دون سوانا شخص مجهول. خلال ذلك دأب البواب على زيارتنا مرات عدّة في اليوم ليطمئن إلى حالنا، وليعمل لنا ثماراً وسكاكر للأطفال. وقد وهبنا يوم الثلاثاء في موعد الغداء طبقاً من أشهى أطباق المطبخ الكاتالاني طهاه بنفسه على نار هادئة: كان ارنباً بالحلزون، إلتهمناه في جوٍ احتفالي أبعد عنا شبح الأيام الماضية.



كان يوم الأربعاء أطول أيام حياتي، فقد ظَلَّتْ الريح هي الحدث الوحيد الدائم والمتواصل، لكن شيئاً ما على ما يبدو، يشبه العتمة التي تسبق إنشقاق الضوء ساد فجأة، ذلك أننا إستيقظنا جميعاً في اللحظة عينها ليلاً، وقد ضاقت صدورنا بسكون مطلق طاغ لا يماثله سوى سكون الموت. من جهة الجبل بدت أوراق الأشجار ساكنة لا تتحرك، حتى أن البواب حين خرجنا، لم يكن قد أضاء النور بعد ليتسنى له أن يتأمل البحر يتألق بوميض فوسفوري وسماء السحر تتلألأ بنجومها كاملة. ولم تكن الساعة قد تجاوزت الخامسة، لكن عدداً من السياح كان قد إستغلَّ هداة الريح ووقف فوق حصى الشاطئ، وكانت المراكب الشراعية تتأهب للإبحار بعد انقطاع قسري دام ثلاثة أيام.

حين غادرنا الشقة، لم يسترع المسكن الغارق في العتمة انتباهنا، لكنه عند أوبتنا كان ما يزال معتماً والهواء ذو الوميض الفوسفوري الذي يسع به البحر. أفلقني الأمر فطرقت الباب مرتين، ثم دفعته حين لم ألق جواباً. أعتقد أن الأطفال رأوه قبلي فنمت عنهم صيحة رعب. كان البواب الهرم مع شارات البحار البارز المغروزة في ثنية سترته معلقاً بعارضة السقف الغليظة وجسده ما يزال يتأرجح مع آخر لهاث لفظته ريح الشمال.

في مرحلة النقاهة، ومع شعور بالحنين نشأ قبل أوانه غادرنا القرية قبل التاريخ المعين مصممين تصميماً فاطعاً على عدم العودة نهائياً. من جديد عاد السياح يغزون الشوارع، وعلت أصدا

الموسيقى من ميدان الجنود القدامى الذين كانوا لا يقوون إلا بشق النفس على إلتقاط كرات لعبة الكرة. وعبر النوافذ المعبرة في الماريتيم Maritim لمحنا بعض الأصدقاء ممن صمدوا وعادوا يستأنفون حياتهم في أجواء ربيع متألق باغتنه ريح الشمال.

لذا، لم يكن ثمة من يدرك مثلي مبلغ الرعب الهائل الذي أصيب به الصبي وجعله يتمسك بعدم العودة إلى كراكيس خشية أن تصدق النبوة. بالمقابل لم يكن من الممكن بأي حال من الأحوال رؤى الشبان السويديين عن غيهم، بحيث انتهى بهم الأمر إلى إصطحاب الصبي قسراً مدعين بتباهيهم الأوروبي قدرتهم على تخليص الصبي من خرافاته الأفريقية بدواء فعال. حشره وهو ما يزال يقاوم داخل شاحنة السكاري وسط تصفيق وصفير زبائن الحانة الذين انقسموا بين مؤيد ومعارض ثم يمموا شطر كاداكيس في تلك الساعة المتأخرة من الليل.

صباح اليوم التالي يقظني رنين الهاتف، وكنت قد سهوت عند عودتي فجراً عن إسدال الستائر، لم أستطع تحديد الوقت لكن الغرفة بدت مشعشة بضياء الصيف، على الطرف الآخر نبهني صوت قلق لم أتبين صاحبه للوهلة الأولى «أتذكر الصبي الذي اقتيد البارحة إلى كاداكيس؟».

لم يكن ثمة مدعاة لسماعي المزيد. فالمأساة فاقت حدود تصوراتي، قبل بلوغهم كاداكيس استبد الهلع بالصبي فأغتنم فرصة شرودهم وألقى بنفسه من الشاحنة أثناء سيرها ليستقر في الهاوية. علّه بذلك ينجو من موت محتم.

1982م.

## أثر دمائك على الثلج

كان الظلام قد هبط حين بلغا الحدود، لاحظت نينا داكوت أن أصبعها الذي يحمل خاتم الزواج ما يزال ينزف. على ضوء مصباح العاصفة تأمل الحارس المدني الملفح بغطاء من الصوف الخام يلف به قبعته المبرنقة المثلثة القرون جوازي السفر، باذلاً أقصى طاقته كيلا تطيح به ريح البرنيه العاصفة. وعلى الرغم من موافقة الجوازين الديبلوماسيين للأصول القانونية رفع الرجل مصباحه ليتيقن من التشابه التام ما بين الصور والأصل. كانت نينا داكوت شبه طفلة بعينها الغريديتين الهانيتين، وببشرتها السكرية الصهباء التي أمعت شمس الكاريبي بتلطيفها في ذاك الغسق الكثيب من شهر يناير، وكانت متدثرة حتى العنق بمعطف من فرو الفيزون ما كان يكفي لشرائه راتب العسكريين السنوي المعين لكافة الحامية الحدودية. وكان بيللي سانشيز دي أفيلا زوجها الذي تولى القيادة يصغرها بعام واحد ويكاد يماثلها ملاحة بسترته الشطرنجيّة وبقبة لاعبي البسيول. وخلافاً لزوجته بدا ضخماً الجثة، صنديداً، يملك كفتين حديديّين كتلك التي للأقوياء ذوي القلوب الوجلة. في المقابل كانت

السيارة المي탈يكية التي كانت تُصعد من داخلها لهاث بهيمة نزقة خير ما يُسم عنه وضعهما هما الإثنيين. فلم يحدث لتلك الناحية الحدودية المعدمة أن شهدت قط سيارة مثيلة، وكان مقعدها الخلفي ينوء بكتلة من الحقائق بالغة الجذّة، وبرزم الهدايا التي لم تُفصّر بعد، بالإضافة إلى السكسافون الوتري الذي تولعت به نينا داكوت قبل أن تستسلم لغرام فتاها المغيظ، وغد الشواطئ الشهيرة.

حين أعاد الحارس المدني الجوازين بعد ختمهما سأل بيللي سانشيز أين يمكنهما العثور على صيدلية لتضميد اصبع زوجته، فأجابه الشرطي صائحاً في وجه الريح أن يستعلم عن ذلك في هانداي Hendaye لجهة الحدود الفرنسية. لكن رجال الشرطة هناك كانوا يجلسون وقد شمروا أكماتهم أمام طاولة في مرقب زجاجي حسن الإضاءة والتدفئة، منهمكين بلعب الورق فيما يلتهمون خبزاً مُغمساً بكؤوس النبيذ: فاكتفوا بنظرة خاطفة أحاطوا بها أنموذج ومظهر السيارة ثم أشاروا لهم بالعبور إلى فرنسا. أطلق بيللي سانشيز بوق السيارة تكراراً لتنبههم، غير أن غفلتهم عما يريده جعلت أحدهم يفتح كوة المرقب ويصيح بهما بأشدّ من صياح الريح. «تباً اغربا عن وجهي». عندئذٍ ترجلت نينا داكوت من السيارة وقد رفعت ياقة معطفها حتى الأذنين، وبفرنسية متقنة سألت الشرطي أين يمكنها العثور على صيدلية. بفم محشو بالخبز ومن غير إهتمام أجابها الرجل بأن الأمر ليس من شأنه لا سيما في مثل تلك العاصفة ثم عمد إلى إقفال الكوة. لكن نظراته تسمرت بعتة على المرأة الشابة التي

كانت تمصُّ إصبعها وقد تألقت ببريق الفيزون. ولا بُدَّ أنها ظهرت له وسط ذاك الليل البهيم كحورية ساحرة من حوريات الجنِّ ذلك أن مزاجه رقٌّ فجأةً وأوضح لها أن أقرب المدن هي بياريتز Biarritz، لكنه لن يسعها في غمرة الشقاء وفي مثل ذاك المناخ الرديء إيجاد صيدلية عاملة قبل مدينة بايون Bayonne التي تبعد قليلاً. «هل الأمر خطير؟ سألها الرجل، - لا، لا أهمية لذلك. أجابت نينا داكوت باسممة وهي تلوح له باصبعها المجروح حيث كان يلمع خاتم الزواج الماسي. ويبدو بالكاد في طرفه جرح صغير، مجرد وخز شوكة وردة.

قبل بايون، عاد الثلج ينهمر، ولم يكن الوقت قد تجاوز السابعة، غير أنهما ألفيا الشوارع مقفرة والمنازل موصدة بفعل هياج العاصفة. بعد أن طافا بالبلدة دون أن يعثرا على صيدلية عزموا على متابعة سيرهما. وقد إغبط بيللي سانشيز لهذا القرار فقد كان شغوفاً إلى حد النهم بالسيارات النادرة، وكان إبناً مدللاً يستعين في كبح ما يتنبه من مشاعر الاثم بكثير من الوسائل الحائلة دون إشباع تطلُّباته، ولم يكن قد قاد من قبل سيارة تماثل سيارة البثلي تلك، التي ينحسر غطاؤها والتي كانت هدية زواجه، وقد تجلَّى شغفه بالقيادة أنه كان يشعر بالإنعاش ما دامت السيارة تواصل سيرها وبالإرهاك متى توقفت. حتى أنه كان جديراً بمتابعة القيادة إلى بوردو حيث ينتظرهما جناح فاخر للزواج في فندق سبلنديد. وما كانت أشد العواصف هياجاً ولا ثلوج السماء كافة لتشبه عن ذلك، بالمقابل كانت نينا

داكونت خائرة القوى لا سيما بعد الشق الأخير من طريق مدريد وهو كناية عن درب ضيق يسوطه وابل البرد بحيث أنها لفت اصبعها بمنديل أحسنت شده لتوقف نزيف الدم المستمر ثم استسلمت للنوم بعد أن تجاوزا بايون.

لم يتنبه بيللي سانشيز لرقادها إلا قبيل منتصف الليل بقليل، حين كان الثلج قد توقف. وسكنت الريح بين أشجار الصنوبر وصقلت النجوم سماء الجزر. كانا قد تجاوزا أضواء بوردو لكنه لم يتوقف إلا ليملاً خزان السيارة بالوقود في محطة قائمة على جانب الطريق، ذلك أنه أحس بحيوية تساعده على مواصلة القيادة حتى باريس من غير توقف. كان سعيداً للغاية بدميته الباهظة التي بلغت قيمتها خمسة وعشرين ألف ليرة استرلينية حتى أنه ما تساءل إن كانت تعني له ذات ما تعنيه لتلك المخلوقة الرائعة الهاجعة إلى جواره وقد لُقت اصبعها بمنديل مخضّب بالدم، وعبرت رقادها اليافع لأول مرة زوابع الشك.

كانا قد تزوجا قبل ثلاثة أيام في قرطاجينة دو اندياس Eartagena de Indias التي تبعد عشرة آلاف كيلومتر تحت الأنظار المبهرة لعائلة بيللي سانشيز، والأنظار الخائبة لدوي نينا داكونت، إنما بمباركة رئيس الأساقفة شخصياً. ما عداهما هما الإثنين ليس ثمة من كان يدرك البواعث الدفينة لمثل هذا الحب غير المتوقع. وما من أحد عرف منشأه. حدث ذلك قبل ثلاثة أشهر من زواجهما، ذات نهار أحد على شاطئ البحر عندما اقتحمت سلة بيللي سانشيز

حجرات الثياب الخاصة بالنساء على شاطئ Marbella، كانت نينا داكوت التي بلغت الثامنة عشرة ولم يمضِ زمن طويل على تخرجها في مدرسة شاتليني Chatalenie الداخلية في سان - بلنير في سويسرا وهي تتقن أربع لغات لا لكنة فيها وتعزف على السكسافون التوتري ببراعة فائقة. قد قصدت الشاطئ لأول مرة بعد عودتها.

كانت قد تعرّعت تمهيداً لإرتداء المايو حين ضجّت الكابينات المجاورة فجأة بأولى صيحات الهلع. وتعالّت منها غمغات العراك، لكنها لم تدرك ما يجري إلّا حين تطايرت شظايا مزلاج الباب وانبعث امامها أبهى من وقعت عليه عيناها من أوغاد الرجال. كان عارياً إلّا من سروال قصير وقد اكتسى جسده الرشيق الواصل بسمرة ذهبية كسمرة البحارة. حول معصمه الأيمن حيث إنعقد سوار المصارع الروماني، التفت سلسلة حديدية مجدولة هي سلاحه الفتاك. ومن عنقه تدلّت ميدالية صغيرة خلت من النقوش، تناغمت إختلاجاتها الساكنة مع وجيف قلبه الهائم. معاً كانا قد درسا في المدرسة الابتدائية نفسها ومعاً كانا قد احتفلا بالعديد من اعياد الميلاد، ذلك أنهما ينتميان إلى أصول دينية واحدة تحكّمت وفق مشيئتها بمصائر المدينة منذ الإستعمار، غير أنهما تباعدا ولم يلتقيا لزمن بعيد بحيث أن واحدهما ما عرف الآخر للوهلة الأولى: لبثت نينا داكوت ساكنة في مكانها، دون أن يبدو منها ما ينم عن الرغبة بستر عريها. عندئذ أكمل بيللي سانشيز طقسه الصباني التافه فخلع،

سرواله كاشفاً أمامها عن شموخ عضوه المنتصب. فحدقت في عينيه مباشرة ولم يرف لها جفن ثم قالت وهي تغالب رعبها: «سبق لي أن رأيت ما هو أكبر وأشد انتصاباً. ما عليك إذاً سوى التفكير جيداً بما تنوي فعله، إذ يجدر بك ممارسة الحب معي أفضل مما يمارسه زنجي».

واقعاً، كانت نينا داكونت ماتزال عذراء، ولم يحدث لها أبداً أن رأت رجلاً عارياً من قبل. لكنها نجحت في اثارته بحيث ألفى نفسه تلقائياً يُسدّد لكمة هائجة تجاه الجدار. فكان أن هُشمت له السلسلة المجدولة حول معصمه عظام يده، حملته بسيارتها إلى المستشفى ومكثت إلى جانبه حتى تجاوز طور النقاهة. وانتهى بهما الأمر أن تعلّما فن ممارسة الحب معاً، كما يجدر بعاشقين. كانا يمضيان عصريات يוניو العصبية تلك على الشرفة الداخلية للمنزل حيث لاقت حثفها ستة أجيال متوالية من عائلة داكونت النبيلة، هي في عزف أغنيات عصرية على آلة السكسافون، وهو في أرجوحة النوم مسترخياً وقد لُفّت يده بالجصّ يتأملها بإنبهار لا حدود له. كان للمنزل فرجات عدة تُشرف على المستنقع العفن في الجوف الصغير، وهو من أقدم مساكن حي المانغا Manga وأضخمها لكنه، أيضاً، دون ريب، أشدها قباحة. أمّا الشرفة المبلطة بمربعات منسقة حيث كانت نينا داكونت تعزف على السكسافون فأشبهه بواحة من الإنعاش وسط قيظ الظهيرة إذ تُطلّ على صحن الدار الذي ترعاه الأفياء الظليلة لأشجار المانغا والموز حيث يرقد شاهد لقبر مجهول أعنت



من المنزل ومن ذاكرة العائلة. وكان أقل الناس إحساساً بالموسيقى يجدون في انغام السكسافون ما ينطوي على مفارقة تاريخية في منزل بمثل ذلك النبل.

«قد يُقال إنه بوق سفينة» أكدت جدة نينا داكوت حين سمعت عزفها لأول مرة. وعبثاً كانت تحاول أمها دفعها لتعزف بطريقة مختلفة عن تلك التي ألفتها بحكم العادة. ذلك انها كانت تجلس منفردة الساقين فيما تنحسر تنورتها حتى تبلغ ردفها بفجور لم يكن يتراءى للأُم متلائماً بالضرورة مع الموسيقى. «لست أبالي بأية آلة تعزفين. كانت تقول لها شرط أن تعزفي مضمومة الساقين». على أن ذاك الجموح الشبيه بأهواء مركب يتأهب للإبحار، وذاك التوق للحب هما ما أتاحا لنينا داكوت النفاذ إلى اعماق بيللي سانشيز. فقد كشفت لها خلف ستار من سمعته المشينة كزقائي، داعر يدعمها إقتران لقبين أسريّين شهيرين شخصية يتيم نفور ورقيق. وبقدر ما كانت عظام يده تتماثل للشفاء، بقدر ما كانا يقربان من بعضهما إلى أن أذهلته البساطة التي جرفهما بها الحب حين قادته إلى سريرها الطفولي ذات مساء ممطر كانا خلاله وحيدين في المنزل، طيلة أسبوعين تقريباً داما يلهوان في الساعة عينها يومياً عارين تحت الأنظار المنذهلة لمقاتلين لا يرتدون بزاتهم العسكرية، ولجندات نهMAT سبقنهما إلى نعيم ذلك المضجع التاريخي. حتى بعد جمودهما بعد ممارسة الحب كانا يمكثان عارين، يستشقان عبر النوافذ المشرعة روائح الوحM المتصاعدة من هياكل المراكب، وعفن

البراز في المستنقع، ويصغيان في هدهدات السكسافون لوشوشات الدار الرتيبة وللنوتة الفريدة يوقّعها ضفدع قابع تحت أشجار الموز ولقطرة الماء تطرق جمود الرسم المجهول، ولدورة الحياة الطبيعية التي لم يكن قد تسنى لهما الوقت بعد ليألفاها.

حين عاد ذوو نينا داكوت إلى الدار، كانا قد بلغا شوطاً بعيداً في فن الحب، حتى لم يعد ثمة مكان في العالم لأي شيء آخر. مارساه في كل الأوقات وفي الأمكنة كافة وفي كل مرة كانا يحاولان ابتكار جديد منه، في البداية كانا يمارسانه بنهم في سيارات السباق التي كانت تهدئ من نائبة بيللي سانشيز ثم تحولتا حين باتت تلك السيارات مكاناً مألوفاً، للإندساس ليلاً في الكابينات الخالية على شاطئ مارييللا حيث جمعهما القدر وجها لوجه للمرة الأولى. وقد بلغ بهما الأمر أن إنسلأ متكررين اثناء كرنفال شهر نوفمبر إلى حجرات الحي القديم لزئوج في جتسماني Gatsemani تحت رعاية قوادات كان عليهن لبضعة شهور خلعت تحمّل بيللي سانشيز وزمرته الداعرة من دون أن يجرأ أن على الاعتراض. استسلمت نينا داكوت لغرامياتها السريّة بتفانٍ هدياني يماثل ذاك الذي أغدقته حتى ذلك الحين على عزف السكسافون إلى أن أدرك وغدها الأليف ما الذي عنته حين جابهته بقولها: أن يمارسه بأفضل مما يفعله الزوجي. وكان بيللي سانشيز يلبي جيداً وبصورة دائمة رغباتها وبشغف يضاها شغفها. بعد زواجهما، مارسا واجبهما الزوجي فوق أجواء الأطلنطيك فيما كانت المضيفات غارقات في النوم. مقهقهان حتى

الدمع وقد إنحشرا خلف الباب الموصد في مراحل الطائفة. وحدهما فقط كانا يدركان آنذاك، بعد مضي أربع وعشرين ساعة على زواجهما أن نينا داكوت حامل منذ شهرين.

حين بلغا مدريد، لم يبدوا كعاشقين أشبع غليلهما، لكنهما كانا ما يزالان يحتفظان بما يكفي للإيحاء بسلوك زوجين بريئين. وكان ذووهما قد أعدوا كل شيء لإستقبالهما. قبل أن يغادرا الطائفة صعد موظف رسمي إلى متنها. وفي قمرة من الدرجة الأولى سلّم نينا داكوت معطف الفيزون الأبيض الموشح بسواد براق هدية ذويها بمناسبة زواجها وقدّم ليللي سانشيز سترة من فرو الخريف، أحدث ما أطلعتة الموضة ذاك الشتاء، إضافة إلى سلسلة مفاتيح، ليس ما يميّزها أو يشير إلى سيارة كانت بانتظارهما كمفاجأة لهما في المطار.

في قاعة التشريفات الرسمية إستضافهما الوفد الديبلوماسي لبلدهما، فقد كان السفير وزوجته من المعارف القدامى لعائليهما، كما كان إضافة إلى صفته الديبلوماسية، الطبيب الذي أشرف على ولادة نينا داكوت. استقبلها بباقة من الزهر رائعة للغاية نديّة للغاية، حتى أن حبات الندى فوقها بدت قطرات إصطناعية. شكرته بقبلة جفلة وقد أربكها أن تبدو شابة صغيرة تزوجت قبل الأوان، وتناولت منه باقة الزهر. حينها وخزت الشوكة إصبعها، لكنها تغلّبت على جرحها بعبارة ساحرة «فعلت ذلك عمداً، علّك تلاحظ خاتم زواجي».

انبهر اعضاء الوفد أجمعهم بروعة الخاتم الذي لا بُدّ كلف ثروة

طائلة سواء لقيمة الالماس الذي يُرصّعه أو لصياغته القديمة التي لم يذهب بها الزمن. في المقابل ليس ثمة من لاحظ أن إصبعها قد بدأ ينزف، ذلك أن انتباه الجميع تحوّل إلى السيارة الجديدة. وعلى الرغم من أن السفير قد تلطّف بنقلها إلى المطار بعد أن غلفها بورق السيلوفان المعقود بشريط ضخم من الحرير المُذهب، لم يطرّ بيللي سانشيز على بادرتة، فقد بدا نافذ الصبر لرؤية السيارة إلى حد جعله ينتزع الغلاف دفعة واحدة. كانت من أحدث طراز سيارات البنتلي Bentley، حاسرة السقف ومبطنة بجلد حقيقي فمضى يتأملها مبهوراً. كانت السماء تتجلى كمعطف من الرماد، ومن قمم جبال سيارا غاداراما Guadarrama هبّت ريح جليدية، وكان الوفد كله تحت رحمة شواذن الطبيعة، لكن بيللي سانشيز ما كان قد شعر بالصقيع بعد. فلم يلاحظ أن سياط الجليد نالت من الجميع. ودام يتمتع بالسيارة مرغماً أعضاء الوفد الدبلوماسي على البقاء في العراء إلى أن انتهى من تفحص أدق تفاصيلها. عندها أخذ السفير لنفسه مكاناً إلى جانبه ليرشده إلى المقر الرسمي حيث كان حفل غداء بانتظارهم. على الطريق حدثه عن الأماكن التي تدين لها المدينة بشهرتها. لكن بيللي سانشيز ظلّ ساهياً فقد كان مأخوذاً تماماً بسحر العربة.

كانت تلك هي المرة الأولى التي يغادر فيها بلده، حيث طاف على المؤسسات التعليمية كافة الخاصة منها والعامة، معيداً في كل مرة سنته الدراسية نفسها ليتتهي من ذلك كله فاشلاً، يتأرجح فوق

(غمامة من إنعدام الحب. حين رأى لأول مرة مدينة خلاف مدينته،  
تُضاء فيها مجموعة المساكن الرمادية في وضوح النهار، وتتعري  
أشجارها، وينأى عنها البحر إجتاحه إحساس متنام بالإضطراب  
حاول إقصاءه بعيداً، غير أنه، وعلى غفلة منه، ما لبث أن سقط في  
شرك النسيان.

في الأفق كان ثمة عاصفة مباغطة وساكنة قد همدت. هي أولى  
عواصف ذلك الشتاء. وكانت المدينة عندما غادرا المقر الرسمي في  
طريقهما إلى باريس مغمورة بثلج متلألئ، نسي معه بيللي سانشير  
السيارة. ومضى يصبح مبتهجاً على مرأى من الجميع ويرشق نفسه  
بهباء الثلج، ويتمرغ بمعطفه فوق الندف البيضاء في وسط الطريق.

ذاك المساء، وكان الطقس قد صفا وانكفأ الإعصار بعد أن  
تجاوزا مدريد، لاحظت نينا ذاكونت للمرة الأولى أن إصبعها كان  
ينزف. فأذهلها الأمر، ذلك أنها كانت قد رافقت زوجة السفير التي  
تهوى غناء الأوبريت الإيطالية، بالعزف على السكسافون بعد انتهائهما  
من تناول الغداء الرسمي، ولم تكن تشعر حينها سوى باللم بسيط في  
بنصرها. لاحقاً وفيما كانت ترشد زوجها إلى أقصر الطرق المؤدية  
إلى الحدود، كانت ترفع أصبعها إلى فمها في كل مرة ينزف فيها  
دون أن تعير الأمر أهمية. ولم تلح عليها فكرة البحث عن صيدلية  
إلا بعد بلوغهما البرنيه. فيما بعد رزحت تحت وطأة النعاس بعد  
أرق الأيام الأخيرة. حتى أنها حين استيقظت من غفوتها وقد  
لازمها، كما لو كانت تعيش كابوساً، الإحساس بأن السيارة تدور بها

فوق الماء. لم تفكر للحظات طويلة بالمنديل المعقود حول أصبعها. كان البندول المضاء للوحة القيادة يشير إلى إنقضاء ثلاث ساعات، وسرعان ما أدركت بعد حساب سريع أنهما تجاوزا بورود وانغوليم Angoulême وبواتيه، وأنهما لا بدّ في طريقهما الآن لإجتياز سدّ تغمره فيضانات نهر اللوار. كان ضوء القمر يخترق الضباب، ومن بين أشجار الصنوبر لاحت ظلال القصور كأطياف تنبجس من حكايات الجن. خَمَّنت نينا داكوت التي كانت تحفظ جغرافية المنطقة عن ظهر قلب أنهما يبعدان عن باريس مسيرة ثلاث ساعات، وفكرت بغتة أن يبللي سانشيز الرابط الجأش واصل القيادة دون توقّف. «إنّك لمتوحش. قالت له. أنت تقود منذ إحدى عشرة ساعة من غير أن تتناول أي طعام».

كانت نشوته بالسيارة الجديدة قد أجمّجت طاقته. وعلى الرغم من أنه لم ينم كفايته في الطائرة كان يشعر أنه بكامل يقظته وبأنه في حال أفضل من أي وقت مضى ليبلغ باريس قبل الفجر.

«مع ما أكلته في السفارة...»، قال. ثم أضاف معانداً: ثم إنّك تعلمين، أننا في كارتاجينة Cartagena نخرج في مثل هذا الوقت من السينما. فالساعة لم تتجاوز بعد العاشرة». غير أن نينا داكوت كانت تخشى أن يغلبه النعاس أثناء القيادة. فإنتقت واحدة من كومة الرزم التي تلقّاها في مدريد وفَضَّت غلافها. وأرادت أن تلقمه منها قطعة صغيرة من مربّى البرتقال المجفّف لكنه أدار وجهه جانباً. «الرجال لا يأكلون الملبّس». قال.

قبل بلوغهما أورليون بمسافة قصيرة، إنقشع الضباب وغمر ضياء البدر الأثلام المغمورة بالثلج، وغدا السير كثيفاً بسبب الشاحنات الضخمة المتجهة صوب باريس والمحملة بالنبيذ والخضار. ودّت نينا داكوت لو تتناوب القيادة عن زوجها. لكنها لم تجرؤ حتى على الإيحاء برغبتها. ذلك أنه كان قد صارحها يوم خرجا معاً لأول مرة أن ليس ثمة ما يُشِينُ الرجل قدر أن تتولى زوجته القيادة عوضاً عنه. كانت تشعر بالصفاء بعد غفوة تواصلت نحو خمس ساعات. وكانت سعيدة لأنهما لم يقصدا فندقاً من فنادق الريف الفرنسي التي سنحت لها الفرصة في ما مضى لزيارتها عدة مرات بصحبة زوجها. «ليس في العالم ما هو أروع من هذه المناظر الطبيعية، قالت. لكننا قد نموت عطشاً قبل أن نحظى بمن يمدُّ لنا يده بكوب ماء».

كانت على يقين من ذلك، حتى أنها إحتفظت في حقيبة الزينة بصابونة صغيرة وبلفافة من الورق الصحيّ. فالفنادق الفرنسية تخلو تماماً من الصابون ويُستعاض عن ورق التواليت بصحف الأسابيع السابقة مقطعةً إلى مربعات صغيرة ومُعلّقة بمسمار.

تلك اللحظة، كانت تأسف لأمر واحد فقط، أنها فوّتت ليلة حب. وأتى ردُّ زوجها متجاوباً. «كنت أفكر للتو بمتعة المضاجعة على الثلج. قال: هنا بالذات إن كنت ترغبين».

فكرت نينا داكوت بالأمر جدياً. على جانب الطريق. كان

الثلج يبدو تحت ضوء القمر طرياً دافئاً. غير أنهما بقدر ما كانا يقتربان من الضواحي الباريسية، كان السير يغدو أكثر كثافة. وكان ثمة أبنية صناعية مُضاءة، وبعض العمال يمتطون الدراجات. ولو لم يكن الطقس شتاءً لكان الوقت بدا نهاراً.

«خير لنا الإنتظار حتى نصل باريس، قالت نينا داكونت. أفضل أن أفعل في سرير دافئ، فوق أغطية نظيفة كما يفعل المتزوجون.

- هي المرة الأولى التي تتهربين فيها. قال.

- هي المرة الأولى لنا بعد الزواج، عَقِبَتْ.

قبل طلوع الضوء بقليل، رطبا وجهيهما بالماء، وقضيا حاجتهما في مرحاض نزل قائم إلى جانب الطريق، ثم تناولا القهوة مع رقايات الهلالية الساخنة (الكرواسون)، وراء الكونتوار حيث يتناول العابرون فطورهم ويحتسون النبيذ.

في المرحاض انتهت نينا داكونت أن قميصها وتنورتها ملطخان بالدم، لكنها لم تكثر ولم تحاول تنظيفهما. ألقت بالمنديل المُبلل في القمامة. ونقلت خاتم الزواج إلى بنصرها الأيسر ثم غسلت أصبعها باهتمام بالماء والصابون. ولم تلاحظ أثراً للوخزة. غير أنه عاد ينزف مجدداً حين عادت إلى السيارة. فتركت ذراعها مدلاّتين خارج النافذة وقد توهُّمت أن صقيع الأراضي المحروثة سوف ينوب عن فضيلة الدواء. خذلها الوهم، وبقي أصبعها ينزف إلّا أن الأمر لم يكن قد أفلقها بعد.



«إن إفترقنا وأردنا اللقاء مجدداً فلن يصعب علينا ذلك قالت بتلقائية فاتنة. ما علينا سوى تتبّع أثر دمي على الثلج! ثم وقد فكّرت في ما قالته للتو، تهلّل وجهها مع خيوط الفجر الأولى فأضافت: «أتعلم، أثر دماء على الثلج من مدريد إلى باريس ألا يصلح ذلك عنواناً لأغنية جميلة؟».

ولم يكن لديها متسعٌ من الوقت لتفكّر بالأمر مرتين، ذلك أنهما حين أدركا الضواحي الباريسيّة كان أصبعها قد تحول إلى نبع غزير من الدماء. وشعرت بأن الجرح يكاد يسلمها الروح. كانت قد حاولت إيقاف النزيف بلفائف الورق الصحي، لكنه كان يقتضيها لتضميد أصبعها وقتاً أطول مما ينبغي لترمي عبر النافذة بضمادات الورق المدمّاة. وكان معطفها وثيابها ومقعد السيارة تتشبع تدريجياً بالدم حتى بات من المستحيل تفادي ذلك. فاستبد الخوف ببيللي سانشيز وأصرّ على البحث عن صيدليّة، لكن نينا ذاكونت كانت قد أدركت حينها أن الأمر لم يعد من شأن الصيدلي فقط.

«إننا بمحاذاة بوابة أورليون Porte d'orléons، قالت. تابع سيرك يميناً باتجاه جادة الجنرال لوكليرك. تلك التي تكثر أشجارها ويتسع طريقها. وسوف أشير لك لاحقاً من أين ينبغي لك أن تنحرف».

كانت تلك المسافة هي الأشقى خلال الرحلة. فعلى جادة الجنرال لوكليرك، كان ثمة إزدحام جهنمي من السيارات الصغيرة والموتوسيكلات، وعرقلة في جميع الإتجاهات. إضافة إلى

الشاحنات الضخمة التي حاولت أن تشق لها طريقاً عبر الهال Halles. أغاظ الضجيج غير المجدي الذي أثارته أبواق السيارات بيللي سانشير، فمضى يوزع شتائه الزقاقية على السائقين وقد بلغ به الغضب حدّاً حفّزه للترجل من السيارة ليتعارك مع أحدهم. لكن نينا داكونت نجحت في إقناعه بأن الفرنسيين على ما عُرف عنهم من الفظاظة، يتجنّبون العراك. وكان ذلك برهاناً إضافياً على سلامة حواسها، ذلك أنها في اللحظة نفسها كانت تحاول جاهدة لتحتفظ بوعيتها كاملاً. أعاقتهما عرقلة السير ما يزيد على الساعة. إنطلقا بعدها من جادة ليون دو بلفور Lion de Belfort. كانت المقاهي والمخازن مُضاءة كما لو كان الوقت منتصف الليل، في تلك الأربعة الرمادية المقطّبة من شهر يناير. والمفرطة في باريسيتها تحت ذاك الرذاذ العنيد الذي ما كان ليتحول ثلجاً. في المقابل كانت جادة دنفير - روشيرو Denfert - Rochereau سالكة بالإتجاهين. على بعد بضع مئات من الأمتار سألت نينا داكونت زوجها أن ينعطف يمينا، وأن يركن سيارته أمام مدخل الطوارئ لمستشفى ضخم ومُظلم.

كانت عاجزة عن الترجّل من السيارة من غير مساعدة. لكنها ما فقدت هدوءها ولا صفاءها. ويانتظار الطبيب المناوب أجابت وهي مستلقية فوق الحَمّالة عن الأسئلة الروتينية التي طرحتها الممرضة حول هويتها وعلاجاتها السابقة. أمسك لها بيللي سانشير الحقيبة وضغط على يدها اليسرى حيث وضعت خاتم الزواج فألفاها ذابلة باردة، ولاحظ أن شفيتها شاحبتان فمكث إلى جانبها مبقياً على يديها

في راحة يده إلى أن جاء الطبيب المناوب الذي عاين على عجل الأصبع المجروح. بدا فتياً أصلع بشرته لون النحاس المزنجر. توجهت نينا داكوت إلى زوجها بإبتسامة كابية دون أن تعبر الطبيب التفاتاً.

«لا تخف، قالت بظرافتها التي لا تقاوم. أسوأ ما قد يحدث لي أن يقطع هذا المتوحش يدي ويلتهمها».

حين انتهى الطبيب من كشفه باغتتهما سماعه يقول بإسبانية سليمة للغاية تخالطها لكنة أسيوية طريفة.

«إطلاقاً Muchaches. قال. قد يؤثر هذا المتوحش الموت جوعاً على أن يقطع يداً بمثل هذا الجمال».

صاحا مصعوقين، غير أن الطبيب طمأنهما بإيماءة وذية، ثم أمر بإحضار النقالة. وحين حاول بيللي سانشيز اللحاق بهما مبقياً على يدها في يده أمسكه الطبيب من ذراعه: «ليس أنت، قال له. سوف نحملها إلى غرفة العناية الفائقة. مرة جديدة ابتسمت نينا داكوت لزوجها وبقيت نظراتها تتابعه ثم قبل أن تختفي في طرف الرواق لوحث له بيدها، فيما تباطأ الطبيب لمراجعة التعليمات التي سبق للمرضة أن سجّلتها على لوح صغير فناداه بيللي سانشيز: «دكتور. قال له. إنها حامل».

- منذ متى؟

- منذ شهرين.

لم يعر الطبيب الأمر الأهمية التي ينشدها بيللي سانشيز «فعلت حسناً بتحذيري» قال له قبل انصرافه.

لبث بيللي سانشيز منتصباً في مكانه وسط القاعة الكثيبة العابقة بعرق المرضى. خليئ البال من أي فعل، محدقاً في الرواق الخالي حيث توارت نينا داكونت. ثم جلس على مقعد خشبي حيث كان ينتظر الآخرون. لم يعلم كم فات عليه من الوقت هناك. لكنه حين عزم على الذهاب، كان الليل قد هبط من جديد، وكانت السماء ما تزال تُمطر رذاذاً. مثقلاً بالهموم، كان ما يزال يشعر بالعجز عن المبادرة بأي فعل من تلقاء نفسه.

دخلت نينا داكونت المستشفى يوم الأربعاء الواقع في السابع من يناير. في تمام التاسعة والنصف، كما تحققت عند معاينتي للأرشفات بعد إنقضاء عدة أعوام. في الليلة الأولى رقد بيللي سانشيز في السيارة المركونة أمام سقيفة الطوارئ. وفي ساعة مبكرة من صباح اليوم التالي ابتلع ست بيضات مسلوقة وكوبين من القهوة بالحليب، في حانة صغيرة قريبة من المستشفى، ذلك أنه لم يكن قد تناول فطوراً كاملاً منذ غادر مدريد. ثم عاد بعد ذلك إلى مركز الطوارئ لرؤية نينا داكونت. لكنه أُبلغ بأن عليه المرور عبر المدخل الرئيسي. حيث عُثر على إسباني من استوريا يناوب في المستشفى ساعده على استيضاح الحارس الذي أكد له بأن اسم نينا داكونت قد ورد فعلاً في سجل المستشفى. لكن القسم الذي تُعالج فيه تُمنع عنه الزيارات ما خلا يوم الثلاثاء من التاسعة صباحاً وحتى الرابعة مساءً.

أي ما يُفيد ستة أيام من الإنتظار. فأعرب عن رغبته برؤية الطبيب الذي يُحسن الإسبانية والذي وصفه بالزنجي الأصلح، غير أن أحداً ما كان ليقم إعتباراً لمثل هاتين الصفتين المألوفتين.

طمأنه ورود اسم نينا داكونت في سجل المستشفى. فقفل عائداً إلى حيث ترك سيارته. هناك أرغمه شرطي السير على إيقاف السيارة أبعد قليلاً، في شارع ضيق لجهة الأرقام المفردة. على الرصيف المقابل لمح بناءً صغيراً يحمل لافتة «فندق نيكولا».

ولم يكن الفندق فخماً فقد اقتصر طابقه السفلي على مدخل واحد يُطل على بهو صغير جُهّز بكنبة يتيمة وبيانو قديم، لكن المالك ذا الصوت الصاخب كان مفطوراً على التفاهم مع زبائنه على إختلاف لغاتهم شرط أن يتلزموا بدفع ما يترتب عليهم.

استقرّ بيللي سانشيز مع حقائبه الإحدى عشرة ورزم الهدايا التسع في الحجرة الوحيدة الخالية. وهي عبارة عن سقيفة مثلثة الزوايا في الطابق التاسع. يصل إليها ساكنها لاهث الأنفاس بعد أن يرتقي سلماً حلزونياً. وقد زكمت أنفه رائحة كرائحة القنبيط المسلوق. كانت جدرانها مكسوة بورق قاتم. ومن الفناء الداخلي كان يتسلّل عبر نافذتها الوحيدة ضياء خافت. إكتظ داخلها بسرير مزدوج وخزانة ضخمة وكروسي عادي وحوض نقال للإستبراد، ومنضدة للزينة فوقها طشت وإبريق بحيث كان الإستلقاء على السرير هو الطريقة الوحيدة للمكوث في الحجرة. وقد بدا كلُّ ما في داخلها أقرب إلى التلف منه إلى القدم.

ما كان العمر بأكمله ليكفل ليليلي سانشيز حلّ أحاجي هذا العالم القائم على عبقرية البخل. فقد ظلّ نور السلم الذي كان ينطفئ قبل بلوغه الطابق لغزاً محيراً. كذلك ما عرف قط كيف يضيئه من جديد وقد أمضى وقتاً طويلاً من الصباح ليدرك أن ثمة غرفة صغيرة للمراحيض عند كل طابق. وكان قد ألف استخدامهما في العتمة، حين اكتشف صدفة أنها تُضاء متى أُقفل باب المرحاض بالمزلاج من الداخل كي لا يغفل الخارج منه عن إطفاء النور. أما كلفة الدوش القائم على الجانب الآخر من الرواق، وكان يصرّ على استخدامه مرتين في اليوم كما اعتاد في بلاده، فكانت تُدفع نقداً وعلى حدة، وكانت مياه الإستحمام الدافئة التي حرصت الإدارة على مراقبتها تُقطع كل ثلاث دقائق. في المقابل كان ليليلي سانشيز يعي تماماً بأن هذا النمط المغاير كلّياً لنمطه يبقى في أسوأ الظروف أخف وطأة من مناخ يناير الرديء. لكنه كان يشعر أنه محبط للغاية ووحيد للغاية. حتى أنه عجز عن التفكير كيف أمكنه العيش في ما مضى بمنأى عن رعاية نينا داكونت.

ما كاد يلج غرفته صباح الأربعاء، حتى ارتدى بمعطفه منبطحاً على السرير، متفكراً بتلك المخلوقة الرائعة التي ما تزال تنزف دمها على الناحية المقابلة من الشارع. ثم غرق لساعته في نوم عميق. حين استيقظ كانت ساعته تشير إلى الخامسة، لكنه كان يجهل من أي صباح أو مساء أو يوم أو أسبوع. أو في أية مدينة مشرعة نوافذها للرياح والمطر هو.

تحت غطائه في السرير، بقي متيقظاً وقد غلب عليه التفكير  
 بينما دأبنا إلى أن انشق ضوء النهار، حينها غادر غرفته ليتناول  
 فطوره الصباحي في الحانة عينها التي قصدها ليل البارحة حيث علم  
 بأن اليوم كان نهار خميس. رأى المستشفى مُضاء وكان المطر قد  
 توقّف، بحيث راوده الأمل بلقاء الطبيب الأسوي الذي عاين نينا  
 دأبنا. فمكث أمام المدخل الرئيسي للمستشفى متكئاً على جذع  
 شجرة كستناء يراقب دخول وخروج ممرضات وأطباء ببذلات بيضاء.  
 لم يلمحه لا ذاك الصباح ولا بعد الفطور. وصمّم وقد جمده الصقيع  
 أن يكفّ عن الإنتظار. نحو الساعة مساء احتسى كوباً آخر من القهوة  
 بالحليب والتهم بيضتين مسلوقتين وراء الكونتوار. كما فعل تماماً  
 منذ ثماني وأربعين ساعة في الحانة نفسها. حين عاد للنوم في  
 الفندق لم يلمح إلى جانب الرصيف سوى سيارته وقد ألصق على  
 درائها محضر مخالفة، ذلك أن بقية السيارات كانت مركونة على  
 الرصيف المقابل. وقد صرف حارس فندق نيكولا وقتاً طويلاً ليشرح  
 له بأن عليه في الأيام المفردة إيقاف سيارته ناحية الأرقام المفردة ثم  
 ناحية الأرقام الشفعية في الأيام الأخرى.

مثل تلك الإجراءات العقلانية كانت لتبدو مُبهمة بالكامل  
 بالنسبة لشخص يتحدّر من سلالة سانشير دو أفيلا العريقة، أقدم منذ  
 ما يقارب العامين، وبسيارة الحاكم الخاصة، على سحق دار للسليما  
 في أحد الأحياء متسبباً بأضرار مميتة على مرأى ومسمع من رجال  
 الشرطة الهادىء الأعصاب. وقد زاد الأمر عليه التباساً حين نصحه

الحارس بتسديد الغرامة والإبقاء على السيارة حيث هي لئلا يضطر لتغيير مكانها بعد منتصف الليل. عند الفجر، وللمرة الأولى لم تعد نينا داكوت الهاجس الوحيد الذي يملك عليه تفكيره. فتقلَّب وتململ في فراشه وقد إستعصى عليه النوم. ومثَّلت له من جديد أيام البطالة في مواخير اللواطيين في سوق كارتاجينا دل كاريب Cartagena del Carib. فكَّر في منزله بجدران المكسوة بنباتات الجهنمية حيث كان ينبغي له أن يكون مساء العشيَّة ليرى والده في منامة الحرير يتبرَّد على الشرفة فيما يطالع صحيفته.

فكَّر في أمه التي كان يفتقد وجودها في معظم الأوقات. أمه المثيرة الشبيهة بحبة فاكهة، تدسّ زهرة في أذنها متى حلَّ المساء وتتحلَّى بثوبها الإحتفالي، وتضيق أنفاسها بروعة حُلِيِّها الخانقة. كان في السابعة حين دخل غرفتها خلصة ذات مساء ليفاجئها عارية في السرير بصحبة أحد عشاقها العابرين. وقد أقحمهما هذا الكشف الذي ما تحدَّث عنه قط، بصلة أقرب إلى التواطؤ المتبادل وأشدَّ فعالية من الحب. غير أنه لم يكن يعي ذلك، كما لم يعِ الأمور الرهيبة كافة لعزلته، هو الإبن الوحيد، حتى تلك الليلة فيما كان يتلملُّ ويتقلَّب في سريره وحيداً داخل السقيفة الباريسية الكثيبة حيث لا وجود لأي كائن آخر يشكو له شقاءه، وهو في ذروة النعمة والهيّاج ذلك أنه ما كان ليغفر لنفسه حاجتها للبكاء.

أتت ليلته سهاداً مُغلّاً. واستيقظ نهار الجمعة وقد أنهكه أرق البارحة غير أنه كان عازماً على التماسك ومواجهة الأمور بشجاعة.



صمّم أخيراً أن يحطّم قفل حقييته ليبدّل ثيابه فقد بقيت حزمة المفاتيح في حقيية نينا داكونت كذلك القسم الأكبر من المال. وفهرس بالعناوين حيث كان بوسعه لا ريب العثور على رقم هاتف لصديق يقيم في باريس. في الحانة المألوفة لاحظ بأنه أُلِفَ إلقاء التحية بالفرنسية، وطلب الساندويشات بالجنبون والقهوة بالحليب، وأدرك أيضاً أنه لن يوفق أبداً إلى طلب الزبدة أو البيض ذلك أنه لم يتعلّم قط كيفية النطق بما يعني مفردهما. في المقابل لم يكن مُضطراً لطلبهما فقد كانت الزبدة تقدّم له دوماً إلى جانب الخبز وكان بوسعه تناول البيض من على المبسط. كان خدام الحانة بعد أن اعتادوا حضوره طيلة أيام ثلاثة يساعدونه للتعبير عما يريد بحيث إستطاع ظهر الجمعة فيما كان يحاول إستجماع ذهنه طلب طبق من البفتيك المقلي وزجاجة من النبيذ. ثم حين شعر بتحسّن حاله أردفها بأخرى إحتسى منها مقدار النصف قبل أن ينصرف مجتازاً الشارع بخطى ثابتة، موطداً العزم على دخول المستشفى عنوة. لم يكن يعلم أين سيجد نينا داكونت لكن الصورة الخارقة للطبيب الأسبوي بقيت محفورة في ذاكرته وكان على يقين من العثور عليه من جديد. وعوضاً عن الباب الرئيسي دخل عبر مدخل الطوارئ لظنه بأنه أقل عرضة للمراقبة. غير أنه لم يتمكن من الذهاب إلى أبعد من حدود الرواق حيث كانت نينا داكونت قد ودّعته بإيماءة من يدها. سأله حارس يرتدي بدلة بيضاء ملطخة بالدم، شيئاً ما، تعمد عدم سماعه فتبعه الرجل مكرراً السؤال عينه بالفرنسية. ثم حين لم يستجب جذبه

من ذراعه بقوة شلت حركته على الفور. حاول بيللي سانشيز التملّص بحركة خفية متمثلاً زمرة من الزعران لكن الحارس قذفه برشق من الشتائم وعاد يشلّ ذراعه، دون أن يكفّ لحظة عن وصف أمه بالمومس. ثم قاده عنوة حتى باب الخروج وهو يئنّ من الألم ليلقي به وسط الشارع ككومة من الغسيل القذر.

عصر ذاك اليوم وقد آلمه ما تعرّض له من تأديب، بدأ بيللي سانشيز يتحول إلى رجل ناضج وقرّر كما لكنت تفعله نينا داكوت، الإتصال بسفير بلاده. وقد بحث حارس الفندق الذي كان برغم طباعه المتذمرة، خدوماً بالغ الجلد حيال الزبائن الغرباء، عن عنوان السفارة ورقم هاتفها في الدليل ثم سجلها على بطاقة قدمها له. على الهاتف أجابت امرأة لطيفة للغاية ميّز في صوتها الرتيب الهادئ لكنه سكان الآند. فاستهل حديثه بذكر اسمه مؤمناً من الوقع المؤثر للقب أسرته في سمع مخاطبته. لكن النبوة لم تتغيّر. أصغى إليها تتلو درساً حفظته عن ظهر قلب: سعادة السفير غير موجود في مكتبه حالياً. نحن لا نتوقع حضوره قبل الغد. في مطلق الأحوال سعادته يمتنع عن إستقبال الزائرين إلّا بناء لموعد مسبق. وفي حالات استثنائية جداً. وعلى الفور أدرك بيللي سانشيز أن هذا الصوت لن يقوده أبداً إلى حيث نينا داكوت فعبر عن شكره بالنبوة اللطيفة عينها التي زوّده بتلك المعلومات. ثم استقل تاكسياً قاصداً السفارة.

كان مركز السفارة قائماً عند الرقم 22 من شارع الأليزيه أحد أكثر أحياء باريس هدوءاً. في المقابل كانت الشمس هي الظاهرة

الوحيدة التي حرّكت مشاعر بيللي سانشيز وفق ما رواه لي شخصياً في كارتاجينه دو انديا بعد سنوات عدة. فقد تجلّت ذاك النهار وللمرة الأولى منذ قدومه إلى باريس ساطعة بمثل ما هي عليه في الكاريب، بالإضافة إلى برج إيفل الذي تعالٰى فوق المدينة وسط سماء متألّقة. بدا له الموظف الذي استقبله نيابة عن السفير كرجل أبلي للتو من مرض سقيم سواء بالنسبة لبدلته الصوفية السوداء وياقته الضيقة وربطة عنقه المأتمية أو لتحفّظ حركاته ورقة صوته. وقد أعرب عن تفهّمه حيال قلب بيللي سانشيز لكنه ذكره من غير أن يتخلّى عن دماثته بأنه مقيمٌ في بلد متحضّر يستقي قوانينه الصارمة من منبع أصول تُعتبر عريقة أكثر منها حكيمة، خلافاً لأميركا البربرية حيث تكفي رشوة الحارس لدخول المستشفى. «لا يا صغيري العزيز. قال له. لست تملك خياراً آخر خلاف الخضوع لسلطة المنطق. بانتظار حلول الثلاثاء. لم يبقَ أمامك في مطلق الأحوال سوى أربعة أيام. استخلص قائلًا، بانتظار ذلك ما رأيك بزيارة اللوفر إنه جدير بالمشاهدة».

حين خرج، ألف بيللي سانشيز نفسه تائهاً في ساحة الكونكورد. ورأى برج إيفل يعلو سطوح الأبنية فترأى له قريباً جداً حتى أنه فكر بالوصول إليه عبر مسالك الأرصفة. لكنه سرعان ما تبين أنه أبعد مما خيّل إليه. وبأنه في كل مرة يظنّ فيها أنه بلغ مكانه يبعد البرج إلى ناحية أخرى. عندها عاد للتفكير بنينا داكونت. ومن على مقعده على ضفاف السين Seine، راح يراقب الزوارق وهي

تعبر ما تحت الجسور. رأى أنها لا تشبه القوارب بقدر ما تحاكي مساكن هائمة بسطوحها الملونة وبنوافذها ذات الحواشي المزخرفة بأحواض الزهور، وبالعسيل المنشور على حبال معقودة فوق ألواح خشبية ضخمة. وللحظات طويلة تابع صياداً ساكناً في مكانه، تأمل قصبته الساكنة وصنارته الساكنة في التيار ثم ما لبث أن ملَّ إنتظار رؤية شيء ما يتحرك.

كان الظلام قد هبط فعزم على العودة إلى الفندق بسيارة أجرة، حينها أدرك أنه يجهل اسم وعنوان الفندق وبأنه لا يملك أدنى فكرة حول الحيّ الباريسي الذي تقع فيه المستشفى. مصاباً بحالة من الهلع ولج أول مقهى صادفه. وطلب قدحاً من الكونياك ساعياً إلى ترتيب أفكاره. وفيما استغرق في التفكير بانت له صورته معكوسة إلى ما لا نهاية. ومن جهات مختلفة في مرايا الجدران. فأدرك مدى إرتهاقه للعزلة والخوف وتهجّس لأول مرة منذ ولادته بحقيقة الموت. بعد الكأس الثانية وقد تحسّن حاله راودته فكرة عجائبة بالعودة إلى السفارة، فبحث داخل جيبه عن البطاقة التي سُجِّل عليها اسم الشارع واكتشف فيها أن ظهرها يحمل اسم الفندق وعنوانه. بلبثته تلك التجربة إلى حدٍ جعله يلزم غرفته طيلة نهاية الأسبوع لا يغادرها إلاّ لتناول الطعام أو لتغيير مكان السيارة. وكان الرذاذ اللزج الذي استقبلهما يوم وصولهما قد عاد يهطل دون هوادة طيلة الأيام الثلاثة.

أراد بيللي سانشيز الذي لم ينه أبدأ كتاباً في حياته الحصول على واحد يصرفه عن البقاء في غرفته مسترخياً على السرير نهياً

للضجر، غير أن الكتب التي عثر عليها في أمتعة زوجته كانت مكتوبة بغير الإسبانية. بحيث اضطر لإنتظار الثلاثاء محدقاً في طوايس ورق الجدران من دون أن يكفّ لحظة عن التفكير بنينا داكونت. نهار الإثنين عالج فوضى الغرفة قليلاً هاجساً بما ستقوله نينا داكونت إن وجدت الغرفة بهذه الحالة. واكتشف بغتة بقع الدم المتخثرة على معطف الفيزون فأمضى المساء بأكمله بتنظيفه بالصابونة الصغيرة التي عثر عليها في حقيبة الزينة إلى أن أعاده إلى هيئته الأولى حين سُلم إليها على متن الطائرة في مدريد. نهار الثلاثاء وكان الصباح قد أطلّ ضبابياً وجليدياً لكنها لم تكن تُمطر. هبّ بيللي سانشيز من نومه في السادسة صباحاً وتوجّه لتوّه إلى المستشفى حيث كان يقف في الطابور حشد من أهالي المرضى متأبطين رزم الهدايا وباقات الزهر. دخل بخطى عاجلة حاملاً على ذراعه معطف الفيزون من دون أن يطرح سؤالاً أو يعلم مسبقاً بمكان نينا داكونت. لكنه كان واثقاً من لقاء الطبيب الأسوي. واجتاز فناء رحباً يغصّ بالزهور والطيور تطلّ عليه أجنحة المرضى، النساء منهم لجهة اليمين والرجال لجهة اليسار. لحق بالزائرين ثم دلف إلى جناح النساء. وفي الضوء المنسلّ عبر النوافذ لمح صفّاً طويلاً منهن يجلسن على أسرتهن ويقتصر لباسهن على قميص كتانٍ خاص بالمستشفى. فكّر أن الأمور تبدو أوفر بهجة مما تراهى له في الخارج. وبعد أن بلغ طرف الصالة إنكفاً على أعقابها ليجتازها بالإتجاه المعاكس إلى أن تأكد تماماً من أن أياً من المرضى لم تكن نينا داكونت. فقصد ثمانية أسفل الرواق

لينظر عبر النوافذ داخل جناح الرجال. فجأة خُيِّل إليه أنه عثر على الطبيب الذي كان يبحث عنه.

واقعاً، كان هو بعينه. يعاين مريضاً يحيط به زملاؤه وبعض الممرضات. إقتحم بيللي سانشيز الجناح. ونحا بحركة واحدة إحدى الممرضات لينتصب أمام الطبيب الأسوي المنحني فوق مريضه. وليستفهم مستوضحاً.

رمقه الطبيب بنظرة متكدّرة، متفكراً للحظات ثم فجأة تذكره.

«أين كنت بحق الشيطان؟ قال.

لبث بيللي سانشيز مذهولاً.

«في الفندق القريب جداً من هنا».

حينها علم أن نينا داكوت قد توفيت بعد أن نزت كل دمائها صباح الخميس الواقع في 9 يناير في الساعة وعشر دقائق، وبعد أن كرّس لها أفضل الاختصاصيين الفرنسيين سبعين ساعة من الجهود العقيمة، وأنها بقيت حتى الرمق الأخير محافظة على هدوئها وصفائها وقد زودت المستشفى قبل ذلك بتعليمات تقضي بالبحث عن زوجها في فندق بلاز اتينيه Plaze Athénee حيث كانت قد حُجزت غرفة بإسمهما. وبكافة التفاصيل الضرورية لإخطار ذويها. وقد تمّ إعلام السفير برقياً نهار الجمعة عبر وزارة الشؤون الخارجية بأن ذوي نينا داكوت في طريقهم إلى باريس. وتكفل السفير شخصياً بالإجراءات المتعلقة بتحنيطها وبياعات المأتم. كما ظلّ على إتصال دائم بقسم الشرطة في باريس للعثور على بيللي سانشيز. وأذيع بهذا

الشأن نداء عاجل عبر الراديو والتلفزيون طوال الساعات الممتدة من  
نهار الجمعة حتى الأحد بحيث أصبح لثمانى وأربعين ساعة الرجل  
الأول الذي تبحث عنه الشرطة الفرنسية.

وقد أُلصقت صورته التي عثر عليها في حقيبة نينا داكوت في  
كل مكان وتمَّ العثور على ثلاث سيارات من ذات طراز البتلي  
الحاسرة السقف. إلا أن أياً منها لم تكن سيارته. وصل ذوو نينا  
داكوت إلى باريس ظهر نهار السبت وأحيوا الليل ساهرين على  
جثمان ابنتهم في كنيسة المستشفى آملين حتى اللحظة الأخيرة بمجيء  
بيللي سانشيز. وكان ذوو هذا الأخير على وشك السفر بالطائرة بعد  
إبلاغهم نبأ المأساة حين أرغمهم خطأ برقي على العدول عن الحضور  
في اللحظة الأخيرة. أقيم المأتم في الثانية من بعد ظهر الأحد على  
بعد لا يتجاوز مئتي متر من الغرفة القذرة حيث كان بيللي سانشيز  
يصارع وحدته وهيامه بنينا داكوت. وقد روى لي بعد عدة أعوام  
الموظف الذي استقبله في السفارة أنه أطلع على برقية السفير بعد  
ساعات قليلة على مغادرة بيللي سانشيز السفارة وبأن البحث جرى  
عنه في كافة البارات المنعزلة في ضواحي سان - أونوريه - Saint  
Honore. وصارحني أنه لم يعبأ كثيراً للوهلة الأولى بمصير الشاب  
ذلك أنه لم يكن بوسعه التصور أن هذا الريفى المشدوه بطرافة باريس  
والمترى بستره من فرو الخروف تلك التي لم تكن تليق به أبداً قد  
ينتمي إلى عائلة بمثل هذه الشهرة.

مساء الأحد عينه وفيما كان بيللي سانشيز يغالب دموع النعمة

والحق، كان ذوو نينا داكوت قد عدلوا نهائياً عن البحث عنه وحملوا في نعش معدني جسد ابنتهم المحتظ. ولم يكف أولئك الذين أتيح لهم مقارنة النعش عن الحديث لأعوام عديدة بأنهم ما رأوا قط بين الأحياء أو الأموات امرأة بمثل ذلك الحسن.

وهكذا حيث تمكن بيللي سانشيز من دخول المستشفى أخيراً صباح الثلاثاء، كان جسد نينا داكوت يرقد في قبو المدفن الكتيب الخاص بالعائلة في مقبرة لامانغا على بعد بضعة أمتار من المنزل الذي شرعا فيه معاً بفك رموز السعادة السحرية.

أراد الطبيب الأسبوي الذي وضع بيللي سانشيز في جو الفاجعة أن يصف له دواء مهدئاً لكن هذا الأخير تمّنع. ورحل من غير وداع لا يحده أي حافز للشكر. رغبة واحدة كانت تملك عليه تفكيره، هي الحاجة لتحطيم وجه إنسان ما بضربات سلسلته علّه يثار بذلك لشقاؤه.

حين غادر المستشفى، لم يلاحظ بأن السماء كانت تُمطر ثلجاً لا يحمل أثراً للدم. تشبه ندائفه النقيّة الناعمة زغب يمامة، وبأن لشوارع باريس سمة العيد. ذلك أن ثلوجها لعشرة أعوام خلت ما هطلت مرة بمثل هذه الكثافة.



## المحتويات

5	.....مقدمة
13	.....سفرأ سعيداً سيدي الرئيس
51	.....القديسة
73	.....طائرة الجميلة النائمة
83	.....مهنة الحلم
93	.....الإتصال الهاتفي أمنيّتي
119	.....أهوال شهر الصيف
125	.....خريف مارياً
147	.....سبعة عشر إنكليزياً مسموماً
167	.....صيف مدام فورب السعيد
187	.....الضوء مثل الماء
193	.....ريح الشمال
201	.....أثر دمائك على الثلج

## مصدر حديثاً

- \* أوهام الإمبراطورية وعظمة البرابرة-نظرية مجابهة الشمال مع الجنوب .  
(جان كريستوف روفين) .
- \* التحضير للقرن الواحد والعشرين - (بول كينيدي)
- \* الحرب والحرب المضادة - (توفلر)
- \* المياه وأطروحة سوق الشرق الأوسط - (مؤتمر اسطامبول)
- \* أسباب عملية - (إعادة النظر بالفلسفة) - (بيار بورديو)

## سلسلة العلاقات الدولية:

- \* في البحث عن النظام العالمي الجديد:  
I - القانون الدولي وسياسة المكيالين (أوليفيه كورتن - باربارا ديلكور وآخرون)
- II - الأمم المتحدة: الشرعية الجائرة (باتريسيو نولاسكو- أنمي شاوس - آلان دايمس)

## السلسلة الإقتصادية:

- 1 - على أبواب القرن الواحد والعشرين، أين أصبح العالم الثالث؟  
(توماس كوترو وميشال هوسون)
- 2 - الفقر في البلدان الغنية (سرج ميلانو)



## اثنَا عَشْرَةَ حِكَايَةً تَالِثَةً

... لا أدري تماماً لِمَ أَوْلَيْتُ هذا الحلم النموذجي بالوعي لهويتي، ولم اعتقدت بأنه يشكّل هذا تحديداً، نقطة إنطلاق في غاية الأهمية للكتابة حول الأحداث الغريبة التي يُعدُّ اللاتينو أميركيون أبطالها الأوائل في أوروبا.

... أكسبتني كتابة هذه الحكايات، متنقلاً من واحدة إلى أخرى بمنتهى الحرية، رؤية بانورامية، جنّبتني الإحساس بعناء البدايات المتتالية، وأعانتني على تحاشي الإطناب المتواني والفتاقضات المميّنة. وأعتقد أنني بهذا أتقنت مجموع الحكايات التي تقارب إلى حدٍّ بعيد ما كنت أتوق دوماً لكتابته.

غابرييل غارسيا ماركيز

المدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلان

الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى  
ص.ب. 921 سرت - هاتف: 6363170-6363174